

Kimafiyiñ Mapuche Kimün

Knowing the Mapuche Culture

TURISMO
CULTURAL



Publicaciones
Cultura

Conociendo la cultura
MAPUCHE

Kimafiyiñ Mapuche Kimün

Knowing the Mapuche Culture

Conociendo la cultura
MAPUCHE

Kimafiyiñ Mapuche Kimün

Knowing the Mapuche Culture

TURISMO
CULTURAL





CONOCIENDO LA CULTURA MAPUCHE

Publicación a cargo de: **Cristina Gálvez Gómez (CNCA)**
Coordinación editorial: **Christian Báez Allende (CNCA)**
Elaboración de contenidos: **Patrimonia Consultores**
Textos en español: **Paulina Soto Labbé**
Asesoría de contenidos y fuentes: **Juan Ñanculef Hauiquinao y Luz Aillañir Painen**
Corrección de textos en español: **Mónica Muñoz Montoya (CNCA)**
Traducción al inglés: **Gisela Frick Hassemberg**
Traducción al mapuzungún: **Juan Ñanculef Hauiquinao y Luz Aillañir Painen**
Diseño y diagramación (primera edición): **Juan Carlos Berthelon y Ají Color**
Diagramación (segunda edición): **Soledad Poirot Oliva (CNCA)**
Diseño de portada: **Emilia Valle Krämer (CNCA)**
Ilustraciones: **Patricia Aguilera Álvarez (Ají Color)**

Registro de Propiedad Intelectual n° 221.768
ISBN: 978-956-352-030-9
www.cultura.gob.cl

En este libro se utilizó para el cuerpo de texto la tipografía *Australis*, creada por el diseñador chileno Francisco Gálvez, fuente ganadora del Gold Prize en los Morisawa Awards 2002 de Tokio.

2ª edición revisada y actualizada, diciembre de 2012
Se imprimieron 1.350 ejemplares
Impreso en Quad/Graphics
Santiago, Chile

ÍNDICE

KIMAFIYIÑ MAPUCHE KIMÜN

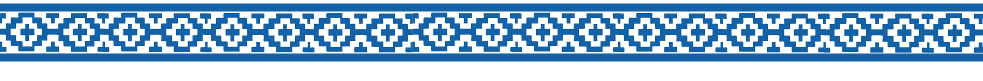
KNOWING THE MAPUCHE CULTURE

PRESENTACIÓN

Nuestras guías de diálogo intercultural para el turismo indígena, tienen por objeto promover el respeto y las buenas prácticas entre el turista nacional o extranjero y los pueblos originarios. Estas guías sitúan al viajero, al “otro”, dentro del territorio físico y mental de la cultura con que están entrando en contacto: allí encontrarán su cosmovisión, costumbres, estructura social y formas de relacionarse, entre otras valiosas informaciones que enriquecerán la experiencia y el intercambio cultural.

Cada guía está diseñada para facilitar la comprensión y el sentido de la comunicación intercultural desde un prisma cercano a las culturas indígenas, en donde con frecuencia lo material no está divorciado de lo inmaterial y se conjugan la realidad con la imaginería, lo posible con lo imposible como parte de un todo. Estos grupos étnicos tienen una visión particular tanto de su entorno, como de sí mismos, con una fuerte raigambre en sus ancestros y con el territorio que llaman hogar. El reconocimiento a estos pueblos abre la posibilidad de acceder a la incomparable riqueza cognitiva que poseen sobre los lugares que pueblan, que también son, muchas veces, atractivos destinos turísticos. Por otra parte, estas visitas reportan beneficios económicos a estas comunidades, y no deben necesariamente, comprometer la integridad del patrimonio natural y cultural, sino enriquecerse mutuamente. Es vital que la relación de mutuo beneficio entre visitantes y pueblos originarios sea por definición sustentable y releve lo valores de preservación e interculturalidad. Ese es el objetivo que busca promover esta publicación y el trabajo que realizamos como institución para fomentar un turismo cultural sustentable.

El mayor desafío es lograr transmitir al usuario de estas guías una descripción apropiada y efectiva de la cosmogonía de estos pueblos, de modo que el acercamiento sea enriquecedor para las partes. Este delicado balance debe considerar el hecho de que



tradicionalmente los mecanismos de transmisión de este tipo de conocimiento han sido orales, en lo fundamental a través de cuentos, leyendas, narraciones, mitos y canciones. Con esto, invitamos al visitante a vivir una singular experiencia turística cultural, protagonizada por comunidades o familias indígenas insertas dentro de su entorno natural, donde sus costumbres y tradiciones ancestrales hallan una armoniosa simbiosis con su forma de vida actual. Esperamos que este material sea una ayuda eficaz para facilitar un encuentro y diálogo significativo entre culturas.

Luciano Cruz-Coke Carvallo
Ministro Presidente
Consejo Nacional de la Cultura y las Artes

INTRODUCCIÓN

El turismo cultural se encuentra en fase de crecimiento y el turismo indígena es parte de él. Se particulariza porque el turista interesado desea sostener un estrecho contacto con las poblaciones anfitrionas –comunidades o familias indígenas–, para conocer sus costumbres presentes y ancestrales. Lo que seduce de estos viajes es su promesa de paisaje y la oportunidad de diálogo hacia otro tiempo y cultura. Esas experiencias nos conducen a un plano interior, al de la especie humana; y la riqueza que se adquiere en el turismo indígena, radica en ese contacto con otras maneras posibles de percibir y construir la realidad. Es un intercambio con grupos humanos que han devenido en subalternos en el mapa de las tendencias dominantes del escenario global.

La Guía de diálogo intercultural para el turismo indígena es una iniciativa de la Sección de Patrimonio Cultural del Consejo Nacional de la Cultura y las Artes, y busca ser un aporte en el proceso de intercambio que se genera entre visitantes y anfitriones, cuando el destino del viaje elegido involucra el contacto entre seres humanos que provienen de cosmovisiones muy diversas.

El turismo sostenible es una oportunidad para contribuir al desarrollo de realidades socio-económicas desventajadas, pero haciendo eco de los aprendizajes de los destinos turísticos maduros que se han visto dañados por la falta de regulación. En la actualidad, éste se focaliza en la autogestión y la custodia de valores compartidos en manos de las propias comunidades y sus familias: "Para entregar bienestar es absolutamente esencial que cualquier estrategia de turismo tenga repercusión y apoyo local en base a valores comunes. Del mismo modo se debe reconocer el bienestar más allá de lo económico, que incluya el bienestar social, cultural, psicológico, espiritual, emocional y físico, todos los cuales dependen de un medio ambiente saludable. (...) Cualquier estrategia de

turismo debe tener un mensaje común: el patrimonio cultural y natural son indivisibles, y el bienestar y desarrollo de la población no es separable del bienestar y sustento del medio ambiente".[1]

Este enfoque de integridad entre patrimonio natural y cultural, se corresponde con la cosmovisión indígena que hace convivir lo material con lo inmaterial, la realidad con la imaginería, lo posible con lo imposible. Son escasos los instrumentos públicos interculturales que reflejan esta mirada, pareciendo ser los que mejor facilitan la comprensión y la comunicación que se desea estimular. Esta guía pretende aportar a este desafío.

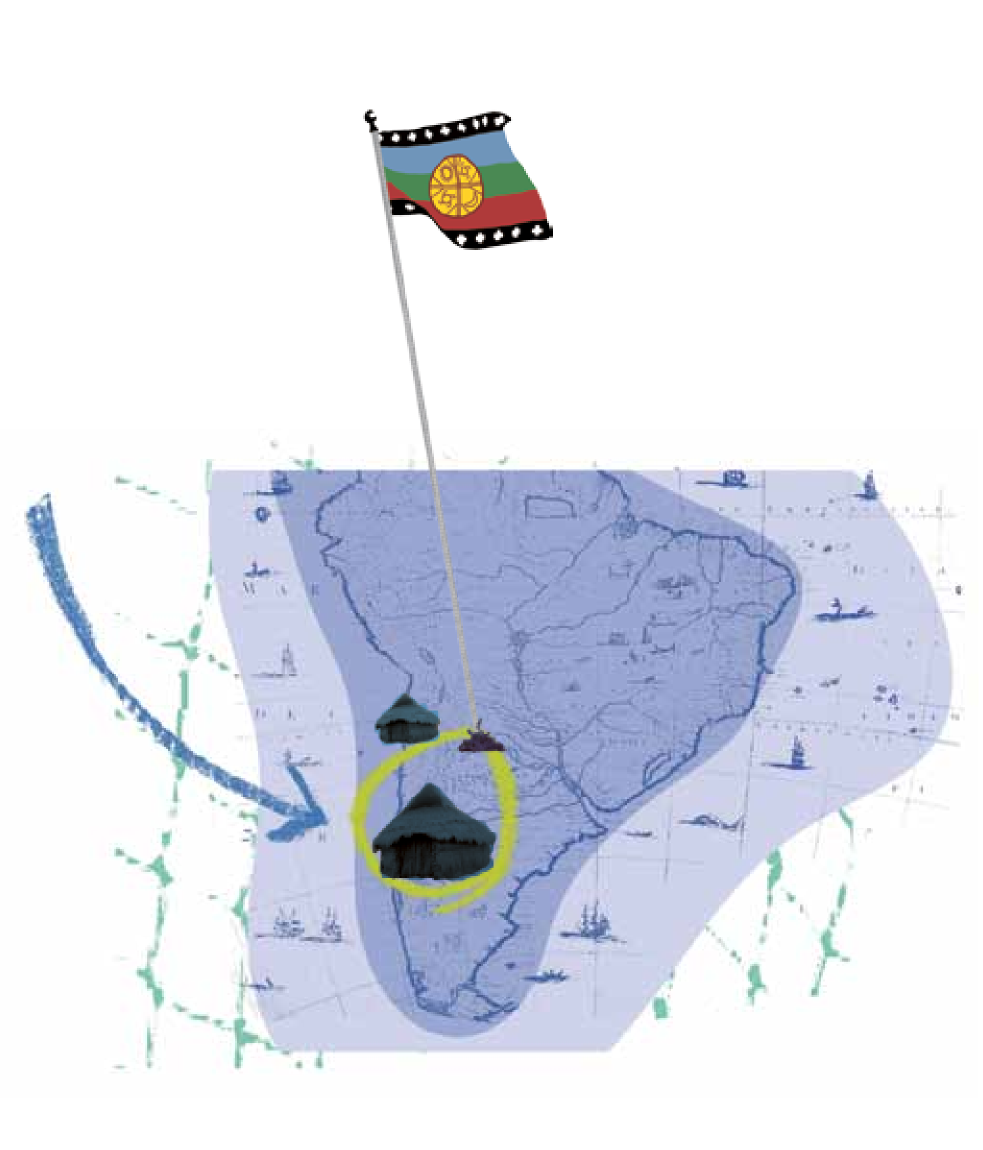
Cristina Gálvez Gómez
Encargada Programa Turismo Cultural
Sección Patrimonio Cultural
Departamento Ciudadanía y Cultura



1. Robyn Bushell, Juan F. Salazar (2009): *Estudio de prefactibilidad. Turismo Indígena en San Pedro de Atacama*, Centro de Investigaciones Culturales, Universidad de Western Sydney, Australia.







CARACTERÍSTICAS GENERALES

El pueblo mapuche reconoce su territorio como base de su existencia y cultura. Es denominado en lengua originaria Mapuche Wallontu Mapu o Wallmapu que significa tierra circundante. Este amplio espacio está localizado en el centro sur del territorio chileno y argentino, por lo tanto se encuentra separado por el Pire Mapu o cordillera de los Andes. Al oeste de esta muralla natural está el Ngulu Mapu y al este de las montañas el Puel Mapu. Hoy es comúnmente aceptado que el pueblo mapuche tuvo un territorio por sobre los 64 millones de hectáreas con deslindes que se extendieron desde el río Limarí por el Norte, (Crónica de Jerónimo de Vivar), abarcando gran parte del actual Estado Argentino, pasando por la Patagonia y llegando al Golfo de Reloncaví con deslindes en ambos océanos.

En el Ngulu Mapu –territorio chileno actual– 604.349 personas pertenecen al pueblo mapuche, aproximadamente un 4% de la población total del país. Respecto de la población indígena, son el 87,3%, constituyéndose en la etnia más numerosa. Hoy viven distribuidos en proporciones muy similares entre su territorio de origen, la región de la Araucanía (33,6%) y la región Metropolitana (30,3%). Esto da cuenta de un proceso migratorio y de urbanización con evidentes consecuencias culturales. Otros porcentajes menores residen en las regiones del Biobío (8,8%), Los Lagos y Los Ríos (16,7% sumadas).[1] A diferencia de la población que vive en la capital, el 69% de los mapuche de la Araucanía habita en el medio rural, lo que condiciona gran parte de sus características socio-culturales que se continúan de manera natural, mientras en

1. Esta cifra corresponde a los resultados ante la pregunta por la pertenencia a la cultura mapuche, realizada en el Censo 2002 (Instituto Nacional de Estadísticas, Censo de población y vivienda de Chile, 2002).

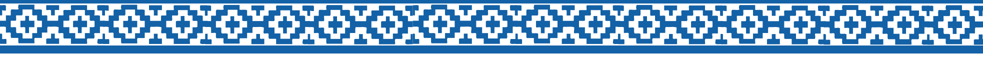
la urbe son eventos que se promueven desde la propia población migrante organizada.[2]

Este es un pueblo con una larga historia y su denominación mapu-che (hombre de la tierra), deriva de su lengua originaria (mapu-zugún o lengua de la tierra). El nombre "araucano" en cambio, proviene de los colonizadores y como se ha señalado, viven en un territorio muy amplio que supera la Araucanía. A pesar de esta diseminación espacial y las distinciones lingüísticas entre los grupos, se identifican entre ellos porque comparten la tradición oral y la sabiduría tradicional.

Hay un grupo central y cuatro familias regionales: los pehuenches o gente del piñón, ubicados al este; los huilliches o gente del sur, localizados antaño entre el río Toltén y Chiloé; los lafkenches o gente de mar, ubicados al oeste; y los pikunches o gente del norte.[3] Por ejemplo, los mapuche de la Araucanía –a diferencia de los huilliches del sur– fueron ancestralmente cultivadores, pastores nómades y recolectores de piñones. No construían pueblos ni aldeas, sino que vivían agrupados en lof y se constituían a través del linaje patrilineal o kupalme. Tenían sentido de la propiedad privada respecto de sus bienes más íntimos: la familia y los utensilios; en cambio, la tierra y los animales pertenecían al clan.

2. "En el sur de Chile, la máxima densidad poblacional mapuche gravita en las regiones de la Araucanía y del Biobío, que cuentan respectivamente con 143.769 y 125.180 habitantes mapuche, destacándose en dicho contexto la provincia de Cautín con la mayor población provincial mapuche que asciende a 117.333. No obstante, en dichas regiones se observa también una tendencia al desplazamiento gradual rural-urbano". María Ester Grebe (1997): "Procesos Migratorios, identidad étnica, y estrategias adaptativas en las culturas indígenas de Chile", *Revista Chilena de Antropología* nº14 ,1997-1998, Facultad de Ciencias Sociales, Universidad de Chile.

3. Mineduc (1999): Atlas Cultural de Chile, Santiago, Ocho Libros Editores.



COSMOVISIÓN

En la enunciación de la historia pasada de todos los pueblos originarios y de sus fundamentos culturales, hay cierto consenso respecto de dos elementos que son determinantes; el primero lo constituye su lengua vernácula, aquella lengua ancestral desde cuya semántica, etimología y descripción se desprende una especie de patentación del conocimiento y la sabiduría; y el segundo lo constituyen los mitos en su real sentido, lo que en el caso mapuche se denomina Epew. En él está graficado, en forma metafórica, el proceso milenario de instalación en el tiempo y el espacio.

En el mundo mapuche hay principios que son transversales a su noción del cosmos. El primero es que lo sagrado es sinónimo de poder y lo profano de carencia. Para lograr un acercamiento a lo divino y sagrado, se cultiva la espiritualidad por medio de prácticas colectivas o la realización de rituales individuales, como el indagar en los sueños o peuma o en las visiones o perimontú.

Otro componente de su concepción de realidad, es que en ella conviven el mundo natural y el sobrenatural, porque en la visión cósmica del mapuche se asume que este último es tan real y tangible como el natural.

Asimismo, los mapuche distinguen entre los elementos, fuerzas y agentes naturales que se pueden conocer y manipular, respecto de los que, aunque cognoscibles, son imposibles de controlar por parte de los hombres. A estos últimos se les otorgan explicaciones mágicas, esotéricas o ligadas a la fe.

La idea mental u ontológica que tenían los mapuche sobre Dios, es asimilable a la de newen, que en lengua mapuche es energía. Pero esa energía requiere de polaridad positiva y negativa: küme newen y weza newen para proveer del equilibrio entre el mal y el bien. Todo esto se aplica a través del Az-Mapu, aquel código de ética y comportamiento del ser mapuche, respecto de su entorno,

de la naturaleza y del medio ambiente. Ese newen o energía, la producen la convergencia de los cuatro elementos fundamentales de la naturaleza: tierra o mapu –que hace el rol de anciana y de madre–; agua o ko –que hace el rol de anciano y padre–; aire o kürruf –que hace el rol de joven mujer y que deberá procrear–; y el fuego o kütxal. Solo cuando convergen los 4 elementos es posible la vida humana.

Otro componente de la manera de concebir la realidad entre los mapuche, es el kimün o el sistema del conteo mapuche. Este fue más que un conocimiento, porque estaba relacionado con el análisis del tiempo y del espacio. Era un sistema decimal perfecto; porque las 10 unidades primas se suman y las decenas se multiplican. De esta manera, para decir once se dice diez más uno y para decir 20, se dice dos veces diez. Los números primos son: kiñe – epu – küla – meli – kechu – kayu – regle – purra – aylla – marri. Así, once es: marri kiñe y veinte es epu marri. Esta concepción del tiempo permitió la génesis de un calendario de 13 meses de 28 días fijos cada uno, con un ciclo anual de 364 días: el Txipantu.[4]

Ahora bien, lo que subsiste en la actualidad entre los portadores del conocimiento tradicional, son al menos 5 relaciones que organizan el cosmos mapuche y que permiten aproximarse a él:

Primero, una concepción vertical del orden jerárquico, temporal y ético, representado en una estructura de plataformas que aparecen superpuestas en el espacio y que tienen forma cuadrada de igual tamaño. Fueron creadas en orden descendente en el tiempo de los orígenes, tomando como modelo la plataforma más alta, que es el recinto de los dioses creadores.[5] Las cuatro primeras plataformas pertenecen al mundo irreal meli ñom wenu o tierra de arriba y corresponden a la dimensión del bien. La plataforma

4. Juan Ñanculef: *"Kimun y el sistema de conteo mapuche"*. Web culturaaraucania.cl. Publicado: sin fecha. Consultado: 18 de octubre de 2011. <http://www.culturaaraucania.cl/archivos/archi_tem/patrimonio_intang.pdf>
5. María Ester Grebe; Sergio Pacheco y José Segura (1972): "Cosmovisión mapuche", *Cuadernos de la realidad nacional* nº 14, octubre de 1972.Pontificia Universidad Católica de Chile. Centro de Estudios de la Realidad Nacional.

que le sigue: anka wenu, corresponde al mal y está ubicada entre las 4 de arriba y la sexta, denominada mapu o tierra, que pertenece al mundo natural y donde conviven el bien y el mal. Habría una séptima plataforma minche mapu o tierra de abajo, que correspondería al mundo sobrenatural y del mal. El Mapu, al ser el mundo real o la plataforma que representa la superficie de la tierra y que está ubicada entre el mundo de los dioses o de arriba, y el mundo de los espíritus malignos de abajo, aparece como una zona de fricción entre las fuerzas del bien y del mal, pero es también la fuente originaria del saber. Es por eso que allí residen los animales, las plantas y los ancestros. "Nosotros sabemos lo que dicen los animales y lo que son las necesidades de los ciervos, de las aves y de los otros animales. Ha estado poco tiempo en esta tierra el chileno y sabe muy poco sobre las plantas y los animales. Nosotros vivimos aquí por miles de años y los animales nos enseñaron y nos pasaron su conocimiento de familia en familia".[6] Esta Imago Mundi está presente en muchas otras culturas originarias de distintos continentes.

Una segunda relación es la concepción horizontal del cosmos que está asociada tanto a un orden ceremonial espacial, como a un orden ético. Ambos –espacial y ético– se relacionan con fenómenos geográficos y climáticos específicos e inciden positiva o negativamente en la economía agraria y el bienestar general de los mapuche. A los cuatro puntos cardinales se les asigna un orden jerárquico de oposición entre bien y mal, y que se orienta también en sentido circular, partiendo desde el este y moviéndose en sentido contrario a los punteros del reloj. Son normas que orientan los ceremoniales religiosos y profanos. Un ejemplo de este esquema es el diagrama que se pinta en la membrana del kultrún.[7] El siguiente cuadro grafica las relaciones señaladas:

---

6. Tom Dillehay, (1990) Araucanía; presente y pasado, Andrés Bello, citado en María Ester Grebe (1984):"Cosmovisión del mundo mapuche. Aspectos antropológicos-sociales", en *Culturas indígenas de la Patagonia*, Ediciones Cultura Hispánica.
7. Instrumento ceremonial descrito en la sección Música.

Puntos cardinales	Elementos empírico-racionales	Elementos mágico-religiosos
ESTE *(puel mapu)*	Buen viento, buen aire o brisa, buen tiempo, buen día, buen trabajo, buena cosecha, abundancia, salud.	Dioses, espíritus benéficos, antepasados, rogativa a los dioses, ayuda divina, buena suerte.
SUR *(willi mapu)*	Bonanza: sol, buen viento, buen aire o brisa, buen día, buen trabajo, buena cosecha, salud.	Buena suerte.
NORTE *(piku mapu)*	Viento norte, mal tiempo, lluvia, agua, trueno, temporal, heladas, rocío, enfermedad, muerte.	Mala suerte.
OESTE *(lafkén o nau mapu)*	Oscuridad, viento malo, temporal maremoto, lluvia mala, nieve, heladas, ruina del cultivo, enfermedad grave, muerte.	Wekufe (espíritu del mal), mala suerte, mal.

Fuente: Grebe, María Ester

Los especialistas explican que la representación negativa del norte y del oeste se asocia a hechos históricos concretos. Es por el norte que llegaron las invasiones inca y española y en el oeste irrumpieron maremotos que devastaron los poblados costeros.

Una tercera relación es la concepción temporal–espacial asociada a los giros circulares de las ceremonias tradicionales. El orden ceremonial regido por esta idea de ciclos, nos transfiere a otro nivel de análisis en el cual se interrelacionan las dimensiones espacio y tiempo. Ejemplo de prácticas cotidianas y profanas donde transcurre el tiempo en circuitos o giros circulares completos son: la ingesta grupal de mate, vino o mudai (chicha de trigo) y que siguen el orden de la rueda. De manera más destacada aún, este principio se reproduce en ceremonias rituales religiosas como el nillatún (ritual de fertilidad) y el neikurrewén (ritual

postiniciático de la machi), o en las danzas y giros de los bailarines y jinetes circulando y repitiéndose en múltiplos pares crecientes. El tiempo es percibido a través del eterno retorno del giro circular alrededor del poste sagrado o el árbol cósmico que representa el centro del mundo.[8]

La cuarta concepción de realidad es la materialista. Los mapuche también conciben que la naturaleza de las cosas proviene de un mismo lugar sagrado donde prima la abundancia. Todo sale de ahí y todo debe ser devuelto a ese mismo lugar de origen. La pobreza extrema a la que han estado sometidos por siglos, los hace vincular esta certeza de carácter más místico con la dura realidad de la sobrevivencia, por lo tanto no es un simple materialismo filosófico, sino experiencial y concreto. El orden superior de las altas tierras –que lo es además de la abundancia–, simboliza la esperanza en lo benéfico.

Una quinta concepción del cosmos es la colorista, derivada de una percepción empírico–racional de la realidad concreta, así como de una vasta red de relaciones simbólicas. El blanco (ayon) y el azul –en sus tres gamas: violeta (kallfü), azul fuerte y celeste (lifkán)– representan a los cuatro colores naturales del cielo y las nubes y varían según las estaciones del año. Son los colores óptimos y están presentes en la indumentaria y decoración. El blanco y azul son los colores rituales por excelencia y están presentes en los principales emblemas de la machi y del nillatún. El color negro (kurü) simboliza a la noche (pun), la oscuridad y las tinieblas, a la brujería, los espíritus del mal y la muerte. El rojo (kelü) es lucha o conflicto (kewal), guerra (aukán) y sangre (mollfüñ); consecuentemente, está prohibido en el millatún, que es un ritual para la cohesión social y la fraternidad del pueblo. Sin embargo, el rojo también posee connotaciones positivas al relacionarse con las flores del campo y, en especial, con el copihue mapuche.

8. Mircea Eliade (1967): Observaciones Metodológicas sobre el estudio del simbolismo religioso, en Mircea Eliade y Joseph M. Kitagawa, *Metodología de la Historia de las Religiones*, Buenos Aires, Paidós.

El verde (karü) simboliza a la naturaleza en todo su esplendor y exuberancia. Es símbolo de germinación y fertilidad. Aunque hay cierto consenso en la representación simbólica de los colores, se reconocen variaciones de percepción del color, dadas por las limitaciones de la vista y por ello se autoriza a ingresar al mundo onírico o de la imaginación para completar por esa vía la asignación de un color, allí donde nadie puede asegurar cuál es el color de ese lugar, al que nadie accede salvo a través de estos dispositivos.

Como hemos visto, la visión cósmica mapuche es dualista y dialéctica a la vez: el mal y el bien coexisten en la tierra, no como fusión, sino como yuxtaposición dinámica.

A partir de la evangelización cristiana se van a producir procesos de mixturas, sobre la base de una profunda y consistente religiosidad mapuche.



HISTORIA

Base de la comprensión de la historia del pueblo mapuche es su organización social. Algunos historiadores admiran su especial estructuración de "Estado Federado y Confederado", que daba cuenta de un poder horizontal y no piramidal. De esta manera, la base social denominada en lengua mapuche Lof y la alianza de 9 de estos Lof, los Rewe-Mapu y estos a su vez confederados en los denominados Aylla Rewe, (Alianza política de 9 Rewe), eran independientes unos de otros, y mientras uno generaba medios políticos para parlar y llegar a acuerdos con los españoles, los otros mantenían su independencia. De esta división administrativa del Wall-Mapu, podemos inferir que habrían existido 7.200 Lof, 900 Rewe-Mapu, 144 Aylla-Rewe y 4 Futa-El-Mapu, estos últimos conocidos hoy como los Futxa-El-Mapu, instalados bajo el criterio cosmovisional, chumley ta wenu mapu ka feley ta nagmapu que significa: "tal como es arriba así es abajo".

Los mapuche viven en un amplio territorio que tiene una historia precolombina de muchos siglos, la cual se divide en cuatro fases: tres son de resistencia a la colonización española y criolla, y una de pos colonización.

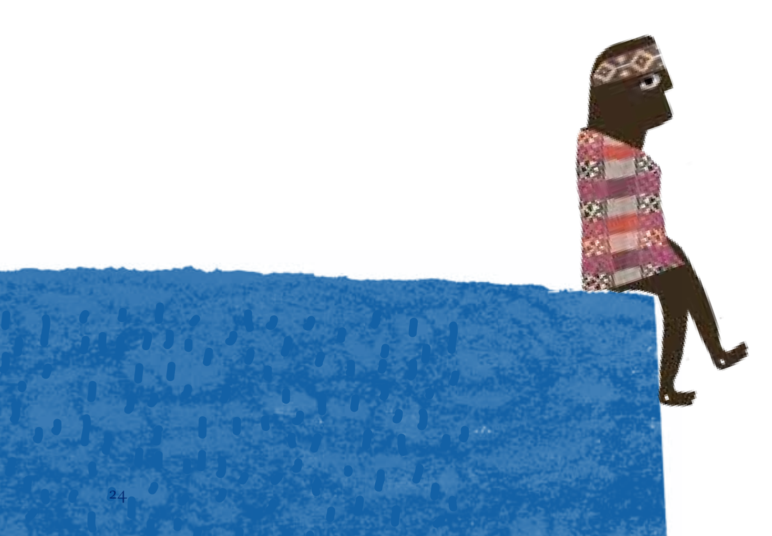
Durante el largo período de resistencia a la dominación española y luego criolla, la guerra dominará la vida cotidiana y deberán alterarse sus mecanismos habituales de adquisición de alimentos y estructuración social, con evidentes consecuencias culturales. El malón o asaltos a los asentamientos españoles, cumple el objetivo de abastecimiento, y el rapto de mujeres contribuye de manera prematura y forzada al mestizaje.[9]

Respecto de su sistema económico, es aceptado en forma general que los mapuche antes de la llegada de los españoles tuvieron un sistema económico en armonía con la naturaleza, y bajo las

9. Leyendas como las de Lican Ray contribuyen en el imaginario popular a instalar la purificación del amor como recurso del inevitable mestizaje.

prescripciones propias de la cosmovisión y el Az-Mapu. Estaba basado en una economía recolectora y protectora del medio y del hábitat, de flora y fauna silvestre, de horticultura elemental y cazadora solo en lo que se requería para la alimentación. Según muchos historiadores, este sistema de economía tradicional, de respeto de la naturaleza, de protección de la flora y fauna, cambió bruscamente hacia una actividad ganadera y mercantil. Antes de esto, los mapuche fueron dueños solamente de 4 tipos de animales, el Chil-li que es la llama –y del cual proviene el nombre de nuestro país–; el Weke o Guanako; el Luan que es conocido como el Huemul; y el Püzu o Pudú. Todos estos animales eran camélidos sin grasa saturada y de colesterol positivo.

Los factores que incidieron en este cambio del modelo económico fueron sin duda la incorporación del caballo, y luego, entre los siglos XVII y XVIII el intercambio de vacunos, muy fuertemente influenciado por las facilidades establecidas en los Parlamentos. Tanto fue el uso del vacuno o de los animales en general, que quedó como sinónimo de moneda de intercambio. Hoy dicen "gelay kullin" que significa "no hay plata", pues kullin en mapuzugun es animal. El animal fue la base del intercambio por más de dos siglos, lo que quedó grabado en la lengua como moneda. Además del económico, otro efecto cultural derivado de la incorporación del caballo a la vida del mapuche fue la expansión de su noción



de espacialidad y temporalidad. Este animal se convirtió en un instrumento de guerra, transformándolos en diestros domadores y guerreros montados; asimismo sirvió como vehículo de desplazamiento rápido al otro lado de la cordillera.

En agricultura se sumaron a sus cultivos tradicionales el trigo, la cebada y la manzana. Estos eran la chilla que era el trigo mapuche, la wella o cebada y la ka-wella, o la otra cebada, la kinua, los porotos o zegüll, el wa o maíz, y el ponü o papas, entre otros. Todos estos productos permitieron la sobrevivencia de al menos los primeros cien años de los conquistadores, porque los españoles acabaron con miles de los camélidos recién mencionados.

En la ganadería, se incorpora la crianza de vacunos y ovejas. Otra modalidad de intercambios económicos fueron los desarrollados con la pampa argentina; fundamentalmente los de tejidos y cerámicas.

Como hemos visto, en los siglos XVII y la primera mitad del XIX, el comercio, el contacto y la guerra transformaron a la sociedad mapuche, modificando su economía que estaba originariamente basada en la caza, la recolección y la horticultora, hacia la ganadería y la mercantilización de productos. También se reformuló la organización social y política mapuche, surgiendo una jerarquía social y una centralización del poder, antes inexistentes.[10]

Comenzado el siglo XIX y concluida la guerra de Independencia, existirá un acercamiento de parte del pueblo mapuche a la causa republicana y en contra de la corona española, lo que significó el desarrollo de un discurso araucanista de parte de los primeros "padres de la patria", el que se mantiene hasta hoy. La posición del sector republicano mapuche es lo que denominan como "el Arauco patriota". El sentimiento nacional se vuelca a un nuevo mito, el de los indios araucanos o los "fieros republicanos de la Araucanía", según los llamó Simón Bolívar en su Carta de

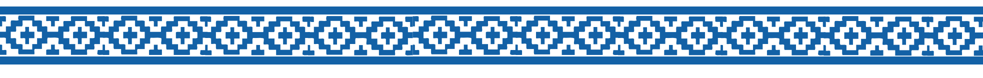
10. Gabriel Salazar y Julio Pinto (1999): "Las etnias indígenas capítulo IV", en *Historia Contemporánea de Chile*, Tomo II. Actores, Identidad y Movimiento, Santiago, LOM Ediciones.

Jamaica.[11] Los criollos asumieron la cosa indígena, adscribiendo a varias vertientes ideológicas, desde las más paternalistas, hasta las más pragmáticas. Los mapuche se dividieron en dos grandes bandos producto de la guerra de la independencia; primero los Nagche o abajinos que apoyaron a los patriotas y los Wenteche o arribanos que apoyaron a los realistas. En ambos casos, se hicieron sendos Parlamentos.

Hay otro proceso histórico que impacta estructuralmente la cultura mapuche. El Estado declara sus tierras como propiedad fiscal, las divide en hijuelas y las remata a colonos o estancieros, otorgándole a los mapuche títulos de merced sobre reducciones determinadas, obviando el linaje y la familia y las estructuras fundamentales de su sociedad.[12] El nuevo espacio comunitario impuesto, definió una organización social desconocida en el período pre reduccional. Sin embargo, es reapropiado como trinchera de resistencia cultural: "con el recorte de los territorios, la actividad ganadera que habían desarrollado debió ser reemplazada por una agricultura de pequeños propietarios productores. Al transformarse por la fuerza en campesinos, se produjo la pauperización de la sociedad mapuche en el minifundismo".[13]

A lo largo del siglo XIX, los diversos procesos de incorporación e integración mapuche a la nueva República, serán diversos y dependerán de los grados de deterioro que les ha provocado tantos años de guerra: muertos, castigos, pérdidas de liderazgo, pobreza, etcétera. Se utilizarán de parte de los nuevos gobiernos criollos, estrategias para afianzar los frágiles acuerdos de paz, que incluyen el pago a caciques con los que se había llegado a acuerdos. "Fue un momento de transición. El gobierno no se decidía a ocupar definitivamente la región y se apoya en los caciques para lograr

11. Simón Collier. (1977); *Ideas y política de la Independencia chilena. 1808 -1833*, Editorial Andrés Bello.
12. Mineduc: op. cit.
13. José Bengoa (2000): *Historia del Pueblo Mapuche S.XIX y XX*, Santiago, Ediciones Sur.



mantener el orden. Los caciques, por su parte, veían en este sistema una forma de asegurar y afianzar su poder interno en la sociedad mapuche y veían también la forma de ir encontrando una integración armónica con el Estado chileno".[14]

El debilitamiento se ve venir, muchos consideran que no hay posibilidades de vencer en el horizonte cercano y que es necesario sobrevivir. Se producen rupturas entre los sectores, se rompe el sistema de jerarquías, las estructuras sociales básicas, el poder de los caciques principales, las agrupaciones –arribanos, abajinos, pehuenches, etcétera– serán dispersos y derrotados, sus tierra jibarizadas y lo que es peor, será el sistema educativo chileno impuesto a partir de la Ley 1.928 de instrucción primaria y obligatoria, la que atentará sobre su kimün, su sabiduría y su lengua.

La denominada frontera habría sido una franja de intersección donde el mercado y sus intercambios habrían sido superiores como mecanismo de pacificación, respecto de las intromisiones forzadas y violentas del Ejército. Lo esencial en todo el proceso, ha sido la perseverancia de los mapuche, en la defensa de su autonomía y la pertenencia a un territorio, lo que se ha convertido en la base de su identidad cultural.[15]

14. José Bengoa (2000): *Historia del Pueblo Mapuche S.XIX y XX*, Santiago, Ediciones Sur.
15. Mineduc: op. cit.

“Todos los observadores creyeron que la sociedad mapuche no resistiría el impacto de la derrota. Se pensó que las transformaciones tan profundas, tan desarticuladoras provocarían el colapso y la integración total a la sociedad chilena”.[16] Sin embargo, son la mayor etnia de nuestro país y la tercera más numerosa de América y continúan en la defensa de sus raíces e identidad.

El siglo XX fue el escenario de los efectos de la desterritorialización de los mapuche hacia las reducciones, lo que ha provocado su empobrecimiento, la emergencia de conflictos grupales y rebrotes violentos. Durante los años del régimen militar (1973-1990), mucho de lo alcanzado por el movimiento indígena se perdió. “El gobierno dictó decretos que pretendieron terminar con las excepciones legales hacia los mapuche e introducir, de una vez por todas, el concepto de la propiedad individual a sus tierras. Un ministro de la época comentó que con la nueva ley se impondría un nuevo enfoque: que en Chile no hay indígenas, son todos chilenos”.[17] La apuesta de algunos autores es que esta intensión institucional y oficial, habría reforzado la identidad étnica, revitalizando la lucha por la tierra, la lengua y su propia historia, ya no reducidas a reivindicaciones materiales, sino más bien asociadas a un discurso que debe reinstalar valores de sobrevivencia como pueblo.

En la actualidad las migraciones masivas a las ciudades como recurso de sobrevivencia y desarrollo es una realidad. La diáspora a las urbes, principalmente a Santiago, ha provocado procesos que se han intensificado en las dos últimas décadas como la re-apropiación de la identidad mapuche ante la posibilidad de invisibilizarse en la ciudad.

16. José Bengoa: op. cit.
17. Gabriel Salazar y Julio Pinto: op cit.



TERRITORIO, SITIOS Y SÍMBOLOS DE SIGNIFICACIÓN CULTURAL

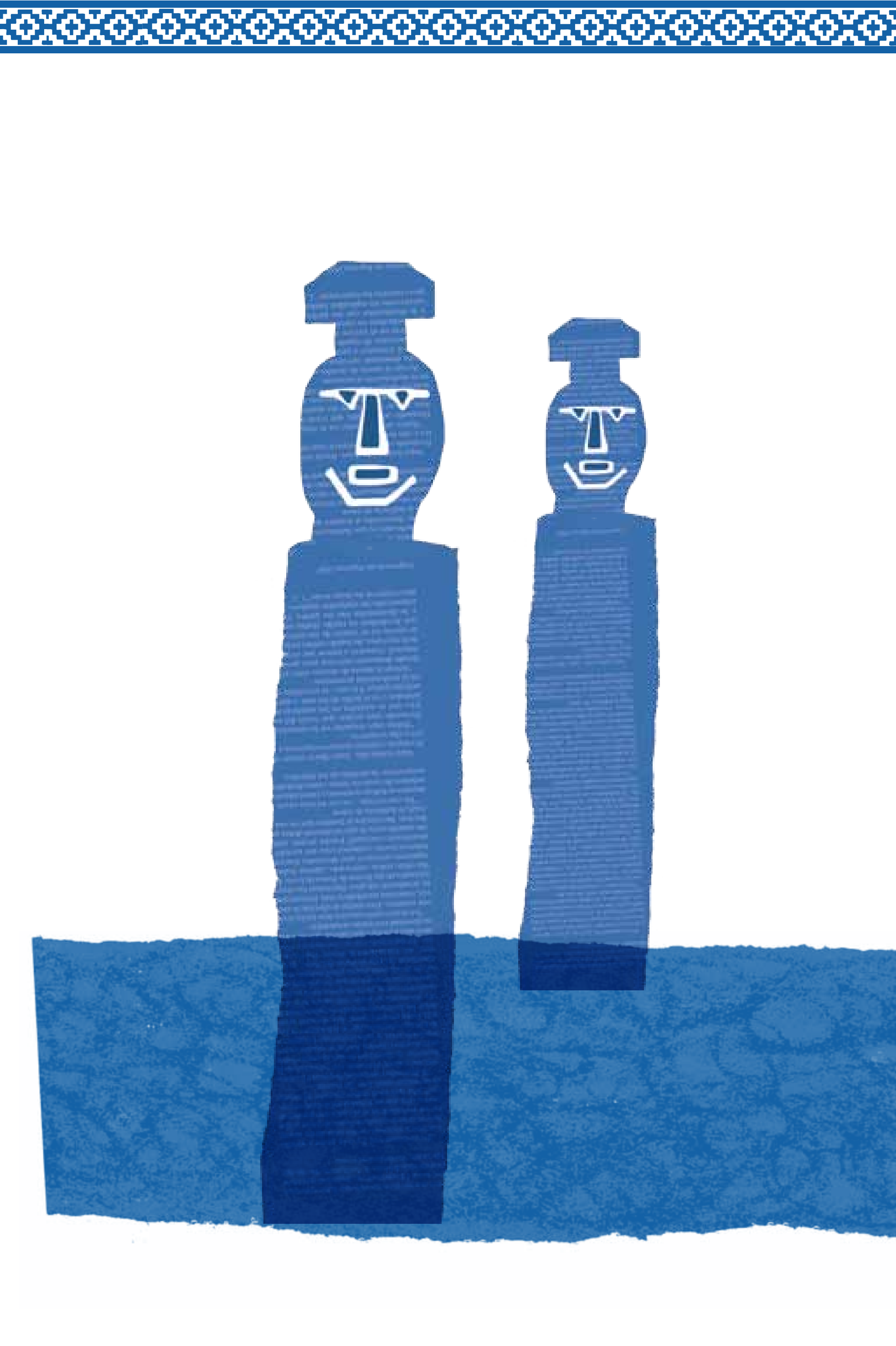
El territorio mapuche tenía una división administrativa cuya unidad era el lof. En cada lof había espacios comunitarios que hoy se denominan sitios de significación cultural. Entre ellos están:

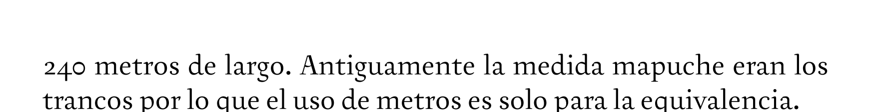
Gillatuwe: son templos abiertos al cosmos en donde los mapuche reconstituyen la idea del cosmos que tienen, por lo que son muy valorados y considerados sagrados. Generalmente son espacios de entre 4 a 6 hectáreas, aunque los hay de una hectárea. Tienen forma de U y siempre están orientados de Este a Oeste. En la parte Oeste, como fondo son instaladas una serie de enramadas, denominadas küni en lengua mapuche: es el centro de operación de cada familia participante del guillatún.[18] Al centro está plantado el rewe, o los che mamüll.

Rewe: altar de madera que representa los diferentes mundos con que se concibe la cosmovisión mapuche. Debe estar plantado en ubicación al Este. Los rewe constituyen la escalera cósmica mapuche, es el medio que permite la conexión del mundo natural con el sobrenatural. Todo lo que hagas en el mundo natural será replicado en el mundo sobrenatural dice otro principio mapuche; y eso se cumple en este elemento fundacional de las machi y que ancestralmente también representaron los símbolos territoriales denominados kiñe rewe-mapu, en razón de que las alianzas de 9 lof, debían ser sancionadas mediante el ritual de anüm rewe, que consistía en la plantación de un rewe, como símbolo del compromiso de proteger y cuidar un territorio determinado que federaba a los nueve lof.

Paliwe: son canchas más largas que anchas en donde se practica el deporte denominado Palin; que toma su nombre de la bola con que se juega. Ancestralmente eran de 12 metros de ancho por

18. Ceremonia descrita en la sección Rituales.





240 metros de largo. Antiguamente la medida mapuche eran los trancos por lo que el uso de metros es solo para la equivalencia.

Eltun: es una palabra compuesta por el=dejado, y tun=lo que fue tomado. Son los cementerios donde son depositados los que tuvieron vida. Ancestralmente eran espacios abiertos semicirculares donde se constituían hileras de hasta 12 féretros, a los que se sumaban encima otra cantidad similar. Los más antiguos eran de los linajes establecidos en cada lof. Actualmente los Eltun o cementerios mapuche están ubicados en sectores donde convergen varias comunidades y tienen una dimensión de 75 por 75 metros. Son todos cuadrados.

Canelo: árbol sagrado (foye). El ritual asociado a él es que se debe pedir autorización al árbol para arrancar sus hojas: permiso para cortar unas hojas, si te corto es por necesidad.

Chemamuil: figura de una persona en madera que se encuentra en los lugares donde se realizan ceremonias tales como el Guillatún y el Wetripantu, no es exclusivo de una persona como el Rewe sino que pertenece a toda la comunidad.

Meli-Witxan-Mapu: contiene el conocimiento científico mapuche de la cosmología, de la teoría de conjuntos, del movimiento de los planetas, del sistema solar, y por cierto del calendario mapuche; dando respuestas concretas a los fenómenos del tiempo y del espacio. El primero era definido como circular y el segundo como cúbico. La fórmula matemática de los ciclos, ha sido reproducida en muchos tejidos ancestrales bajo la figura de la Cruz Cuadrada, o Kalül Che (El cuerpo humano).



JERARQUÍA SOCIAL CLÁSICA

A diferencia de otros grupos étnicos, en la cultura mapuche hay dos autoridades que provienen de la más antigua tradición de estructura social, y que conservan su vigencia, incluso en las comunidades urbanas. Estas son:

Machi: es un líder femenino o masculino que se encarga de la curación del alma y del cuerpo de los individuos y de la comunidad. Conoce los protocolos de los rituales que le corresponde dirigir y tiene un amplio manejo de hierbas medicinales, cánticos y sobre todo, de las prácticas de vinculación con el mundo de los espíritus. Debe ser iniciada en un rito de paso en el que se le asigna una jerarquía que está representada por el número de peldaños labrados en un palo (kemú-kemú) y que simbolizan su poder. Se supone que las machis son designadas por fuerzas sobrenaturales o fileus, que en algunos casos se reconocen como antepasados machis.

Se le reconoce por su atuendo e indumentaria: accesorios de plata como la trapelacucha o el trarilonko.[19] Algunas machis usan cintas de colores que sobresalen sobre su cabeza dependiendo del sector en el que viven. Existen los machis hombres y también se les reconoce por su vestuario que consiste simplemente en el uso de un paño sobre los hombros, una manta o capa y la misma trapelacucha sobre el pecho.

La otra autoridad fundamental es el *lonko, cacique, nillatufe* o cabeza de la comunidad. Es un cargo con connotaciones administrativas y religiosas. Por lo general son personas mayores, no usan una vestimenta uniforme, sino que es un líder que sobresale sobre el resto y es reconocido por sus coterráneos que se encargan de enaltecerlo como una autoridad. Es el oficiante del nillatún, ritual de la fertilidad.

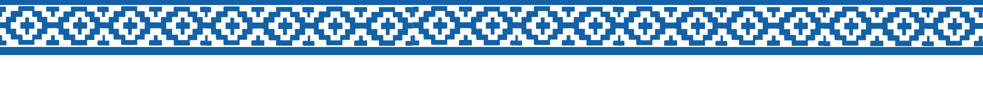
19. Accesorio descrito en la sección Vestimenta, pg 45.

SALUD Y MEDICINA

Los elementos visibles de la medicina mapuche son: la machi, que además de autoridad, actúa como sacerdotisa ritual en las ceremonias colectivas de nguillatun, buscando el bienestar general de la comunidad. Existen grandes diferencias entre las machis, lo que influye en la relación machi-paciente y machi-comunidad. En ciertas localidades el prestigio e influencia de él o la machi dentro de la comunidad a la cual pertenece, es mucho más significativo que el mero cargo y se debe a su grado de adaptación frente a las prácticas de salud y cultura chilena, las que combina con las ancestrales, por el tipo de llamamiento que realiza, por la etapa de la vida en la cual fue iniciada, por los resultados de sus prácticas o por sus cualidades personales. Además, los agentes de curación o salud popular –como hierbateros y meicas–, pueden reemplazar a la machi en el caso de enfermedades producidas por efectos del frío, calor, aire, alimentación y algunas causas mágicas; pero las enfermedades atribuidas a posesión de espíritu maligno, pérdida del propio espíritu y otras causas sobrenaturales, solo pueden ser tratadas por machis.

Entre los muchos elementos que componen la farmacopea mapuche, el clavo de olor es un legado de cientos de años, pasando así a ser uno de los exponentes más populares y característico de la herbolaria tradicional. Aunque originalmente se le llamaba hallante y leliantu, fue cambiando progresivamente de nombre debido a que su forma de aplicación se basa en el uso de la raíz machacada. Otro elemento es la flor del coligüe que es indicado para las molestias menstruales; el boldo para los malestares del hígado y el sauce para los resfríos, los romadizos y los estados gripales. El canelo es para la caída del pelo.

Estas son solo algunas de las ancestrales hierbas que transformadas en recetas, se mantienen vigentes en las comunidades mapuche y que en la actualidad están disponibles



en las farmacias mapuche en Santiago. La presentación de los remedios no es solo en hierbas deshidratadas, sino que elaboran cápsulas y gotas siguiendo las líneas de los recetarios magistrales y respetando las normas sanitarias y controles vigentes. Por su parte el concepto de enfermedad en el pueblo mapuche cuenta con tres categorías:

La primera son las enfermedades simples o re kutxan. Se producen por el solo efecto de la naturaleza humana. Son por ejemplo logko kutxan o dolor de cabeza; pütxa kutxan o dolor del estómago que incluye la diarrea.

La segunda son las enfermedades complicadas o weza kutxan, las que tienen dos variables. La primera relacionada con influencias de terceros y la segunda con fenómenos propios de la naturaleza. Respecto de la influencia de terceros, tenemos los diferentes tipos de infitun e ileltun que consisten en la manipulación de ciertos elementos para uso malicioso. Los weza kutxan por su parte, son de carácter natural y tienen que ver con el desgaste de los organismos vitales del ser humano o por fuertes transgresiones a las normas del az-mapu, que son los códigos éticos que norman el comportamiento del mapuche con la naturaleza.

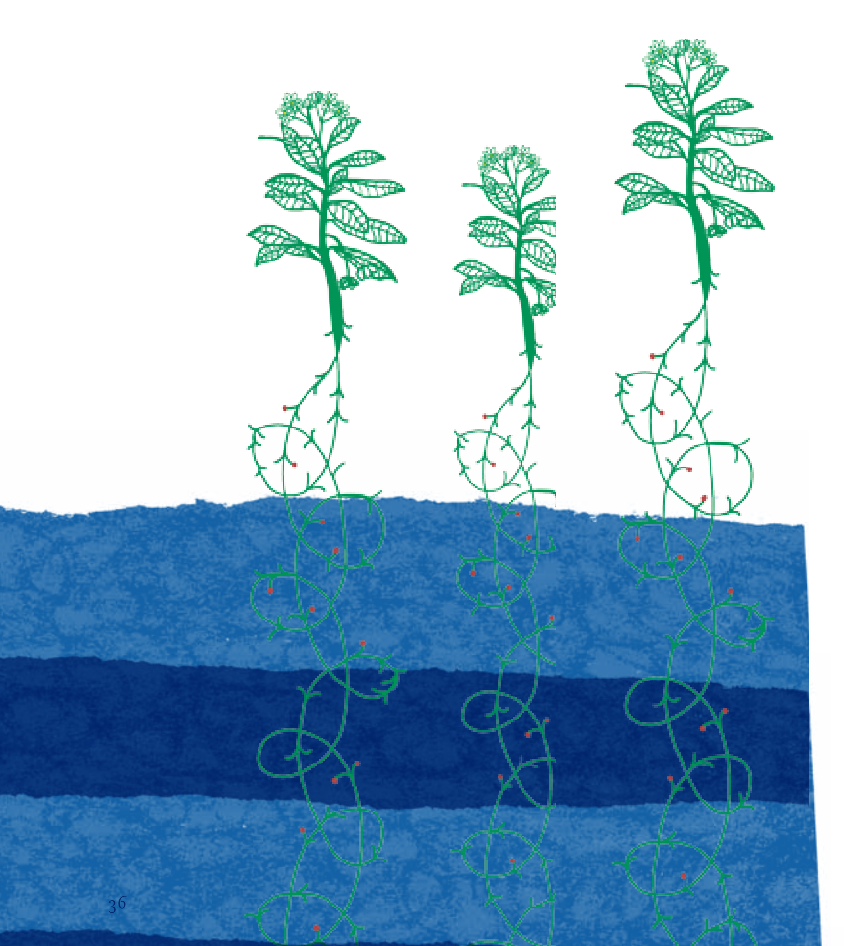
Finalmente están los püllü kutxan, enfermedades que tienen que ver con el espíritu y el alma o sicosomáticas. Están perrimontun, lefkutxan, txafentun, lmachi kutxan, waillipen kutxan, entre otras. Sólo pueden ser tratadas dentro del marco de la cosmovisión mapuche y a través de la intervención de las machi.

Los objetivos de la salud mapuche son: el equilibrio y armonía espiritual, corporal y con la naturaleza. Las especialidades de la medicina mapuche son:

Medicina familiar y general: labor que realizan las machi. Traumatología Labor realizada por los gütamfes: dislocaciones de huesos, quebraduras de huesos, torceduras, entre otras.

Kinesiología: reponedores y arregladores de músculos, dolores de las articulaciones, enfriamiento y estirones musculares.

Cirujanos: labor que realizaban los llamados küponfes, dentro del cual estaban algunas machi que durante el trance realizan pequeñas incisiones al estómago o al hígado.



Tanatólogos: labor que realizaban los llamados küpomfe-la, quienes debían establecer la razón de la muerte de la persona.

Püñeñchefe o matronas: labor que realizaban las mujeres especialistas en partos; debían asegurarse del buen nacimiento y el examen de los bebés al nacer.

El sistema médico mapuche no está separado de la cosmovisión, ni de la filosofía, ni del total del kimün. Es parte fundamental del kimün o conocimiento mapuche. Del cosmos, de la naturaleza y como respuesta pragmática a las concepciones propias de espiritualidad y la trascendencia. Todo este conocimiento se logra a través de la observación de la naturaleza, que en lengua mapuche se dice inarrumen, la metodología del aprendizaje cultural. No hay nada que inventar, solo debes descubrirlo.[20]

20. Juan Ñaculef, *El sistema médico mapuche.* Mímeo.

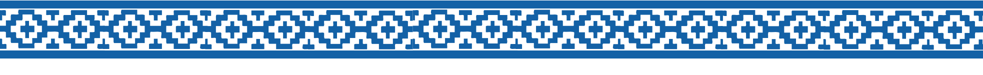
RITOS

La tradición mapuche ha cuidado la reactualización y transmisión de sus creencias por medio de rituales episódicos y la oralidad: “La institucionalidad de lo religioso, al estar nucleada en el rito, supone la existencia, por un lado, de una comunidad que lo realiza, y por el otro, de una tradición que constantemente se reactualiza”.[21]

La mediación entre los espíritus y el pueblo es la machi, es la que comunica a la comunidad con el cosmos a través de experiencias oníricas y trances chamánicos. El ritual es una especie de diálogo, algo hermético en apariencia, porque crea una atmósfera emotiva y de mucho respeto entre los dos mundos. Se usan por ejemplo, oraciones y rogativas a la Mamita Luna, con una danza tenue pero de ritmo firme y repetitivo y se acompaña del kultrún. Estas mujeres excepcionales “parecen labradas por el tiempo en troncos de árboles, grises de arrugas (que) fuman cigarros de hoja y acrecientan su impasibilidad arrebujándose en mantos negros”.[22]

Entre las funciones de estos rituales está la de enseñar el admapu o “saber permanente”. Entre los más sagrados se encuentra el nguillatún (holocausto y música), que corresponde al rito de conexión con Dios. Los mediadores determinan un espacio sagrado en la vida religiosa de las comunidades, “al encantarse en un lugar, y son objeto de culto (...) En torno a ellos gira un conjunto de relatos sobre sus características y poderes, sobresaliendo un tipo de discurso profético”.[23]

21. Rolf Foerster (1993): *Introducción a la religiosidad mapuche*, Santiago, Editorial Universitaria.
22. Marta Brunet (1965): *Bestia dañina* (fragmento), Buenos Aires, Editorial Losada.
23. Rolf Foerster: op. cit.



Algunos de los más importantes rituales son:

Nguillatú: es una ceremonia de agradecimiento al padre creador (Chaw Ngenechen). Se le agradecen todas las bendiciones recibidas y se le ruega por el bienestar de la familia, de la comunidad, de las tierras y las cosechas. Las autoridades de esta ceremonia son el lonko, la machi, y las personas que bailan alrededor del rehue, llamados choyke. Por otra parte existe una persona que participa como vocero del lonko ya que éste no se dirige directamente a los individuos reunidos allí. Existen dos tipos de Nguillatun: el "grande", que consiste en una ceremonia de agradecimiento y petición, realizada cada cuatro años y donde cada familia se prepara con anticipación invitando a sus parientes de diferentes sectores, los cuales se reúnen en torno a una fogata. Los invitados siempre llevan una cooperación en comida (llegún) generalmente es alimento no perecible (hierba para mate, azúcar, arroz o fideos etc.). El otro, es el nguillatún "chico" cuya periodicidad es cada dos años porque se promueve entre el grande, si es que hay mal tiempo o malas cosechas. La preparación de este evento es más informal porque no involucra invitados. Los visitantes de fuera de la comunidad o los turistas no pueden ubicarse en cualquier parte, deben esperar a que se les asigne un lugar desde donde se dispondrán a presenciar la ceremonia. Como es un ritual formal y de vital trascendencia para quienes participan de él, los afuerinos deben comportarse de manera empática, respetuosa y restringida al rol de espectadores. En el Manual para no mapuche,[24] se sugiere que la vestimenta que lleve puesta sea cómoda y si es mujer que lleve vestido.

24. Municipalidad Padre las Casas (2009): *"Manual de protocolo para no mapuche"*. Blog padrelascasascultura.blogspot.com. Departamento de Cultura y Biblioteca. Publicado: 10 de mayo de 2010. Consultado: 17 de octubre de 2011. <http://padrelascasascultura.blogspot.com/2010/05/lanzamiento-manual-de-protocolo-para-no.html>

Con respecto a los colores, depende del tipo de rogativa: si es para pedir buen tiempo, deben ser colores cálidos y está excluido el color rojo. Si es para rogar por lluvias, debe utilizarse colores más oscuros, de preferencia azul o negro. Al momento de compartir el alimento, se debe recibir todo lo que le ofrezcan, porque el rechazo es interpretado como desprecio u ofensa.

Funeral o heluhún: hay uno donde participa solamente la familia más cercana del difunto y otro donde participa toda la comunidad. El velatorio dura entre 3 a 5 noches. Se llevan ofrendas florales y para el funeral, si es que es invitado por la familia, se lleva una cooperación en alimentos. El funeral tiene una duración aproximada de 7 horas, donde la familia comparte el alimento con sus invitados alrededor de las fogatas que se encienden. Si se es invitado y no puede asistir, debiera enviar un representante a la ceremonia de despedida del difunto.

El ñelcurrewen: es una ceremonia donde la machi cambia su rewe[25], para renovar su poder. Quienes no pertenecen a la comunidad, pueden participar solo si son invitados; deben permanecer cerca de su anfitrión actuando solo como espectador y presentando sus respetos a la machi al término de la ceremonia.

Wetripant: es el año nuevo mapuche que comienza el 23 de junio por la noche. Se inicia con una rogativa encabezada por la machi, siguiendo la ceremonia con cantos (pillantu) y danzas (purrún). Luego se continúa la celebración con una comida (misagún). Durante la ceremonia los adultos cuentan hechos desconocidos de la familia y de los miembros que se han reunido, narran el origen y la descendencia. Se participa del conocimiento en general que los más antiguos tienen y se cuentan cuentos epew; se baila choyque purrun y se toca la trutruka y el trompe.[26]

25. Altar descrito en la sección Territorio, sitios y símbolos de significación cultural.
26. Instrumento descrito en la sección Música.

Lakutun: es un acto simbólico que se realiza dentro de las familias y consiste en que el abuelo sella su pacto de linaje familiar, entregándole su nombre a su nieto que está en edad previa a la adultez. La importancia de esta ceremonia tiene que ver con la continuación del linaje y la preservación de las tradiciones y riquezas propias de la cultura mapuche.

El matrimonio mapuche está sujeto a un riguroso protocolo pero rige solo para las familias involucradas. La actividad dura unas 5 horas en las cuales se comparte, se negocia y se toman acuerdos. Luego los invitados pasan al recinto de la ceremonia dando lugar al mizagun (comida). A continuación, las familias se separan y comienza la fiesta.

Machitún: es otro rito de sanación que es oficiado por la machi, persona consagrada por los dioses para la lucha contra las fuerzas del mal (wekufe).

Pewutún: es un rito de sanación para un enfermo que encabeza la machi. Consiste en comunicarse con las divinidades a través de una serie de procedimientos, como por ejemplo, utilizar una prenda de vestir del paciente; realizar cantos y oraciones que terminan en un trance en el que la machi transmitirá los diagnósticos y mensajes revelados por los dioses. Su cuerpo ha sido poseído por un espíritu al que consulta sobre la enfermedad del atendido. También en estos trances recibe de la mano de Dios los remedios de los cuales se servirá.



RELATOS

La cultura mapuche es oral y las leyendas, los mitos, los refranes, rezos y cuentos, son la sabiduría popular que como buenos observadores y observantes de la naturaleza los nutre de una riqueza de relatos donde nunca desaparece la condición sagrada de la tierra y todo lo que ella contiene; por tanto las cosas deben ser nombradas en tanto tales: Millaray, lágrimas de amor que cristalizaron en copihues rojos; el Pillán, espíritu maléfico; Quitralpillán, espíritu del fuego.

El mito del Kay-kay y Treng-treng, por ejemplo, introduce la enseñanza de la moralidad. Vale decir, de un deber ser, de la distinción entre el bien y el mal, pero también cumple la función de vincular a vivos y muertos. Treng-treng sirve para reunir a los mapuche en un gran grupo común de filiación. Un ejemplo de esta vinculación estrecha del relato oral con la condición sagrada de la naturaleza es la siguiente leyenda:

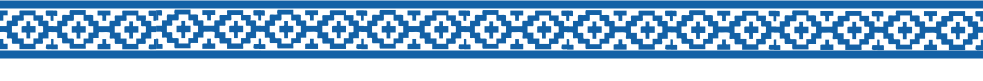
“En la tierra no había nada, ni agua ni flores. En el aire vivía un espíritu poderoso y otros poderes secundarios. Algunos de estos se rebelaron y el Poderoso los convirtió en piedra y les puso el pie encima, lo que hizo que, al partirse formaran las montañas. Los espíritus que habían quedado vivos y mostraban arrepentimiento salían de las rocas convertidos en llamas y humos de volcán. Los más arrepentidos se elevaron hacia el cielo y se trocaron las estrellas. Su llanto de arrepentimientos es el origen de la lluvia. El espíritu Poderoso halló triste a la tierra y transformó en hombre a un espíritu hijo suyo, el cual al caer quedó sin sentido; la madre del joven se llenó de pena y para mirarle abrió en el cielo esa ventanilla por donde se asoma su cara pálida, que los hombres llaman luna. El espíritu Poderoso tomó una estrella y convirtiéndola en mujer le ordenó que fuera a acompañar a su hijo. Ella tenía que caminar por la tierra, que la lastimaba, pero ordenó que a su paso crecieran la hierba y las flores, las que al ser tocadas por ella se convertían

en aves y mariposas, las flores y la hierba en selvas. El espíritu Poderoso los miraba por una ventanilla del cielo que es el Sol."[27]

Como hemos señalado, una de las principales formas de traspaso cultural de la lengua ritual, es la oralidad, la que tiene muchos maestros: lonkos y machis, y en general, todos los que tienen el hábito de narrar. La oralidad, se ha confabulado en una compleja relación con la literatura. El encuentro de esta oralidad con el libro es bastante reciente y ha pasado a conformar una expresión poética de una riqueza extraordinaria, pero no carente de conflictos al interior del pueblo mapuche. Actualmente, el indiscutido aporte de los exponentes mapuche a las letras, es un proceso que asombra

27. L. González y S. Sepúlveda (1980): *Arte y mito de la cultura mapuche, claves para una lectura de la iconografía textil.* Tesis Licenciatura Antropología, Universidad de Chile.





a unos y hiere a otros, porque hunde el verso oral en la palabra escrita, en un esfuerzo de traducción de una lengua que todo lo ve sagrado, a las abstractas palabras del vocabulario occidental moderno: “De niño nunca tuve un acercamiento hacia el libro, ya que veía en él la imagen de la cultura que dominaba, lo que se nos quería imponer”.[28] Hiere este regalo, porque lleva la carga de un sueño que reclama e intenta redimir lo propio: “Esa tierra y todo lo que hay en ella es sagrado (...). Y tenemos la necesidad de nombrarlo, contarlo y relatarlo. Si no tenemos territorio no hay nada que relatar”.[29]

“La poesía mapuche contemporánea es el afán por reponer voces rotas y en esa faena ha aglutinado una multiplicidad de variantes discursivas; el discurso ordenador de los lonkos (...), la prédica sanadora de las machis, el canto sagrado de rituales, mitos, leyendas, rezos, refranes, adivinanzas, cuentos y saludos son contenidos en el ejercicio poético, cuya escritura, traducción y publicación es fruto de un fenómeno reciente de interés y apertura. Su importancia es apenas intuida”.[30]

28. Elicura Chihuilaf (1999). Este escritor, consciente del valor de conservación de la lengua materna, pero por sobre todo, de su oralidad, presentó últimamente el disco compacto *Canto y poesía mapuche,* en lengua vernácula, español e inglés. Más reciente aún es el libro *Recado confidencial a los chilenos*, donde instala la mirada del llamado “conflicto mapuche” desde otra perspectiva radicalmente cultural y con el que desea contribuir a que “se continúe superando la distancia entre nuestros pueblos y (...) para que se vaya consolidando el diálogo para llegar a una verdadera coexistencia, en la que sin duda avanzaremos más enriquecidos”.
29. Mineduc: op. cit.
30. Elizabeth Neira (1999): “El Lamento ancestral”: *Suplemento Artes y Letras*, El Mercurio, 13 de junio, 1999, Santiago.

VESTIMENTA

El atuendo tradicional de la mujer mapuche se compone de:

El chamal o quetpám o küpam: es un gran paño cuadrangular de color negro, que en las mujeres envuelve todo el cuerpo a modo de vestido, dejando al descubierto el hombro izquierdo, sujeto con un alfiler o tupu, en el hombro derecho. Su color debe ser tan puro, tan intenso que logre los matices del azul. Este color representa lo positivo, la divinidad o lo sublime, y diferencia edades. El paño sin color o neutro (no teñido), puede ser usado por niños y niñas.

El trariwe: es otro componente del vestuario tradicional. Es la faja que se ata a la cintura sobre el quetpám. Lo utilizan las mujeres adultas fértiles, y para las niñas se denomina pichitraruwe. También cumple una función estética, aportando color en la vestimenta negra. Su color y figuras tienen propiedades simbólicas en la cultura mapuche.

La ikülla, iculla o iquila: es la capa de la mujer adulta. Es un gran paño de tejido fino, de color negro bordeado con una franja de colores azul (kalfü), púrpura (konolwe) y verde (karü). Se sujeta en los hombros y cuelga hasta los tobillos.

Quelle: sandalias de cuero en forma de plantilla, atadas al pie por correas.

Trarilonko: cintillo o faja de plata para sujetar el cabello casi siempre largo y trenzado. Consiste en un cintillo que rodea la cabeza y que está formado por una cadena de plata compuesta por dos tipos de eslabones. De esta cadena penden figuras discales que cuelgan por el contorno de la cabeza. Originalmente fue fabricado con monedas hispánicas.

Trapelakucha: es un adorno de plata pectoral, de forma alargada y trenzada, que se prende en el pecho mediante el tüpu o punzón. También se usa el "prendedor de tres cadenas", que es otra joya

pectoral, formada por dos placas de plata unidas entre sí por tres cadenas; la placa superior representa a dos aves enfrentadas y la placa inferior contiene una doble línea y un motivo labrado al centro. De ésta cuelgan figuras más pequeñas como cruces, figuras humanas o florales.

Chawai: son pendientes o aros originalmente de plata, con formas cuadradas, tableadas y campanuladas.

Finalmente el delantal de percala que, aunque es de uso bastante más reciente, ha tenido gran acogida dentro del vestuario mapuche y ya se le puede considerar tradicional.

Hasta el siglo XIX, la vestimenta masculina consistió en el uso de una chiripa, que era un trozo de tela que cubría desde la cintura hasta las rodillas en forma de pantalones o pañal envolvente. Solía ser blanco y en ocasiones se le agregaban líneas cafés o negras. Los mapuche se amarraban el pelo a la altura de la frente con una tira (trarilonko) de cuero o de alguna corteza vegetal, que después se hicieron de hilos de colores.

Otras piezas de la indumentaria tradicional son el makuñ o mantas, que son prendas dominantemente masculinas. Sus colores de lanas naturales, van en tonalidades del gris oscuro, pasando por los tonos cafés hasta llegar al blanco. Está la kachümakuñ que es la manta gris de uso diario. Hay mantas hechas solo para cubrir y otras que además expresan un significado como la "manta cacique" que es una manta ritual o el sobremakuñ, que es una manta pequeña que se coloca sobre la vestimenta diaria para asistir a reuniones ceremoniales. El principal significado de la manta es resaltar la masculinidad.

En la actualidad el vestuario masculino es muy sencillo; sobre los pantalones y la camisa, se utiliza alguno de los tipos de manta o poncho, normalmente confeccionado en telar.



GASTRONOMÍA

La alimentación tradicional mapuche –que se conserva principalmente en las zonas rurales– se prepara con los productos agrícolas cultivados en la zona sur: trigo, varios tipos de papas y arvejas, habas, ajos, cebollas, ají y maíz. También se continúa practicando la recolección. Por ejemplo, en las pampas se recogen hierbas como las nalcas, el yuyo o el nabo, que es su raíz y que se come como ensalada o en sopas. En determinadas épocas del año, se recogen gran variedad de hongos que se consumen cocidos, en caldo o acompañados con papas, chande, loyo o pique. Entre los hongos, son muy apreciados los digüeñes que crecen en los robles.

A continuación se describen 3 preparaciones típicas de la alimentación mapuche tradicional: la tortilla de rescoldo, las empanadas de digüeñes y la sopa de harina tostada.

Tortilla de rescoldo

Ingredientes: harina, levadura de masa, sal, agua y a veces bicarbonato, si es que se desea una preparación rápida. Preparación: se junta la harina, la levadura, la sal y el agua. Se amasa en una batea de madera o trae queple. Se le da una forma redonda y se deja "liudar". Luego, se entierra en el rescoldo o cenizas de un fogón. En algunas zonas se agrega una preparación de arena limpia a las cenizas, para mejorar la cocción.

Empanadas de horno de digüeñes

Ingredientes para la masa: 6 tazas de harina, ¼ de taza de manteca, 1 1/2 tazas de agua caliente, 1 cucharada de polvos de hornear y sal.

Ingredientes para el relleno: digüeñes, perejil, cebolla, pimiento morrón, huevo duro.

Preparación: elaborar el pino de la manera tradicional, pero con digüeñes en vez de carne. Hacer la masa, armar las empanadas con el pino y un trozo de huevo duro. Hornear. Servir bien calientes.

Sopa de harina tostada

Ingredientes: harina tostada, papas, zanahoria, cebolla, grasa, aliños, sal, perejil, un huevo. Preparación: lavar y pelar las papas y la zanahoria. Ponerlas a cocer junto con la cebolla cortada en cuadritos. Echar la grasa, sal y aliños. Cuando hierva, agregar la harina tostada. Cuando esté listo, añadir un huevo y perejil picado.



MÚSICA

La música tradicional mapuche, está completamente asociada a su actividad ritual y espiritual. En la descripción del uso de los instrumentos característicos de esta cultura, podemos observarlo con claridad.

Kultrung: es el más representativo de los instrumentos de percusión. Es un membranófono que se construye con madera nativa y tiene la forma de un gran plato hondo que se cubre con cuero de chivo. Esta membrana se decora con un símbolo cósmico de alta significación.[31] Dentro del kultrung se colocan monedas de plata y piedras de colores.

Kashawilla: es otro instrumento de percusión. Es un cascabel metálico, de origen europeo e incorporado a la cultura mapuche. La machi se acompaña de él en la ceremonia de curación del enfermo (machitún).

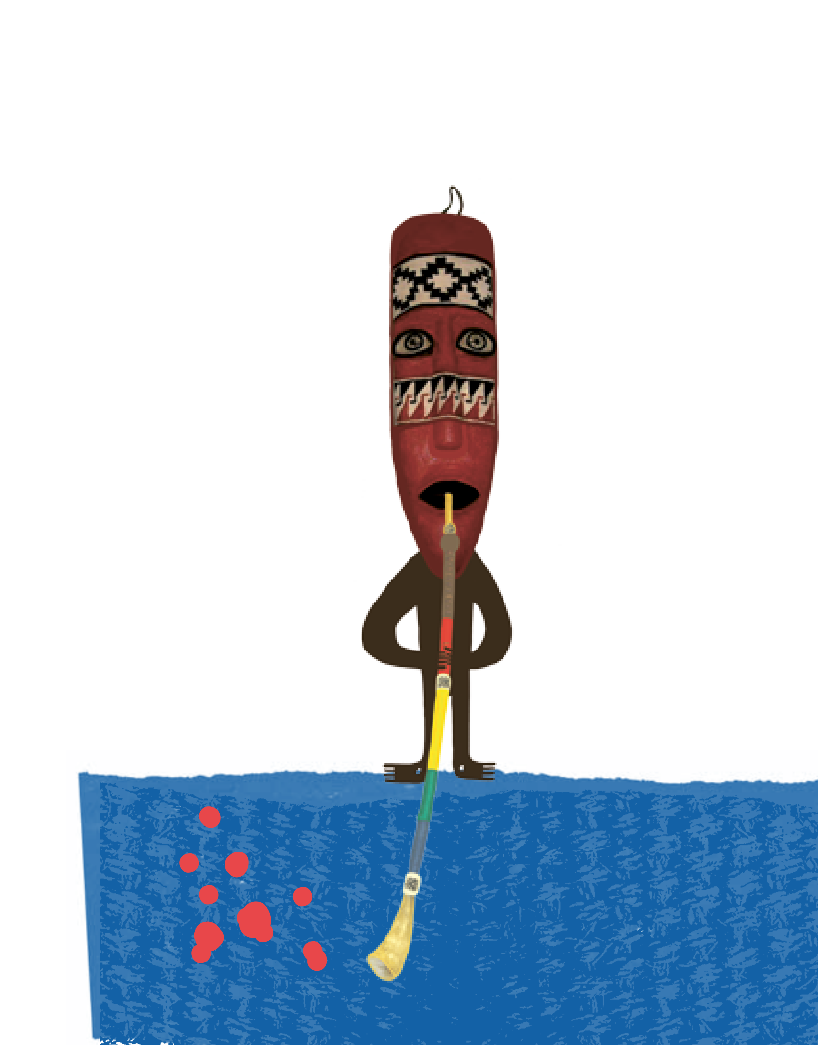
Wada: es fabricado de calabazas que se llenan con semillas secas, piedras pequeñas, a manera de una sonaja. Generalmente su función es acompañar al *kultrung*.

Trutruka: el más característico de los instrumentos de viento o aerófonos. Acompaña al mapuche en todo acto religioso o social. De longitud variable (de 2 a 4 metros), se fabrica con un coligüe ahuecado recubierto con un trozo de intestino de caballo. En uno de sus extremos el ejecutante sopla; en el otro, termina con un cuerno de vacuno que sirve de amplificador.

Pifüllka: es fabricada con un trozo de madera que tiene un solo orificio donde se sopla. Existen de greda, piedras y de hueso.

Trompe: introducido por el mestizaje, está hecho de metal. Tiene la forma de una llave con una lengüeta que se tañe con un dedo y se le hace vibrar apretada en la boca. Se le considera el instrumento del amor.

31. Símbolo descrito en la sección Cosmovisión.





ARQUITECTURA

La vida del mapuche rural transcurre al interior de una vivienda denominada ruka. "El mundo para el mapuche es un todo coherente que integra bajo una estructura ordenada. Lo sobrenatural y lo vivencial, en una relación íntima con el contexto natural en que se desarrolla la cultura. Así, es posible reconocer una red de simbolismos, significancias y valores en la vida cotidiana, en las costumbres y en las tradiciones, como también en sus expresiones físicas del arte, por ejemplo, en la arquitectura. (...) la ruka es expresión y símbolo de la cosmovisión mapuche".[32]

Existe toda una significación relacionada con la concepción mapuche del cosmos y por ello, se considera que la ruka está inserta en el centro del mapu y que se comunica con él por medio de la puerta de acceso. En la versión tradicional no existen las ventanas. Las otras aberturas que la comunican con el exterior, son las salidas del humo que significa además, un axis mundi o camino de comunicación con el mundo superior.

Desde el punto de vista físico, es una estructura circular con superficies que varían entre los 120 y 240 metros cuadrados. Las paredes se hacen de adobe, de tablas o de varas de colihue y se refuerzan por dentro con postes de madera y se tapizan con totora (quincha). El techo es de junquillo o de algún pasto semejante a paja brava.

Solía tener funciones compartidas, para cocinar y guardar, y en ocasiones, hasta dormir. En su centro hay un fogón o kutralwe formado por piedras. Su acceso principal está siempre orientado hacia el nacimiento del sol, al igual que en otras culturas originarias.

32. Eliseo Huencho y Alfredo Urrutia (1994): *La vivienda mapuche: búsqueda de conceptos fundamentales para el diseño en relación a su cultura y cosmovisión*. Seminario para optar al título de Arquitecto, Facultad de Arquitectura y Urbanismo. Universidad de Chile, Santiago, Chile.



ARTESANÍA

El arte popular mapuche es simple, normalmente utilitario o de uso familiar y en algunos casos, se produce de manera masiva y para la comercialización.

Respecto de la cerámica, hay localidades como Quepe, Panguipulli, Huichahue, Collinco y Roblehuacho que la cultivan de manera tradicional y con fines de comercialización. Entre las formas clásicas están los metawes o cacharros de greda que tienen formas de figuras humanas, aves y animales, y los decoran con líneas quebradas o símbolos representando el sol, la lluvia y el rayo.

La cestería por su parte es muy primitiva. Se hace con quilas, totora y hojas de chupón. Los objetos más comunes que se trenzan son los chaihues, canastos de totora o de boqui; llepu, canasto con forma de fuente extendida y las chihuas y pilhuas, hechas de raíz o fibras de chupón.

La textilería es normalmente a telar. Usan un telar de pie denominado huitral y para la elaboración del traihue o faja larga y angosta, hacen un urdido en el suelo sobre cuatro coligües parados. Se trata de una técnica tradicional muy fina, tanto en los hilados como en el teñido. Las figuras son rectilíneas.

Por su parte, la platería mapuche es una de las expresiones artísticas más reconocidas aún cuando la forja de metales la aprendieron de los españoles. Los ornamentos femeninos más usuales son las trapelecuchas, adornos pectorales de dos o tres cadenillas paralelas que al final sostienen una especie de cruz floral de puntas ovoides; los trariloncos, cadena de discos como monedas destinadas a adornar la frente de las mujeres; los chaguay (pequeños adornos colgantes de plata con diversas formas); el siquel (anchas cadenas de plata que los mapuche llevan en forma de pectorales pendientes del tupu), entre otros.

Finalmente, a la cultura mapuche se le reconoce una gran habilidad en el manejo de las técnicas de la madera tallada. Esta artesanía –dado que es un oficio que se remonta a tiempos inmemoriales– combina artefactos utilitarios con otras expresiones creativas que corresponden a una línea de tallado escultórico y figurativo de carácter simbólico y/o estético. Por ejemplo, encontramos fuentes y cucharas de madera talladas, combinadas con mamüllche o un kemu-kemu, que son pequeñas representaciones de figuras humanas.



GLOSARIO

Anchümallen: mal personificado en un duende pequeño que brilla en la noche. Es portador de todo tipo de males y enfermedades.

Aukán: guerra.

Awün: trilla a caballo que consta de cuatro vueltas completas alrededor del campo ceremonial con el fin de saludar a los cuatro dioses creadores. Finaliza en el lado oriente, hacia la salida del sol en donde se realiza una oración.

Ayon: blanco.

Cahuin: enredo.

Chamal o quetpam o küpam: vestido femenino.

Chawai: son pendientes o aros originalmente de plata.

Chemamül: figura de persona en madera que se encuentra en los lugares donde se realizan ceremonias como el nguillatun y el wetripantu, no es exclusivo de una persona como el Rewe, sino que pertenece a toda la comunidad.

Chil-li: llama.

Choyke: ave.

Digüeñes: hongos crecen en los robles.

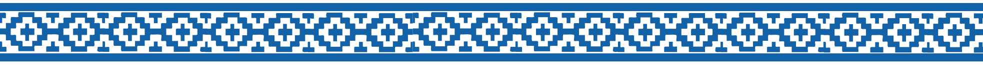
Dungu: asunto, noticia, suceso.

Epew: mitos. Grafica en forma metafórica el proceso milenario de instalación en el tiempo y el espacio.

Filew: divinidad benéfica que posee el saber y el poder para seleccionar al niño o niña que ocupará el cargo de machi. Las intenciones del filew se manifiestan a través de los sueños, o también en algún perimontun o visión extraña que presencia el niño o niña en algún lugar.

Foye: canelo. Árbol sagrado. El ritual asociado a él es que se debe pedir autorización al árbol para arrancar sus hojas: "Permiso para cortar unas hojas, si te corto es por necesidad".

Huilliche: gente del sur.



Iyael: la comida.

Kako: mote.

Kallfü: violeta.

Karü: verde

Kelü: rojo.

Ko: agua.

Kona: cooperador, persona que colabora en el machitun obedeciendo las órdenes de la machi. Mozo.

Konolwe: púrpura.

Kullin: animal.

Kutralwe: fogón formado por piedras.

Kurü: negro.

Kürruf: aire.

Kutran: enfermo.

Kütxal: fuego.

Küymy: estar en estado de trance.

Lafkenche: gente de mar.

Lawen: remedio o yerba medicinal.

Lifkan: azul fuerte y celeste.

Lof: base social mapuche. División administrativa.

Lonko: líder, por lo general persona mayor que sobresale del resto. Sus coterráneos se encargan de enaltecerlo como una autoridad.

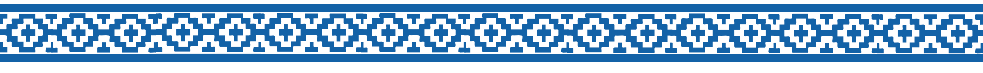
Luan: huemul.

Machi: curandera o curandero de la comunidad mapuche. Dirige la ceremonia del machitun.

Mapu: la tierra en que conviven los hijos de los creadores y sus antepasados. Aquí existen el bien y el mal que juntos permiten el equilibrio de la naturaleza.

Mapuche: hombre de la tierra.

Mapuzugun: lengua de la tierra.



Mary mary: hola.

Mary mary Lamngen: se utiliza solo cuando hay dos personas de diferente sexo.

Mary mary Papay: hola señora.

Mary mary peñi: hola hermano.

Mary mary wenul: hola amigo.

Merken: ají seco ahumado.

Misagun: comida.

Mudai: chicha de trigo.

Newen: Dios, energía; fuerza, poder.

Ngenpin: la persona que dirige el ritual del nguillatun aparte de la machi y el lonko o jefe de la comunidad.

Nguillatun: Ceremonia donde se da gracias al Padre Creador (Chaw Ngenechen); se le agradece todas las bendiciones recibidas y se le ruega por el bienestar de la familia, la comunidad, las tierras y las cosechas.

Ngillatuwe: sitio ceremonial.

Ngulu mapu: territorio chileno actual.

Ñuque mapu: madre tierra.

Pangui: puma.

Peñi: hermano.

Peukallal: chao.

Peukallal Chaltumay: chao, muchas gracias.

Peukallal papay: chao señora o mujer.

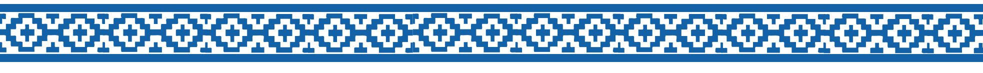
Peukallal peñi: chao hermano.

Pehuenche: gente del piñón.

Pewutun: rito de sanación para un enfermo que encabeza la machi. Consiste en comunicarse con las divinidades a través de una serie de procedimientos.

Piku mapu: norte

Pikunche: gente del norte.



Pillamtu: expresar los sentimientos y emociones mediante una oración.

Ponü: papas.

Pun: noche.

Purun: baile, danza.

Püzu: pudú.

Rewe: objeto de madera con escalones plantado en ubicación este. Indica el número de poderes con que los dioses dotan a la machi para afrontar los males, por lo que hace todos sus rituales en torno a este madero, dándole característica de sagrado.

Rewe-mapu: alianza de lof.

Ruka: casa.

Tayülfe: persona que acompaña el machitun con su instrumento musical.

Wa: maíz

Weke o Guanako: guanaco.

Wella: cebada.

Werken: la persona encargada de los mandados. Mensajero.

Wetripantu: año nuevo mapuche. Comienza el 23 de junio por la noche.

Weychafe: guerrero.

Willi mapu: sur.

Wuekufü: fuerzas maléficas que provocan enfermedades y muertes.

Yewun: regalo que las visitas llevan a los dueños de casa. Esto consiste en alimentos tales como carne, pan, huevos o mote.

Zegüll: porotos.

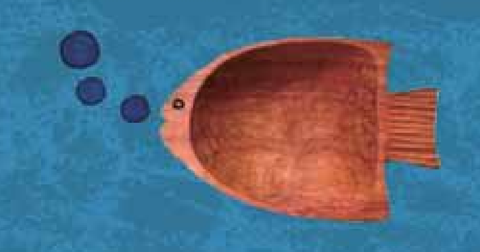




KIMAFIYIÑ MAPUCHE KIMÜN

Tretrogkvlen awvlerpun, pu kulliñ ñi neyvn
yewkvlerpun
genoafellvwvn mew elufeyu
Wiraf, wirafgen, pewmantulen amun
Wenu Mapu rvpv mew
Wallke pvle chalipaenew ti pu wagvlen
Oo ! Fvchakecheyem
Vlchakezomo ka Wechekeche mvlelu
Wenu Mapu
mi Kallfvmu ayvwvy ñi mollfvñ.

Nvtramkaleyin tain pu wenu mapu che
Elicura Chihuailaf



ÑIZOLKÜLELU ÑI TUKULPAN ZUGU

Tayiñ chilkaktun chum tañi nütxamkayal tachi zugu pu llitunche ñi kimün, llituniey ñi kimeltugeal ka yamniegeal ka chi kümeke küzawentugeal feychi kimün zuamnielu tachi pu katxipache pepafilu ta pu llitunchegelu. Feyta chi chilkatun kimeltufi ta pu katxipache, “ka-che”, ponuitu ñi mapu ka ñi müllomew reke, kom chi pu che müñal ta kimafilu pu llitunche: feymew peaygün ñi inatun rakizuam, gam kakechi kimün, chumlen ñi küpalme, ka chum ñi llallituwken, kom feychi fentxen falin kimeltugeal, femiechi mayta chi katixpache ayiwün küme kimafi ka txafkintuafi kom ñi kümeke kiimün.

Kake chipu chilkatun guíapigelu zewmaley tañi matukenchi lonkontugeal ñi kímün ka chum tañi inarrumewal kake kimün egün ka inchin tayiñ pu llitunche kimün gen, chew tañi kake antü kom zewman kimün txawüley chi nügeke kam nügekenochi kimün mew, femiechi txapunkawi lonkon ka piwken tukun kom kiñe fütxa zugu mew. Kom tüfachi pu llitunche gelu nieygün re kizu tañi inarrumen, ka ñi chumgien egün, ka fey inarrumenieygün ñi kuyfike llitun ka ñi mapu chew ñi mülen ruka txokikefigün. Feymew lleno anta tukulpagele winka chilkamew egün rüf nülan entuy tañi kake antü zoy kümeke lelin tañi niegeal chew ñi mülen egün, ka tuntenchi ayifali tañi pu elgen mapu.

Ka femiechi, kom tufachi witxantuku akuli ta fentxen lien-rütxa kom tüfach pu lof ñi akun ta pu ka txipache, ka feymew gelay ñi kutxanka mapugeal ka ñi kom zewman kimün, zoyel may ta txaf poyewkülay. Müley ñi rüf küme txipayal tüfachi witxantukuwün ka txipache ka chi pu llitunche egün müley ñi kelluntukuwal ka ñi faliltugeal kom ñi kümeke txaftun kimün geal. Feychi may txokituniefi tüfachi chilkatun ka kom tayiñ küzaw petu entule inchiñ tachi txawün, (Consejo de la Cultura pigelu) tayiñ kelluntukual feychi witxan küzaw.

Puwliyiñ chi pu che iney ta llowalu tüfachi chilkatun, küme konkülele ñi feypin chem rakizuam ka chem kimün ñi nien kom pu llitunchegelu, feymay llituy tayiñ fütxa zuamtunien, tañi txaftun txemküleal. Feytachi eputxokin zugu kimniefi ñi rumel may ta pu llitunche ñi kimeltun, re nütxam mew amulekefuy, epew, kam piam, kam ül mew rume. Feymew magelafiyiñ kom pu witxan kompalu tañi kimpayafiel kiñe fütxa zugu, chew ñi koneltulen gam kakechi lofge chiche kam pu reñmagelu egün mülelu kizu ñi zuamtun mapu mew, chew ñi gam kakechi kuifike kimün azmaley Itxofill mogen zugu mew.

Txokituniefiyiñ tüfachi chilkatun peafilu eymün, tañi rüf kelluntukual tañi txaf nütxamkayal epunkechi kimün ñi mülen.

Luciano Cruz-Coke Carvallo pigechi peñi
Lonkolelu tachi
Txawün Consejo de la Cutura pigelu

KONKÜNU

Tüfachi witxantukun zugu turismo pi ta wigka rumeñma petu txemi ka femiechi amulay taa pu llitunche ñi witxantukun. Rumeñma kimfali tachi pu witxan akumekelu tq zuamniefi ñi kimafiel kom pu llitunchegen, chumlen ñi lof-mapu ka kom pu llalitunchegelu, tañi kimafiel kom tayiñ kuifike kimün. Rumeñma ayikefigün chip u witxan kompalu chum tayiñ fentxen ayfal mapu nien, ka femeichi chum tañi nütxamkayak kuifike kimün zugu. Kon tüfachi felen mayta koneltuyimew ponui mapu reke, chumlen ta mogen llitunchegelu ka chum ñi faliltugen tachi witxantukugen kom pu llitunche, femiechi ta kimtukugey rüf gam chumlen ta mogen. Txafkintun reke pu che entuy chumül chi llitun egún tachi mapu ka chi rumekgeken ta pu che wallontu mapu mew tañi kimtukual ñi felerken kake mogenche, re ayekan ka wenuntun kimün ta nielu ka chum tañi koneltukefel tayi kom itxofill mogen.

Tüfachi kükañ chilka entugey tañi nütxamkayafiel llitunche ñi witxantukun zugu, femiechi ta entumekey tüfachi txokiñ yenielu ta Kizu Inchiñ Tayiñ Zewman kimün, txokitun kom pu che koneltun ka kimün entunielu, txapümnielu tachi txokiñ Consejo Nacional de la Cultura ka chi Arte pigelu, femiechi ta txokituniefi tañi kimtukugeal chum tañi welulka kimünal witxan kompalu, müñal chew ñi amual chip u witxan koneltu gele txaf pu chegen, nielu gam kakechi inazuamtun kimün egün.

Tüfachi witxantuku zugu kiñe llafereke gey chum tañi kelluntukun tañi zoy küme feleal ta che, tañi entutual zoy kümeke wew-zugu, femiechi ta kimtukuniey kake pu che zew ta kimnielu feyta chi küzaw wezake amulu egún kimtukunolu ñi ñochika amual, fewla mayta küllün tukugey kizutu femal ka ñi inkayafiel txaf egün ñi falintun, kizutu kom pul of ka ñi pu reñma. "Tañi elual küme felen müley ñi txokitugeal kom ñi chumgien tachi lof ka chi pu che mülelu chi txokiñ mapu mew. Ka femiechi müley ñi kimtuniegeal zoy ñi falintugen ta küme felen chum chi wewgeal gentxen rütxa, ka tañi kume feleal kon lofche, kimün zugu, püllü zugu, ayiwwün

zugu ka kalül ñi küme feleal, kom ffeychi femküleal, müley ñi küme feleal tayiñ kom itxofill mogen (...). Chem witxantukun zugu rume müley ñi nieal kiñeñ wülzugun: kom kuifike zewman ka chi itxofill mogen gelay ñi wüzawgeal ka chi küme feln kom pu che müley ñi kiñewküleal chum tañi ka femiechi küme feleal chi txofil mogen".[1]

Tüfachi txokitun chum ñi kiñewküleal tachi kuifike zewman ka chi itxofil mogen ka chi kimün zugu egün, yochitufi tayiñ kizu pu llitunche ñi inazuamtun kimün yenielu kiñentun chi püllü ka mapu kimün, chum felen ta mapu chum ñi rakizuamgen, feyentun kam feyentunon. Newe gelay epunkechi txokitun zugu pu públiku txokitun entuafulu em chum tañi amulnieafiel egún llitunche lelingen, chum txokiley zoy tañi küme lonkontukun ka küme amulzugun tañi txümkülkeal feychi kimün. Tüfachi kükañ chilka txokitufi feychi zuamtun.

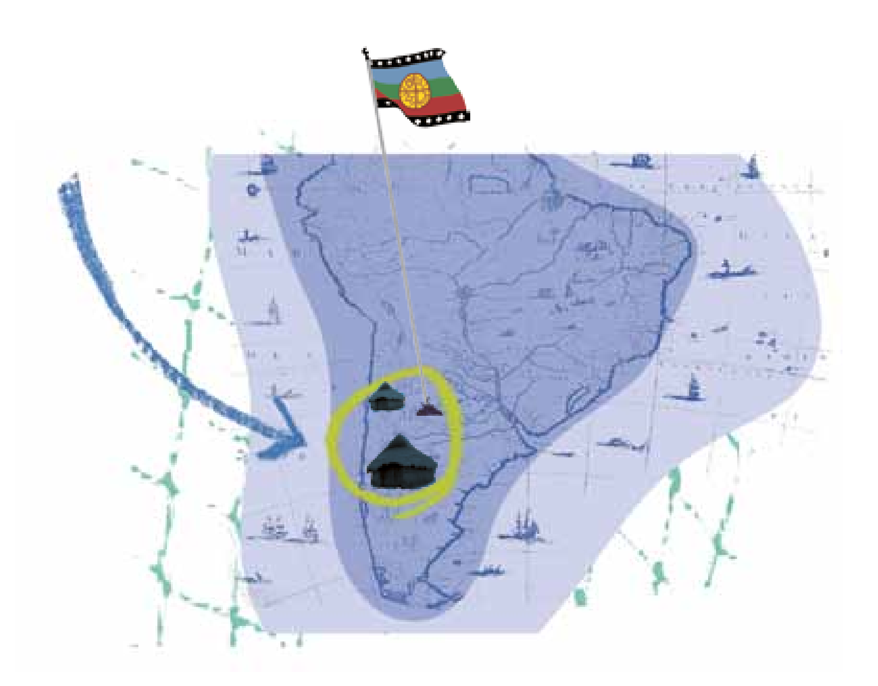
Cristina Gálvez Gómez
Yenielu Küzaw Witxan Kompalu Mapuche
Kimün Kom Pu Mapuche
Ñi Kuifike Zewman

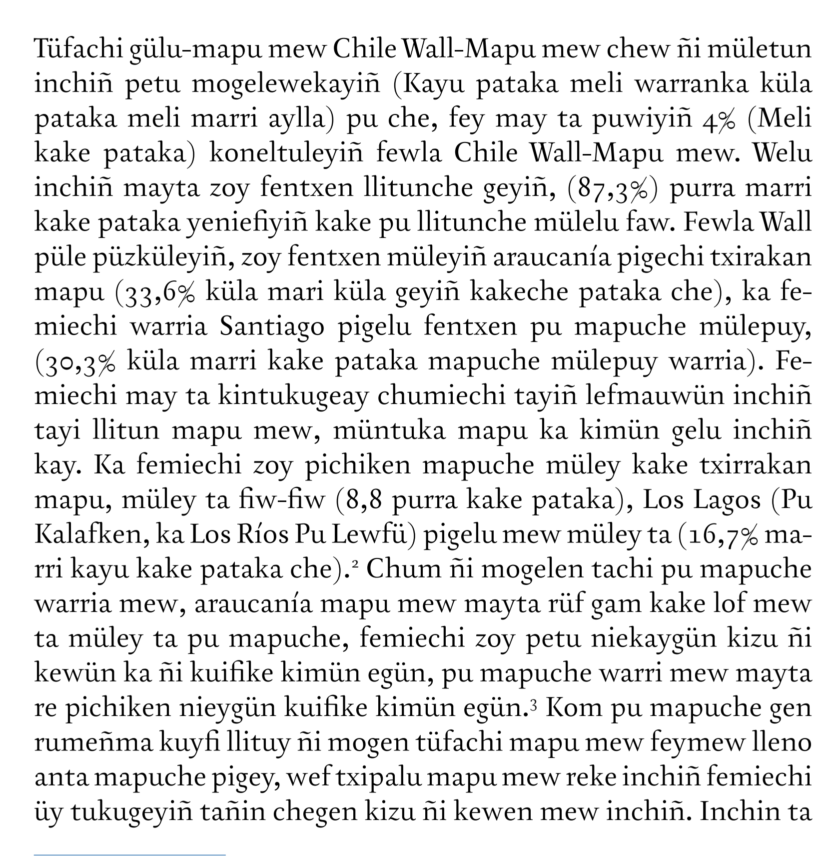


1. Robyn Bushell, Juan F. Salazar (2009): *Estudio de prefactibilidad. Turismo Indígena en San Pedro de Atacama*, Centro de Investigaciones Culturales, Universidad de Western Sydney, Australia.

PU MAPUCHE ÑI FEMGIEN

Pu mapuche mayta llituy ñi elgen ka ñi kimïn chum tañi elkünun ñi mapu femiechi kizu ñi kewün mew elkünuy ñi kimün egún, chum tañi femiechi wirrintukuy rreke kom ñi Wall-Mapu kizu üy-entuygün. Tüfachi Wall-mapu llituy ñi elgen epe kom chumley tachi Chile ka Argentina Wall-mapu gen fewla may ta txiraletuy pire mapu mew. Lafkenchi mew fewla mületuy ta pu mapuche gülu mapu pigetuy ka femiechi puel püle müley ta Puel Mapu. Fewla may petu kimtukugey ñi fentxen mapu ñi nieken tayiñ pu mapuche gen, zoy mayta kayu warranka ka waranka mapu nie-kefuyiñ em, ka kimniegetuy ñi llitukefel ta Limari pige chi Leufü pikum mapu mew, (feypin tukuy tachi wigka Jeronimo de Vivar pigerkefuy em), femiechi may ta puel mapu mew pukefuy tayiñ mapu yem, wirringekefuy willi Patagonia pigekefulu femiechi puwkefuy tachi Chilwe Wapi epunkechi lafken mew tugkefuy ta-yiñ Wall-mapu.





Tüfachi gülu-mapu mew Chile Wall-Mapu mew chew ñi mületun inchiñ petu mogelewekayiñ (Kayu pataka meli warranka küla pataka meli marri aylla) pu che, fey may ta puwiyiñ 4% (Meli kake pataka) koneltuleyiñ fewla Chile Wall-Mapu mew. Welu inchiñ mayta zoy fentxen llitunche geyiñ, (87,3%) purra marri kake pataka yeniefiyiñ kake pu llitunche mülelu faw. Fewla Wall püle püzküleyiñ, zoy fentxen müleyiñ araucanía pigechi txirakan mapu (33,6% küla mari küla geyiñ kakeche pataka che), ka femiechi warria Santiago pigelu fentxen pu mapuche mülepuy, (30,3% küla marri kake pataka mapuche mülepuy warria). Femiechi may ta kintukugeay chumiechi tayiñ lefmauwün inchiñ tayi llitun mapu mew, müntuka mapu ka kimün gelu inchiñ kay. Ka femiechi zoy pichiken mapuche müley kake txirrakan mapu, müley ta fiw-fiw (8,8 purra kake pataka), Los Lagos (Pu Kalafken, ka Los Ríos Pu Lewfü) pigelu mew müley ta (16,7% marri kayu kake pataka che).[2] Chum ñi mogelen tachi pu mapuche warria mew, araucanía mapu mew mayta rüf gam kake lof mew ta müley ta pu mapuche, femiechi zoy petu niekaygün kizu ñi kewün ka ñi kuifike kimün egün, pu mapuche warri mew mayta re pichiken nieygün kuifike kimün egün.[3] Kom pu mapuche gen rumeñma kuyfi llituy ñi mogen tüfachi mapu mew feymew lleno anta mapuche pigey, wef txipalu mapu mew reke inchiñ femiechi üy tukugeyiñ tañin chegen kizu ñi kewen mew inchiñ. Inchin ta

2. Tüfa chi txapün txokitufi chum ñi entugen chi ramtun chum ñi felen ta mapuche Kimün, entugelu chi rakinche mew (2002) entulu chi Rakikelu ta Che, Rakiñ che ka ruka nielu tachi Chile Wall-Mapu, (2002).
3. " Willi Chile Wall-Mapu, chew ñi zoy mülen ta pu mapuche lliturrki erke tachi txirran mapu Araucanía ka Fiw-Fiw pigelu, fey mew ta mülerki zoy (143.769 ka 125.180) "Pataka meli marri küla warranka regle kayu kechu pu mapuche, ka Pataka epu marri epu warranka pataka purra marri pu mapuche, soy may ta kimeltuwi feymew ta chi txirrakan provincia mapu Cautin pigelu, feymew ta zoy mulerki pu mapuche mülerki may (117.333), "Pataka marri regle warranka këla pataka küla marri küla) pu mapuche. Ka femiechi, feychi pu mapu mew ka kimgey ñi kake txipantu ñi zoy Warria chewün ta pu mapuche". Feypi chi chilka mew ta María Ester Grebe (1.997 wigka rakiñ Txipantu): "Chumiechi ñi amulen, ta pu mapuchegelu, ka chumiechi ñi wigkawün ta pu mapuchegelu tahi Wall-Mapu mew", pigerki chi chilkatun entugelu tachi amulchilka Rakiñ (14), (1997-1998) entugelu chi kimeltu chegepelu Universidad de Chile", pigelu mew.

araucano no, femiechi pi gey ta mapuche pirrumeyiñ mew tachi pu wigka. Chumienkechi ñi chewchi püzkülefuyiñ welu petu kiñewkülekayiñ tayiñ kewün mew, tayiñ kimün mew. Kizu inchiñ eliyiñ tayiñ chumküleal ñi txirakan mapu, femiechi ta müley kiñentun ragin Wall-mapu mülelu, ka meli txokiñ mapu ka müley; pu pewenche gülliw mew llituy ñi güy, pu williche llitukefuy Tolten (Txeg-Txeg), pigechi Lewfü mew puwkefuy ta Wapi Chilwe, ka pu Lafkenche ina lafken ta mülelu, ka pu Pikumche pikum mapu ta mülelu egün.[4] Ragin Wall-mapu pu mapuche mülefulu em zoy küzawkerkefuy ta mapu ka niekefuygün ta kulliñ egün. Pu mapuchegen ta niekelafuy ta warria, Lof mapu may niekefuy femiechi ta Küpalme mew elkefuygün ñi güytun lof. Kizutu inchiñ pikefuy re ñi nien ta ruka mew, kizu ñi pu reñma, ka ñi ku küzawm pañilwe, ñi pu kullin ka ñi mapu mayta kom pu mapuche gengekefuy.

4. Mineduc (1999): *Atlas Cultural de Chile*, Santiago, Ocho Libros Editores.

KIZU INCHIÑ TAYIÑ INAZUAM

Chum tañi llitun ta mogen che tüfachi wallontu mapu mew, fewla mayta kimgey ñi chum tañi llitun ta che, femiechi unelu mew eli egün kizu ñi kewün, rüf kuyfi chumiechi tayiñ inarrumefiel ta mapu, femeichi chum tañi kimtukun pu llitunche, femiechi eli ñi güytukufiel ta gam kakechi chem ta mülen mapu mew, rüf feychi güytun entule chi pu che, femiechi ta patente reke feletuy, femiechi piafiyiñ tüfa, ka tüfa pigün , fey ta femiechi pigey fewla; ka müley kagelu txokiñ chew tañi entun ñi kimün inchiñ ñi mapuche gen, fey mayta müle, konküley kiñe fütxa kimün mew, Epew pigey. Feychi kake Epew mew konküley kom tayiñ kuyfike kimün inchiñ, chum tayiñ koneltun tunten warranka txipantu mew chi tayiñ inazuamtun wenu ka nag-mapu mew.

Tüfachi inazuamtun kimün mew pu mapuche mayta niey kiñentun zugu kakül rupakelu ta wenu ka nag-mapu mew. Femiechi ta uneltun mew, tayiñ feyentun pu mapuche re Newen tati, ka chi wezake kimün faliltugekelay. Femichi ñi kiñewal ta wenu mapu kimün ta nag mapu kimün egu, fey mayta müley ñi küzawtugeal ta püllü zugu, femichi entugekey ta gam kakechi püllü zugugeal, chum entugekey ta gillatun, femiechi pewmantuku gekey, ka kiñekemu ta perrimontu gekey.

Ka müley chun tañi kimgeal ta zugu, pu mapuche mew mayta mogeleky kom wenu mapu zugu ka nag-mapu zugu, femiechi lleno anta pu mapuche rüf nüwküley faw ta mogen ta wenu mapu ka feley ta mogen ta pikey.

Ka femiechi, pu mapuche may peniekey ka kimniekey ñi mülen ta kümeke Newen ka wezake Newen, chum ta femiechi ta az-künugekey, ka chum ñi mülen püllü Newen chumiechi rume ñi pepilka gekenon pu inchiñ tañi kimün mew. Femiechi ta entugey ñi felen ta kagechi wezake kimün, magika pi ta wigka, üllkankechi kimün ka chi chum feyentun kam feyentunon.

Femiechi chum kam chumiechi güytukefuy tayiñ pu llitunche gen inchiñ kizu inchiñ ñi kimün mew, tachi fewla "dios", pitufiyiñ. Inchiñ mayta Newen pikefuyiñ. Welu tüfachi Newen müley epungechi geal, femeichi müley ta Küme Newen, ka müley ta Weza Newen, feytüfa chi epu Newen, rüf müley ñi ragiñmew ñi müleal. Tüfachi kimün kom ta elgey ta Az-Mapu mew, chum tañi feyentuleal ta che, añi yamnieafiel kom chi itxofill mogen. Tüfachi newn ta elgey chum tañi felen tachi meli chemtun mogen ñi elgen: Müley ta Mapu, fey mayta Kuze pigey, Ñuke reke tati; ka müley ta Fücha yenielu ta Newen Ko fütache mogen mülelu; Ka müley ta kürrü chum ta neyü-neyü niefiyiñ, feyta ülcha pigey chum tañi amulniefiel ta mogenche, ka femiechi ta müley Weche, inarrume niefilu ta Kütxal Newen, feymew lleno anta feypikey ta pu mapuche kimün mew: Müñal ta Txawüluwi ta Meli Newen, fey ta mülekey ta Mogenche.

Kom tüfachi zugu ka zewman zugu ta txawüluwi kizu inchiñ ñi mapuche gen, kom txawüluwi tayi kimün mew, chew ta txipalu ta mapuche rakim. Tüfachi rakiñ kimün zugu re kimün no, feyta may ta yeniey chum tañi felen ta wallontu mapu, Feychi rakikan elgey ta Marrichi rakizuam mew, fey may ta iney ta kimi ñi rakial Marri, fey may ta müley ñi kimal tunten afzugu, femiechi ta kiñentuku niegekey ta re kiñeke, ka femiechi epuñma niegekey kake marri. Femiechi ta Marri Kiñe, fey ta Kiñe ka Marri tati, kam Epu Marri fey ta epungechi Marri tati. Kom tüfachi rakikan Müna reke chaf reñmawün ta müley; (Kiñe-Epu, Küla, Meli, Kechu, Kayu, Regle, Aylla, Marri). Femiechi ta marri kiñe zew kimaymi ñi kine ka marri epun txapümgen. Tüfachi rakiñ kimün ta elkunulu tayiñ fütxake che yem, feymew ta llegñey tañi txipan chi RAKIN TXIPANTUWE, fey may ta niey marri küla küyen, epu marri purra antü ta niey kake küyen, femiechi ta kiñe Txipantu niey ta Küla Pataka kayu meli antü, kiñe wallpan antü.[5]

Fewla may, chumlen ta zugu ta fewla iney ta yenielu tüfake kuifike kimün zugu, inazuam niefi kechu txokitun, chum tañi kimtuku-

5. Juan Ñanculef, en: "Kimun y el sistema de conteo mapuche". Web culturaaraucania.cl. Publicado: sin fecha. Consultado: 18 de octubre de 2011. <http://www.culturaaraucania.cl/archivos/archi_tem/patrimonio_intang.pdf>

niel ta pu mapuche gelu, chumlen ta wenu ka nag-mapu, femiechi ta piwken tukuniey pu mapuche:

Kiñen rakizuam ta feley mayta, wenu nagpay chi rakikan chumlen ta pikey nta mapuche, rüf piwke mew txipa chi kimün, fey ta txapümkaley kiñeke rali reke txapüm külelu melingechi txokiñ re fentelu ta niey. Zewmagerki unelumew ta wenuntun ñochikechi nagkülepay tunten kuifi mew chi, fey ta llliturki xhi zoy wenultun kimün mew, chew tañi mülen ta pu El-chen kümeke Newen.[6]

Tüfachi pu meli txokiñ fey may ta müley re pu püllü, feychi mapu ta wenu mapu meli ñom ta pigey, chew ta mülelu re kümeke Newen. Ka müley ta: Anka Wenu, feymew ta müley amüñ chi pu wezake Newen fey may gta müleygün kayu ka meli anka ñom mew, fey ula ta müley ta Mapu, chew tayiñ mülenmew ta inchiñ faw ta müley ta ragiñ Küme ka Weza Newen. Ka müley pigekey ta kiñen regle ñom chew tañi mülen re wezake Newen ka wezake kimün.

Tüfachi mapu mayta fey ta rüf kimniefiyiñ, txokitu kefiyiñ fey tüfachi ñom reke ta mapu pikefiyiñ tayiñ mapuche gen, fey ta eluwküley ta raginkechi, ta Wenu Mapu mew ka chi chew ñi mülen ta wezake püllü, feymew lleno anta kewan kechi ta mükeyiñ chi kümeke ka chi wezake Newen mew, welu femeichi txiapakey kom chi mapuche kimün. Feymew müley ta pu kullin, pu renke ka pu kuifike che. Feymew ta kinkeyiñ chem pin ta kullin ka chem zuamtunien ta pu Luan, pu üñün ka kom pu kullin. Rume pichi ta mülepay chi pu wigka chileno pigelu feymu ta wimlay tüfake kimün. "Inhiñ mayta mogeleyiñ faw tunten chi warranka txipantu, feymew lleno anta kimeliyiñmew ta pu kulliñ ñi zugu ka feula kimün geyiñ chum ta kake llallitun reñma tuwün zugu mew"[7]. Kom fey tüfachi inazuam kimün niefigün kom pu kake wallontu mapu llitunche gelu.

6. María Ester Grebe; Sergio Pacheco y José Segura (1972): "Cosmovisión mapuche", *Cuadernos de la realidad nacional* nº 14, octubre de 1972.Pontificia Universidad Católica de Chile. Centro de Estudios de la Realidad Nacional.
7. Tom Dillehay, (1990) Araucanía; presente y pasado, Andrés Bello, nentuy María Ester Grebe (1984): "Cosmovisión del mundo mapuche. Aspectos antropológicos-sociales", en *Culturas indígenas de la Patagoni*a, Ediciones Cultura Hispánica, mew.

Welu ka müley ta kagelu inarruken ta kimnielu ta pu mapuche chumlen tachi wallontu inazuam fey ta txapüm niegey tachi llellipun inazuam wallontu zugu, ka chum tañi felen ñi yamzugu. Tüfachi epun txokiñ rakizuam ta azküley ta chumlen ta mapu mogen ka chumlen ta weake kam kümeke antü ka azniefi tañi küzawafiel ta mapu, la tañi rüf küme feleal kom pu mapuche gen. Femiechi ta elgey ta meli-witxan-mapu ñi kimeltuniefiel chumlen ta küme ka weza Newen ka femeichi ta kimtuku niegey ñi chünküz külen ta mapu mogen, feychi inarrumen ta llituy ta Puel-Mapu, fey may ta inaniefi chum ta rupa-rupagen ta antü, feymew lleno anta femiechi entugekey tayiñ gillatun ka tayiñ llellitun. Feytachi inarrumen ta wirrintukuley tayiñ kultxug mew.[8] Zoy pichi nageltu ta pefimi chi wirrin chumlen tüfachi zugu:

Meli-Witxan-Mapu	Chumlen ta Rakizuam tüfachi zugu mew	Chem Püllü ñi koneltulen
PUEL-MAPU	Küme kürrüf, Küme neyen, Küme antü Küme Küzaw, Küme pürramuwün, fentxen nien, küme felen	Dioses, espíritus benéficos, antepasados, rogativa a los dioses, ayuda divina, buena suerte.
WILLI MAPU	Kümeke: Antü, Küme Kürrúf; Küme Neyen, Küme Antü, Küme Küzaw, Küme Pürramuwün, Küme felen.	Buena suerte.
PIKU MAPU	Pikum kürrüf, Weza Antü, Mawün, Ko, Txalkan, Kürrüftuku, Txagliñ, ilwen, Kutxan, La-zugu	Mala suerte.
LAFKÉN O NAU MAPU	Zumiñ, Weza Kürrüf, Kürrüftuku, Kay-kay-ko, Weza mawün, Pirre, Txaglin, Af-ghan, Weza kutxan, La-zugu	Wekúfü, (weza püllü), weza txipan, Weza.

Grebe, María Ester

8. Feychi ayekawe sugulgekelu ta gam kake ayekan mew



Pu kimche feypikey may tüfachi pikum weza Newen feyentungey ka chi puel Tuwün zugu, kimniegey chumuelu tañi weza wele zugun gen. Pikum püle ta akuy ta ka txipache pu inká ka pu wigka, lafkenpüle entupay fentxen ko tachi kay-kay filu feyta apümkütey ta che.

Külankechi inarrumen chunten rupan antü ka mogen ta feypiley, chum tañi wallpaken tache müñal entulu ñi gillatun. Tüfachi llellipun mew ta elüwküley gam kake chunten mogen yenieyim mew ka kagechi inarrumen fey may ta txapümkawi fentxen antü. Femiechi ta eluwi ta mapuche kimün mew, rupa-rupa gey antü kakenkechi wallpan chünküz reke; azniefi ta matetun zugu, pulko kam muzay (kachilla mew zewmagekey) fey may ta chünküz reke ta amuley. Ka femiechi zoyeltun zugu mew, tüfachi zugn entufi kimün chum tayiñ entuken gam kakechi llellipun, gillatun zugu, (niepünenam llellipun) ka chi Geyku-Rewen (Elüwlu ta Machi), ka chum tañi wallpaken ta pu choyke purrun ka chi awün mew rupakelu ta kawellu, kake epunkechi txemkülekey. Femiechi ta inarrumegekey ta rupa-rupagen ta antü afkenolu chumkaw rume ainaltu Rewe chum tañi inarrumegeal ta wenu-mapu ñi kimtukuniegeam chew ñi mülen ta ragiñ mapu.[9]

Melinkechi rakizuam mew ta inarrumegekey tachi mapun zugu. Pu mapuche ta kimnieygün ñi txipaken ta itxofil mogen kiñen kechi llitun mew, fey may ta yamzugu chw ñi mülen ta fentxen küme felen.Kom mogen zugu llituy feymew ka femiechi kom müley ñi wiñolgetual chew ñi txipan chi zugu.Tunten pataka txipantu fillankechi mogen mew ta rupalu ta pu mapuche feymew ta, rumeñma feyentun zugu ta inarrumekeygün, chum tañi chumiechi rume tañi mogeleal. Ka femiechi chi faliltungen ta fütxake winkul mapu -chum ñi mülen fentxenkechi küme felen-, fey ta inarrumegey ñi mülen ta kümeke kellun entukelu.

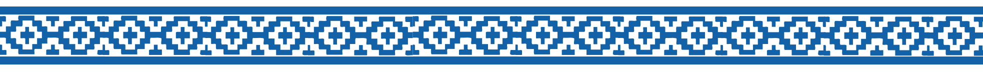
9. Mircea Eliade (1967): "Observaciones Metodológicas sobre el estudio del simbolismo religioso", nentuy Mircea Eliade y Joseph M. Kitagawa, *Metodología de la Historia de las Religiones*, Buenos Aires, Paidós, mew.

Feychi kechunkechi inarrumen ta niegen wenu-mapu zugu mew feyta kolorista pikey ta wigka, llitulu chi rakizuam kïmün mew chum ta peneigen ta zugu ka fentxen kintukan chemken ta mapauche. Tüfachi lig (transparente) ka chi kalfu –ñi külachi txokitun: koñol (azul oscuro) kurrü kalfu ka chi paine (limpio-puro)-feyta inarrumeniefi meli kumtun zugu txipalu itxofill mogen mew wenu mapu ka mallo well külekey kake ürkütun mapu. Feychi pu kumtun zuamtukey ta pu mapuche ka yeniekey ñi tukutun mew.

Lig ka kalfu zoy zulligekey entugeal chem llellipun rume ka femiechi kokülekey ta gam kakechi machi ñi pezkiñ kam gillatun mew. Kurrü komtun kay (negro) fey may ta üytukuniey ta pun (noche) kachi zumiñ ka chi txukurr; ka chi kalku zugu, pu wezake püllü ka lan zugu. Feychi kelu kay (rojo) fey may ta kimfalkey ta weychan ka üllüf (pelea), aukan (guerra) ka pu mapuche ñi mollfüñ (sangre). Feymew lleno anta konkelay ta gillatun zugu mew entugekelu taiñ kiñewküleal kom pu gülu mapuchegen.

Welu ka femiechi, kelü kumtun niey ta gam kümeke wele chum tañi feychi kumtun tañi nien ta pu ziziñ ka, feychi komtun ta





nielu kay tayiñ kozkülla rayen. Ka chi karü (verde) üytuniefi ta itxofill anümka mogen fentxentun mülelu. Ka yeniey ta choyün zugu amuleal ta mogen. Müley txokiñ kimün ta zuamtunielu ñi koneltulen chi kumtun zugu, ka müley ta inaltun kumtun ka txokitun yenielu, femiechi ta koneltukefi ta pu mapuche pewman zugu mew, kam kizu kake che ñi rakizuam mew rume, femiechi ta kimtukugekey chem komtungen, chew ñi iney rume ñi kimnoal mülenole feychi inarrumen.

Femiechi kimnieyiñ, tañi epu rumen zuamtun ñi nien ta mapuche inarrumen: mapu mew ta müley kümeke ka wezake newen kiñew külenolu, welu may txaf amuley egu. Feychi kümeke ka chi wezake newen ta epe kiñewkey, femiechi txawüw luwlu chi epu Newen, femiechi ta txaf geykukey wenu mapu mew.

Welu akulu ta ka txipache kimün femiechi ta ñochika amuley ñi ñamün kizu inchiñ tayiñ feyentun, inazuamtun wenu mapu zugu ka kom mapuche kimün.

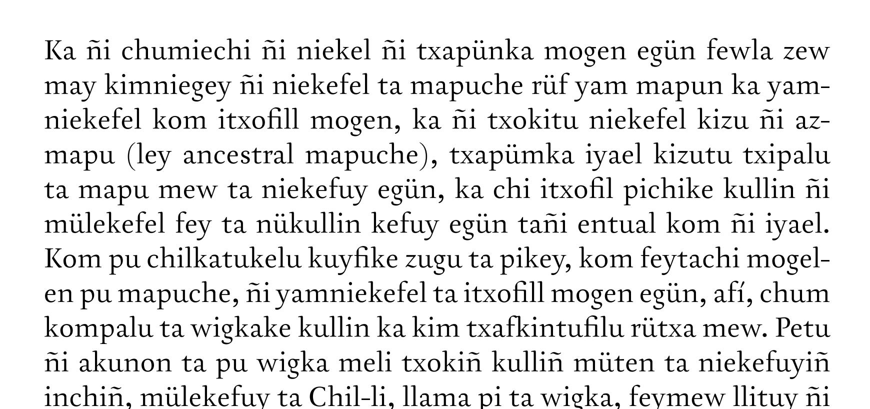
KUIFIKE ZUAMTUN ZUGU

Chum tañi kimgeal tayi kuifike zuamtun zugu feyta txokitugekay chumlefel tañi kizu txawün. Kiñeke pu kuifike zugu chilka tukelu, rumeñma ayikey chum tañi “txapümka lof entun tayiñ kuifike futxakeche”, femiechi ta elgey kiñewün lof wenuw tuwnolu txafkakül elewlu. Femiechi, inchiñ tayiñ kizutu txawün ta llitukefuy ta Lof-Mapu mew, welu feychi Lof kizulekelafuy, feymew ta txawüluwkefuy Aylla Lof, femiechi entukefuy kiñe Rewe-Mapu pigechi zoy fütxa txawün, ka femiechi chi pu Rewe-Mapu ka Ayllakechi ta txawükefuy egün feyta AYLLA-REWE pigekefuy kuyfi (Aylla Rewe-Mapu Txawüy), fey kizutu günewkefuy em, femiechi kiñeke chi pu Aylla-Rewe ta antukefuy ta kümelkalen pu wigka egün, kagelu pu Aylla-Rewe koneltukelafuy. Femiechi az-külekefuy ñi txirrakan mapu pu mapuche niekefuy em ta: Regle Warranka epu pataka Lof (7200 lof) Aylla Pataka Rewe Mapu (900 rewe-mapu) Pataka meli marri meli Aylla_Rewe, (144 Aylla-Rewe) ka Meli Fütxa-El-Mapu, feymayta elgey chum ñi feypilen kiñe fütxa rakizuam Mapuche kimün feypilelu, “Chumley ta Wenu Mapu ka Feley ta Nag-Mapu”.

Kuyfiyen mogelekefuy pu mapuche fentxen mapu mew nielu kizu ñi kuifike inazuamtun zugu tunten warranka txipantu chi ta llitulu, femiechi ta küla pataka txipantu ta weychaygün tañi kompanoal pu wigka, ka femiechi zoy kiñe pataka txipantu txawuleyiñ pu wigka inchiñ.

Feychi fentxen txipantu ñi weychan pu mapuche kompanoalu pu ka txipache ka fewla pu wigka, fey may kake antü re malokan mew mülekefuyiñ em, femiechi küme felewelay ñi küzawfiel ta mapu ka ñi kümeke txawün, femiechi ta ñamküley ñi kümeke kimün. Feymew pu mapuche müley ñi entual malon egün tañi nietual iyael ka femiechi chum tayiñ müntuka zomegen ta inchiñ, ka femiechi pu mapuche ka müntukan wigka zomoygün femiechi ta kake antü amuley ñi zoy winkawün ta pu mapuche.[10]

10. Epew Likanray pigelu reke kelluntukuy tañi kimgeal chem rakizuam ka chumiechi ñi tukun ñi piwkeyewün zugu chum tañi txawüluwün tayiñ mapuche ka wigka mollfün.



Ka ñi chumiechi ñi niekel ñi txapünka mogen egün fewla zew may kimniegey ñi niekefel ta mapuche rüf yam mapun ka yamniekefel kom itxofill mogen, ka ñi txokitu niekefel kizu ñi az-mapu (ley ancestral mapuche), txapümka iyael kizutu txipalu ta mapu mew ta niekefuy egün, ka chi itxofil pichike kullin ñi mülekefel fey ta nükullin kefuy egün tañi entual kom ñi iyael. Kom pu chilkatukelu kuyfike zugu ta pikey, kom feytachi mogelen pu mapuche, ñi yamniekefel ta itxofill mogen egün, afí, chum kompalu ta wigkake kullin ka kim txafkintufilu rütxa mew. Petu ñi akunon ta pu wigka meli txokiñ kulliñ müten ta niekefuyiñ inchiñ, mülekefuy ta Chil-li, llama pi ta wigka, feymew llituy ñi üytugen tachi wigka Wall-Mapu fewla Chile pigetuy; ka mülerkefuy ta Weke, Guanaco pi ta wigka, ka mülekefuy ta Luan, feyta Wemul pikefi ta wigka, kachi Püzu fey may ta Pudu pi ta wigka.

Tüfachi kizu mapuche mogen kagechi feletuy tañi akun mew ta gam kakechi wigkake kimün, welu rumeñma ka fey ta akulu kawellu, ka femiechi ta akulu chi wigka kullin fetxen mapu ka fentxen kachu mülefulu kay, tüfachi wigka rakiñ txipantu MARRI REGLE ka MARRI PURRA, ka chum tañi txafkintufiel chi kulliñ entugelu chi nütxam parlamento pigelu. Fente ñi txafkingen ta kullin fewla fey ta kullin pitufigün ta rütxa, feymew lleno anta kiñeke wigka feypikey; GELAY KULLIN PIKEY, "Ta nienolu ta rütxa", chum tañi feypigeken ta mapuche kewün tachi Kullin. Femiechi zoy epu pataka txipantu chi gam kake kullin ta faliltugey txafkintun mew, feymew ta rütxa reke ta txokigey. Ka femiechi ta kim mogel kawellulu ta mapuche fey ta ka faliltugey ñi txafkintun zugu ñi koneltual. Müna faligey ñi kellun ta weychan mew, kim pürraka kawelluy pu mapuche ka femiechi kelluy chi kawellu tañi zoy matu-matu amual winkul mapu püle.

Kizu inchiñ tayiñ küzaw mapu mew ka koneltupay chi kachilla, kachi kawella ka chi manchana. Kizu inchiñ ñi niefel em ta Chilla pigekefuy ka chi kawella inchiñ ñi niekefel ta Wella pigekefuy em, ka chi kinua ta zügüll, ka chi Wa ka chi poñü kon fey chi iyael niekefuyiñ kuyfi. Kon tüfachi iyael may ta mogel wigkay zoy pataka txipantu ta müntuka iyealgey ta pu mapuche, femiechi ka

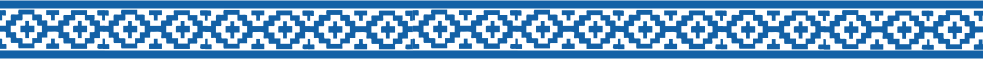
fey apümkütey pu wigka kom inchiñ ñi kullin niekefulu yem. Kullin zugu küzaw mew pu mapuche llituy ñi entufiel ta manzun ka uficha. Femiechi ka entuygün ñi txafkintufiel puel mapu ñi che egün; welu zoy may tachi ñimikan ka chi rag zewman.

Femiechi ta petu kimiyiñ chumlekefel ta mapuche mogen müñal tachi marri regle ka chi marri-aylla rakiñ txipantu, txafkintu zugu ka chi weychan zugu kagechi mülewetuy mapuche kimün em, felewelay kizu mi küzaw, unenkechi ta lloftukefilu ta kullin, txapünka iyeal kefulu, pu mapuche zoy mayta zuamtuy nietual kullin, txafkintuafiel ta wigka iyael. Ka femeichi flewetulay kizu ñi txawünche egün femiechi ta llituy ta gam kake wigkake txawün mülekenolu kuyfi.[11]

Llitulu chi rakin Marri-aylla pataka wigka txipantu müñal ta af-lu tachi wigka weychan, fey may ta kiñeke pu mapuche kelluntukuy tañi müleal tüfachi wigka txawün, fey may ta weychafi ta pu ka txipache egün, femiechi llituy kiñe nütxam entulu pu ñizolke wigka tañi falitufiel ta mapuche zugu petu mülekay fewla. Kom tüfachi pu mapuche kellufilu ta pu wigka fey may ta "El Arauco Patriota pituy ta wigka". Femiechi ta llituy kiñe koila zugu, pu mapuche ta araucano pigetuy, kam "Kulliñgechi pu wezake wigka llitulu chi we Wall-Mapu" femiechi ta feypi chi wigka Simón Blivar pigelu entulu kiñe chilka Jamaika pigechi mapu mew.[12] Femiechi ta wüzay tayiñ pu fütakeche kuyfi entugelu chi weychan independencia pigelu, pu Nagche ta kellufi ta pu wigka patriota pigefuy feychi, ka chi pu Wenteche ta kellufi ta pu ka txipache realista pigelu. Epungechi kellun mew entugey ta Parlmento nütxam.

Ka müley kiñe weza zugu chum tañi wezakagen kom tayiñ mapuche kimün. Tachi Estado pige chi txokiñ üytukuy kom tayiñ mapu, püzümfi ka txirrakafi ka elufi katxipache akulu faw, femiechi pu mapuchegen elufi pichiken mapu ta Título de Merced pigey, re

11. Gabriel Salazar y Julio Pinto (1999): "Las etnias indígenas capítulo IV", en *Historia Contemporánea de Chile*, Tomo II. Actores, Identidad y Movimiento, Santiago, LOM Ediciones.
12. Simón Collier. (1977): *Ideas y política de la Independencia chilena. 1808 -1833*, Editorial Andrés Bello.



pichiketuy tayiñ lof, afí tayiñ küpalme ka tayiñ reñmagen tayiñ lof mew.[13] Tukugey kiñe we txokiñ ka kiñe kagechi wigka txawün kimfalnolu tañi chumleal. Feychi pichiken mapu mew úllkawi welu ka weychay tayi afnoal ñi kuifike kimün: "re pichiken mapu müten ta niewelu pu mapuche, afí ñi küzaw kullin egün feymew chumiechi rume küzawigün ñi mapu. Femiechi chum tañi küzawün ta mapu femiechi ta kake antü lelfünche getuy, re pichiken tukukan nieytuygün.[14]

Chum tañi rupan tachi marri aylla pataka wigka rakin txipantu, amuley ñi koneltun zoy ñi wigkawün pu mapuche tachi txoki´republica pigelu, gam chumchi amuley tañi wezalkan ka ñi kuñifallin fentxen weychan mew, lanzugu, llazkükan zugu, gewelay ta yeniealu ta weychan, ka fillan zugu. Femiechi kom pu we gobiernu kompalu entuygün gam kakechi koylangechi zugu ñi mülenowan weychan, femiechi kiñeke pu Logko kulligey tañi kellunafiel ñi pu che". Femiechi kuykuytun reke feley.

Chi gobiernugelu petu kompalafuy tayiñ mapu mew, femiechi ta gillafi ta pu Logko tañi genoal ta weychan. Feychi pu Logko kay, peygün tüfachi pu gobiernu mew chum tañi faliltuwal ka

tañi zoy nieal kizu Newen egün tañi lof mapuc mew, ka tañi ñochikenchi amuleal zoy wigkawün kom pu mapuchegelu ka ñi koneltual tachi Estado pigechi txawün.[15]

Femiechi ta amuley ñi newengenon, chunten pu che chi gelay chum tayiñ wewal pigün ka chum tayiñ mogeleal kake küpan antü. Femiechi ta txafoy ta kiñewün em, ka txafoy chi günekan pu mapuche, yamgewelay ta pu Logko, ka kom tayiñ chumlekefel ñi txawün, feyentu gewelay ta pu Logko, kom pizkütegey ta pu wentyeche, ko kom pu nagche, pu pewenche, chewchi amuy wewgelu egün müntuka mapugey, ka femiechi feychi wigka

13. MINEDUC (1999): op. cit.
14. José Bengoa (1987): *Historia del Pueblo Mapuche*, Santiago, Ediciones Sur.
15. José Bengoa (2000): *Historia del Pueblo Mapuche S.XIX y XX*, Santiago, Ediciones Sur.

chilkatun entugeglu llituchi Kiñe Warranka Aylla Pataka epu marri purra wigka rakiñ txipantu, rü mapuzugu welagaymün pigeyiñ, femiechi kake antü gewelay ta mapuche kimün ka epe afi tayiñ kewün.

Chew ñi elguen tachi rüpü ñi rupanoal ta wigka, lonkomen reke txawüluwi ñi txafkintukan ta pu wigka ka pu mapuche, femiechi ka fey inkawelay ñi mapu, chum rume wezaka müntuka zugupay chi pu zoltaw. Welu kom tüfachi txokiñ zugu mew rüf falintugeay tañi fenteken newentun pu mapuche ñi afnon ñi kizu günekan ka kizu faliltun ñi Wall-Mapu. Kom ñi Wall-Mapu may ta kizu ñi falintun kimün egün.[16] "Kom pu inarrumelu ta pu mapuche zew mayta afay

16. Mineduc (1999): op. cit.



tüfachi pu che pigün. Rakizuamigün kom feychi wezake kimün kompalu koneltulu nta pu mapuche, fey mayta apümküte mapuchegeay pigün, gam kake wezake zugu kompalu kay ka ñi koneltun wigka zugu mew inchin".[17] Welu petu fentxen mogelakayiñ, wew niefiyiñ kake pu llitunche gelu müllelu faw ka külangechi txokituleyiñ tüfachi America pige chi mapu mew ka niekayiñ tayi kimün.

Akulu tachi Epu Marri wigka rakiñ txipantu soy may ta niewelayiñ ta mapu tayiñ mapuchegen pu lof mew, feymew lleno anta kake antü zoy filla mew müleyiñ, ka chi weluke kewan ta pu itxofilke lofmew. Ka rupachi pu zoltaw niel uta gobiernu (1.973 – 1.990) kom ñi koneltufel kellun mew ta pu mapuche kom müntuñmagetuy. "Chi gobiernugelu entuy wigkake az-wezake norrzugu decreto pikey ta wigka tañi falilge wenogeal ta pu mapuche ka wüzamkütey tañi re kizuke ñi nieal mapu egün. Kiñe ministrugelu feypi, tüfachi we ley mew mayta kiñe we-zugu mületuay pi: "Gewelayay ta pu llitunche tüfachi Chile Wall-Mapu mew pi".[18] Kiñeke pu chilkatufe feypi may, tüfachi zugu mew, zoy may ta faliltuwi kizu ñi günen a pu mapuche pi, ka we entutuy ñi weychan egün pigeyiñ, afnoal ayiñ mapuzugun, ka tañi nietul kom kuifike zugu, femiechi kake antü llituy zoy ñi faliltuwün kom pu mapuche gelu.

Fewla fentxen mapuche amumekey ta warria mew tañi gewenon ta mapu, ka tañi zoy küme felean tañi pin egün. Kom pachig reke amuygün warria Santiaw pigelu, fey may ta chum tañi rupameken zoy epu marri txipantu, kake antü zoy kimchegeygün, zoy falintuwi egün, ka entuygün kizu ñi kimün warria mew tañi pegeal ka ñi kimgeal ñi mülen warria mew.

17. José Bengoa (1987): op. cit.
18. Gabriel Salazar y Julio Pinto: op. cit.

WALL-MAPUGEN, LELFÜN MAPU, KA PÊZKIÑ FALILTUN KIMÜN

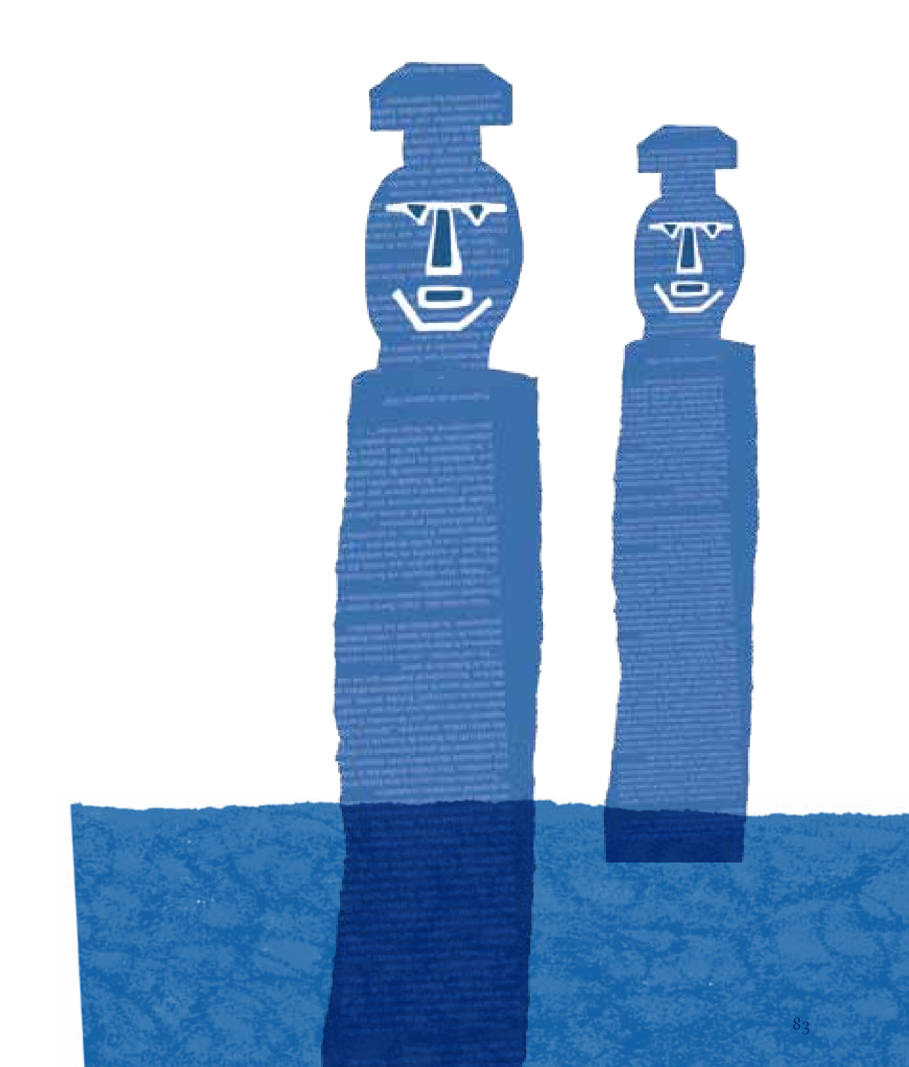
Mapuche ñi Wall-Mapugen niekefuy em kizu ñi txirrakan mapu fey ta llitukefuy Lof-Mapu mew. Kake Lof mülekefuy txokiñ kom ñi koneltukefel, feychi txokiñ wigka zugu mew Sitios de Significacion Kultural pigetuy. Fey may ta müley:

Gillatuwe: tüfachi txokiñ nülaley tañi pegeal ta Wenu-Mapu kiñe fentxen falin mapu chew tañi gilatuken ta pu mapuche feyme rumeñma ta yamniekey fey ta ka femiechi afmatufali. Kom pu Gillatuwe niekefuy ta meli ka kayu meziñ mapu, few kiñe meziñ nietuy. Kompu gillatuwe may ta kiñe fütxa "U" kechiley ka femeichi lelilekey ta Puelmapu. Lafken mapu püle kay zewmagekey ta küni chew ñi anümgeken ta pu witxan pu reñma kontupafilu gen gillatun.[19] Ragin mew anüley ta Rew kampüle kay anüley ta epu Che Mamüll.

Rewe mayta mamüll pürra-pürrawe, chew ñi koneltuken gam kakechi wallontu mapuche zugu, fey ta anülekey ta lelinkechi ta Puel-Mapu. Tüfachi Rewe may ta pürra-purrawe, femiechi ta konkey ta wenu mapu pu nag-mapu che. "Kom tami zewman nagmapu mew, ka zewmakey ta pu Püllü wenu-mapu mew, feypi ta kiñe fütxa mapuche rakizuam, fey chi kimün mayta niekey tayiñ Machi, chum kafey ta kuyfike kimün mew elgefuy tüfachi el-mamüll chew tañi entun pu mapuche kiñe fütxa txawün Kiñe Rewe-Mapu pigekefulu, chew ñi txawülugkefel ta Aylla Lof, feymew anümgekefuy kiñe Rewe, chew tañi kom pul of koneltulu firmalu reke mülekefuy chum tañi inkayal feychi txawün mapu, feymew kuyfi mülekefuy kiñe wirrar, INKAYAYIÑ TAYIÑ REWE PIKEFUY ÑI WIRRARÜN TA PU WEYCHAFE".

19. Chew ñi kimeltugen tayiñ mapuche llellipun.

Paliwe: pu Paliwe kiñe fütxa mapu zoy alüngey ñi felen ka zoy pichi rupay feyta chi mapu mew ta aukantukey palin pu mapuche, fey nüy ñi üy feychi pali pige chi pichi fügüll mew. Kuifike Palife fentxen alükefuy, niekefuy ta marri epu txekan ñi rupan, ka Epu Pataka Meli marri txekan ñi fentxen. Kuifike may ta pu mapuche txekanmew ta mezikefuy ñi chem rume.



*Eltun: (*Cementerio). Tüfachi txokiñ epu txoy ta txawüluwi: El pikey ta mapuche müñal ta ELGELU, Elkünugelu (Dejado pi ta wigkazugun) "TUN" kay fey ta tugey mew llitun (tomado pikey ta wigka kewün). Eltun mew ta elgekey ta Lha (muertos). Kuyfiyem mayta chünküz külekefuy ta pu Eltun ka rügaltuku gekefuy kake marri epu pu lha-che, ka fey ka zewmagekefuy kagelu inal-entun. Zoy kuifimew mülekefuy kake küpalme mew kizutu kake Lof Eltun. Fewla may ta pu Eltun mew txawüluwi ta gam kakechi pu lof, fey rakümküley egün ka nieygün (75x75) Regle marri kechi txekan ka melingechi meziñ ta nietuy.

FOYE: tüfachi aliwen rumeñma faliltukefi ta pu mapuche, Chem llellipun mew rume konkey ta welu müley ñi une zugugeal. Permiso mayta Foy, zuamniemun ta lawen pichin ta entuan kiñeke tapül pigekey.

Che-Mamüll: mamüllmew zuwmagey kiñe chereke ñi elkunugen. Epu gekeygün fey anümgekey ta gillatuwe mew, ka gam kake mapu chew ñi entumuken ta llellipun, we txipantu, feytachi che mamüll kom lof ta koneltulekey.

Meli-Witxan-Mapu: meytüfachi kuyfi kimün rumeñma niey chemtun tañi inarrumeken ta pu mapuche, Wenu-Mapu inarrumen, ka chi pu rakiñka kuifi kimün, chum ñi chünküz külen ta kaken mapu, ka antü ñi felen, ka pu mapuche ñi rakiñ txipantu, femiechi mayta kimkey tayiñ fütake cheyen chum felen ta rupan antü ka chünküz mapugen. Feymew lleno anta tayi fütake cheyem kimkefuy ñi chünkügen ta mapu ka chi rapan antü külangechi. Kom tüfachi rakiñ mogen ciclopi ta wigka tayiñ pu mapuchegen ta zewmatufi kuyfike ñimikan mew, fey kiñe melin kürrüz feychi ñimikan makuñ mew yeniefiyiñ, fey ta inche ta (Kalülche) pintuku künufin.

PU MAPUCHE ÑI TXAWÜN KIMÜN

Kañpüle müle chi pu llitunche gelu, mapuche kimün müley mayta epun txokinkechi newenche gelu, llitulu chuntem warranaka txipantu mew chi, fey petu mülekaygün ka petu niekay ñi kuifike kimün egün, lof mew ka warrai mae ka müleygün. Tüfachi pu che:

Machi ta zomo kam wentxu geafuy rume yenielu tañi küme feleal ta Am ka ñi Kalül kom pu che mülelu Lof mew. Kimniey chum ñi entugeken ta gillatuñma, ka az-niekefi tañi küme elgeal, ka kimniey gam kakechi kawentun zugu, ülkantun ka femeichi, kimniey chumlen ta wenu-mapu mogen ka chumlen ta pu püllü. Pu Machi müley ñi kimeltugeal, zewmageal tañi chem machi geal, feychi machigen fey ta koneltuley tañi chunten pürra-Pürrawe ñi nien ñi Rewe, kiñenpüle ta Kemu-Kemu pigekey chip Urra-pürawe. Pu Mapauche kimniey chumiechi ñi müleken ta machi, chem püllü ni nien egün, fey ta kiñek ta küpam mew llowkey tañi püllü egün.

Kimgekey kizu chum tañi takun ka ñi wezakelu mew: Tukuniekeygün Rütxa, txapel-akucha pigelu kachi txarrilogko[20]. Kom pu Machi müley ñi tukunieal gam kakechi wizün lonkomew ta nag-kechilelu kagekey kake lof mew ñi mülen egün. Ka müley ta wentxu machi ka femiechi kimfemgekey chum tañi takun mew ñi miawün, feyta pelmew txarrintuku niekeygün kiñe pañu, makuñ ka kiñeke ta Txapel-Akucha ta yeniekeygün rükumew.

Kagelu rumeñma falil newenche gelu fey mayta Logko piey, kacike pikelafuy ta pu mapuche kuyfi, wigka mayta üytuku künuy, feytachi pu Logko kiñeke ta gillatufe gekey. Pu Logko alün txipantu ta niekey welu ka müley ta wecheke Logko, kimgekey tañi üytugen mew ka ñi yeniekel ta lof zugu. Kiñeke pu lof mew entukey ta gillatun ka ñi afnoal ta mogenche.

20. Inaltu Afkazi chew ñi kimeltugen tayiñ wezakelutun.



KÜME FELEN KA KUIFIKE LAWENTUN

Pu mapuche ñi lawentun mew pegengekey ta: Tayiñ Machi _txokiñ newenchegey- ka femiechi mayta gillatufe chegey koneltukey ta gillatun mew, femiechi ta gillatuñma niekefi tayiñ lof. Welu gan kakechi Newen ta niey ayiñ pu machi, femiechi ta faliltugekey ta Lof mew ka gam kekechi kutxan kümelka kefi.

Kiñeke pu lof mew zoy mayta falintugekey ta machi ka kiñenpüle kay newe faliltugekelay, femiechi rumeñma faliltugeky chumtañi küme lawentucheken ka ñi amulniekey ta wigka kimün ka mapuche kuifike kimün; chum tañi feypileken, chum tañi eluwün tañi mapuchegeal, ka chum tañi kümeke lawen tañi entuken ka ñi küme chegen. Kiñekemew tachi pu lawentuchefe ka chip u medika, machi ñi küzaw mew ta konkey femiechi ta lawentu chekeygün re pichiken gechi arré, kürrüf, iyael kutxan ka infituñ mew, welu wezake Newen kutxan mew, chum ñi konken ta wekufü, ñamle ñi püllü ka gam kakechi wenu-mapu kutxan, fey may machi müten ta lawentukefi.

Kom chi gam kakechi anümka chew ñi entuken ta lawen pu mapuche, feychi üllungechi anümka, nümüngechi chem tunten pataka txipantu chi ta llituy, femiechi rumeñma zuamgekey wall püle tañi küme nümün anümka genmew. Feytüfa chi anümka inchin mayta El-Antü ka Leli-Antü pikefuyiñ, pu wigka ta akulu fey ta ñochikechi ka güy tukulgey, ka chum tañi tukugen gam kakechi iyael mew. Ka femiechi ta koneltukey iyael mew rayen rigi fey mayta konkey metru kutxan mew; ka chi folo konkey ta "KE" kutxan mew ka chi zawce pigelu ta komkey ta rüle kutxan mew. Ka foye konkey ta law Lonko kutxan mew.

Kom tüfachi anümka mayta koneltukey kizu inchiñ ayiñ lawentun zugu mew, ka petu flekay ñi faliltu niegen ta lof mew, welu fewla ta mületuy tachi farmacia pikey ta wigka tachi warria Santiaw mew. Chum tañi tukugen chi lawentun, re kachu chum ñi

küchugenno, ka mayta pichike chem kapzula pi ta wigka ka pichike metawe mew tukugey tañi chil-ko entugetual, chum ka tañi yamniegeal tachi nor-zu aznielu tachi lawentun kimün zugun.

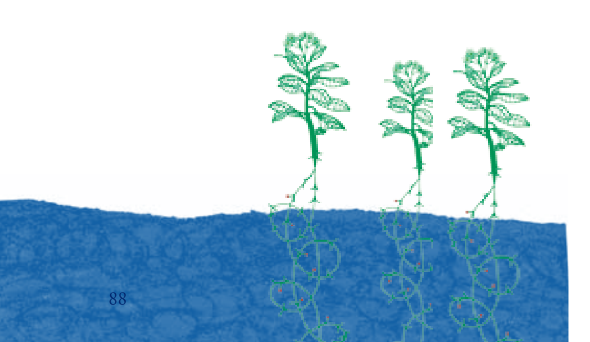
Pu mapuche ñi inarrumen mew tachi kutxan küla llitun gey:

Fem, eichi ta müley Re-Kutxan. Tüfachi re kutxan ta txipakey re kizu che ñi welulgakn mew. femiechi ta müley ta Logko kutxan, pütxa kutxan fey may ta wezake iyeal ñi inmew ta txipakey, femiechi ta pechaykey ta che.

Ka femeichi ta müley ta Wezake Kutxan feychi wezake kutxan niey epu llitungen: Kiñe, chum ñi koneltun ta kakeche, ka femiechi akgelu ta wezalkafilu ta itxofill mogen ta che. Feyta koneltulu kakeche, müley ta epunkechi weza kutxan; kiñe ta iñfitun pigey kagelu ta Ileltun pigey, feyta chi zugu mew ta kalkutn zugekey gam kakechi chem ñi nien tache. Ka femiechi chi weza kutxan ta llitukey tañi kuzen mew chi kalül, chi füchon mew chi forro, piwkeche, ka femiechi ta yamgelay ta pu gen chum tañi feypilen chi AZ-MAPU, feychi norr-zugu chum ñi feypilen tañi yamniegeal kom itxofill mogen.

Afgelchi mew ka müley tachi Püllü Kutxan, feytüfachi kutxan ta llituy ta püllü mew ka "AM" mew amüñ lonkontukugkey. Feytüfa mew müley ta perrimontun, lefkutxan, txafentun, Machi kizu kutxan, ka femiehci chi waillipen kutxan.

Tüfachi kutxan mayta müley ñi re mapuche kimün mew ñi lawentugeal ka müley ñi machi mew ñi konal chi kutxan.



Kom mapuche lawentun ta txokitufi: Müley ñi küme feleal tayiñ Püllü pikey, la tayiñ kalül, la müley ñi küme feleal tachi itxofill mogen mew. Ka mapauche lawentun mew müley txokitufe kutxan:

Pu lawentukefilu kom pu llallitunche, machi ñi küzaw.

Ka müley ta Gütamfe, feytüfa chi küzaw ta forró Küme elgekey, watxolu kam kiñeñpüle txipachi txoy, ka üllfülu.

Ka müley ta pu Galotufe: fey mayta küme elkey ta pu fün, ka kutxangelchi chi txoy, rumeñma gütxe konlu chi forro kam chi fün.

Küpomfe: feytüfachi lawentun zugu ta küme elkey chem wezake kutxan ta konkülelu ta ponuitu kalül mew, fey ta kiñeke machi petu niekay feychi kimün egün, müñal ta küymilu kompon kefigun ta che, entual ta infi pütxa mew ka "KE" mew konkülelu.

La müley tachi *Küponfe-Lha.* Feytüfa chi lawentufe chekelu, fey mayta malütukefi ta pu "LHA", tañi kimal chumuelu ñi lhan.

Ka müley ta Pünüñchefe fey mayta kellukefilu ta zom tañi nie püñeññal, tañi küme llowgeal chi püñüñ tañi lleg-geal ka tañi inarrumegeal chum ñi küpalen müñal ta koñigele.

Kom tüfachi lawentun kimün zugu rüf koneltuley kizu pu mapuche ñi wenel inazuam mew, ka chumlen ñi rakizuam, ka kom ñi mapu kimün. Kom tüfachi lawentun zugu llituy kizu inchiñ ñi rakizuam ka tayuiñ kimün mew, wenu-mapu kimün, itxofill mogen, chum tañi elgen ta pu mapuche ka femiechi elgey tañi kimzuguleal chew ñi küpan, chumlen ñi püllü ka chew ñi amual lhale ñi kalül. Kom tüfachi kimün entugey tañi gam kakechi inarrumen tañi nien ta pu mapuche, chum tañi koneltun ñi llitun tañi kimün egün. Chem norume ta zewmagekelay, re mayta müley tañi tami inarrumeal, piley tachi mapuche rakizuam.[21]

21. Juan Ñaculef, *El sistema médico mapuche*. Mímeo.

LLELLIPUÑMA

Kom gam kakechi kuifike kimün niel uta pu mapuche kake antü we txokitungey ka kimeltugey kake llellipun ka gillantuñma mew: " Pu mapcuhe ñi feyentun zugu, rumeñma mayta gam kakechi llellipun ta niey, chum tañi entuken pul of-mapu, ka femiechi, feychi kuifike kimün ñi kake antü ñi zoy faliltuniegen".[22]

Ragiñelwe konkey Machi ta chi pu Püllü zugu mew ka pu gül-uche, feymayta txapümkefi ta wenu mapu ka lof-mapu pew-manzugu mew ka küymün machi mew. Kom pu mapuche ñi llel-lipun fey mayta nütxamkan reke tañi femken ta pu Púllü egün chum tañi elgeken kiñenchi rüf küme neyen ñi txipan epunke-chi wallontu mapu mew. Femeichi ta entukey ñi gillatun ta pu mapuche, Ñuke Küyen pikeygün ka ñochika pùrrulekeygün chum ta entuniey ñi kultxun tayül. Kom tüfachi kümeke zomo, rüf zewmagelu kuifike mamüll kechilekekey, kallfuley ñi txawa, pütxentufi tapül ka zoy ñochiken che kechiley chum tañi kurrü gakun mew.[23]

Kom feytachi llellipun mew pu mapuche mayta kimeltukey kizu ñi az-mapu ka ñi afkeno chi kümeke kimün. Feymayta zoy faliltugekey ta gillatun (gillamawün ka ayekan), femiechi tga entukey ñi llellipun tañi zuguafuᶖiel ta KÜME NEWEN ta pu mapuche. Ka müley ta gam kakechi ragiñelwe koneltukelu mapuche feyentun mew kom lof-mapu mew, "chum tañi ayifiel tachi mapu, ka yan niey ñi feyentun (...). Femiechi ta wallpay tunten nutxamkan chi ka ñi chumlen ñi Newen, chew ñi txipaken kiñe pewman koyawtun.[24]

Kiñeke zoy falintun mapuche llellipun feyta gey:

22. Rolf Foerster (1993): *Introducción a la religiosidad mapuche*. Santiago, Editorial Universitaria.
23. Marta Brunet (1965): *Bestia dañina* (fragmento), Buenos Aires, Editorial Losada.
24. Rolf Foerster: op. cit.



Gillatun: feytüfa chi llellipun mew mayta mañumkey ta pu mapuche tañi ELCHEN-MEW. Mañumgekey kom ñu kümeke felen ka llellipugekey tañi küme feleal pu llallitun chegen, lof-mapu, mapu küzaw ka küme pürramuwün. Feytüfachi koneltun mew konkey ta pu Logko, ka pu Machi, ka pu purrukelu ta inaltu Rewe, feyta choyke pigekey. Ka fem eichi konkey kiñe afkazi ñi Lonko tañi wülzugual, tüfachi zugu mew zugukelay ta pu Logko.

Müley ta epu rume gillatun; Müley ta "Fütxa Gillatun" chew tañi mañumgen kom ñi küme feln ta pu mapuche, fey ta entugekey kake meli txipantu, kom pu llallitunche peilkawkey tañi küme llowal ñi pu witxan, ñi pu reñmagen Wall püle Lof küpalu egün, fey ta txawükey kiñé küni ka kiñe kütxal mew. Kom pu witxan yekey ta yewün, gam kakechi iyael püzfükenolu, Yerrfa, küchü, arró, ka wigka tükün. Ka müley ta "Pichi Gillatun" entugekelu kake epu txipantu entugekey ragin fütxa gillatun mew chum añi mülen ta kümeke kam wezake pürramuwün.

Múñal ga petu eluwi ñi entugeal tachi gilatun zugu re kizuke pu lofche ta koneltukey. Kom pu witxan ka lof-mapu ta küpolu ka chi pu wigkake witxantuku müley ñi kiñeñpüle küleal, müley ñi feyentual egünchew tañi müleaymün ñi pigele chi gillatun mew. Rüf yamgechi llellipun kay rüf feyentun zugu gengey kom koneltulu, kom pu katxipache müley ñi yangechi felal egün. Feytüfachi wigka chilkatun mew.[25] feypintukugey chum ñi kümeke komtun wezakelu tuleal egün, ka zomgele müley ñi pollerra tuleal. Ñi komtun wezakelu kay, müley ñi tulkutuwal chem zugu ñi txokitu nien chi gilatun; küme antü geal, müley ñi newn komtun tukual welu kelü no. Mawün ta txokitugelu fey mayta müley ñi kalfu kurrü wezakelu tuleal ta che. Múñal ta elugele iyael ta che, müley ñi kom llowal femnole üllamkaenu ka che txokigelan pigeafuy ta che.

25. Municipalidad Padre las Casas (2009): "Manual de protocolo para no mapuche". Blog padrelascasascultura.blogspot.com. Departamento de Cultura y Biblioteca. Publicado: 10 de mayo de 2010. Consultado: 17 de octubre de 2011. <http://padrelascasascultura.blogspot.com/2010/05/lanzamiento-manual-de-protocolo-para-no.html>

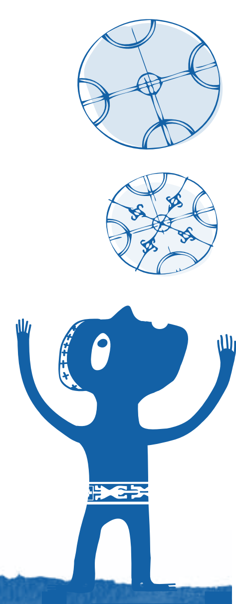
Eluwün: eluwün pigey chumiechi tañi rüfal tukukefel tañi pul ha, pu mapuche. Feyta müley kiñe eluwün re pu reñma chi lha koneltukelu, ka müley kom pu lofche koneltukelu. Küla kam meli pun ta umañ magekey ta pu mapuche lha. Yegekey ta ziziñka kam iyael rume magelgele ta eluwün mew che. Feychi antü elgeal chi lha regle rupan antü entengekey, feymew chip u reñmawün weluke eluwkey iyael egün inaltu chew ñi iyümgen ta Kutxal. Magelgele che pepi amunole, müley ñi amulal kiñe werken.

El Geyku-Rewen: geyku-rewen pigey tachi chemkentu tañi elgeal ta kiñe we Machi kam tukulelgeal kiñe We Rewe[26] tañi zoy nietual ta Newen. Kom chi pu che ka lof mew mülelu konetukelay chi geyku-rewen mew, feychi pu che re kometulekey, wele müley

ñi rumeñma yamkechi meüleal, ka ñi chliafiel chi machi afle chi ayekanentu.

We Txipantu may ta llitun gekey ta rakiñ txipantu pu mapuche feyta konkey kake epu marri küla con chi kunio küyen. Llitugekey kiñe

26. Chew tañi kimeltugen tayiñ mapu Rewe, ka chi gam kakechi wirrikan mapuche kimün mew.



llellipun mew entukelu ta machi, fey ta pu machi ta ülkantgugey (Rogativa a los espíritus) ka mülekey ta purrun (danzas), ka mülekey ta mizawün (compartir las comidas). Feychi pun mew pu fütakeche entukey ta nütxam; entukefuy chumiechi tayiñ llitun inchin, kamkimeltugekefuy ta kuifike kimün, entukefuy ta Epew, (narración del origen mapuche) mülekey ta purrun ka txutxukatun ka txompetun.[27]

Tachi Lakutun kay kiñe chemkentun entugekey ta pu reñmawen mew, fey ta tukulgekey ñi üy chi Laku, femeichi fey t afkelay Küpalme, wülgekey ta Laku ñi üy chum petu ta txümkülelu. Rumeñma faliltugekey tachi chemkentu chew ñi tukulpagen ta Küpalme, ka femeichi ta güyegekelay ta kuifike kimün ka kom ñi faliltun ta mapuche kimün.

Kurreyewün: feytüfachi kurreyewün mayta rumeñma yamuwün zugu, welu re tukulpagekey ta pu reñmawen. Feychi poyekan kechu rakiñ antümew zewmagekey, feyta mizawkey ta che, ka txafkintun ka yochitun mülekey. Fey ula ruakey ta che chi zullin mapu mew, chew ñi mülen tachi mizawün (iyael). Fey ula pu gillanche ta amuketuy tañi entual kizuke tañu kawin egün.

Feymew ta pu machi ta nütxamkakey tañi pu püllü egun gam kakeche chemtun mew, chi kutxan ñi wezakelu kam willeñ mew rume, femeichi ta gillatukey ka ülkatukey feyta femiechi ñi pu püllü kimeltukey chem kutxan ñi nien. Kiñeke mew ñi kalül ta konewkey ta wezake püllü. Ka femeichi tüfachi pewütun mew ta kimgekey chem lawen ñi kümelkayal chi kutxan.

27. Chew tañi kimeltugen ayekawe zugu.

NÜTXAMKAN

Pu mapuche ñi kïmün ta wirrigekelafuy kuifi, re kewün mew kimeltugekefuy, mülekefuy ta Epew, ayekan, llellipun ka piamtun, chum ta müleltuy kom pu che ñi kimnielu femeichi ta entukefuy tañi inarrumen mew ka ñi itxofill mogen mew ñi mülen femeichi entugey chi nütxam chew ñi güyegekenon ta mapu zugu, femiechi ta üytugekey ta kake koneltun: Millaray,(flor de oro), entugey tayiñ kozkilla kelü rayen mew; ka chi Pillan weza püllü pigekey, ka chi kütxal-pillan kütxal mew txipachi püllü.

Feychi Epew Txeg-Txeg egu KayKay kimeltufi chum tañi llitn tañi mege kom pu mapuche gelu, chum ñi yamniegeal ta mogen, ka ñi mülen ta kümeke ka wezake kimün, ka chum ñi koneltulen pu mogelelu la lhan zugu. Chi txeg-txeg ta txapümfi ta pu Küpalme. Femiechi ta inazuamgey ta itxofill mogen.

"Mapu mew ta gerkelay chem rume, gekelafuy ko ka rayen. Kürrüf mew ta mülerki kiñe Newen püllü ka pichike Newen püllü. Kiñeke ta txayafüygün feychi fütxa nedwen ta kurra künurkefi ka pünorkefi, feymew txirralu ta txiparki chi mawiza. Feychi pu püllü mogelewelu ka llellipulu txipartukey chi kurramew kütxal reke ka zegüñ fitxun reke. Zoy ta gillatulu ta wenultuwirki puwi ta wenu-mapu afkazirkefi ta pu wagülen". [28]

Chum tañi güman ñi femlu femiechi ta txiaprki ta mawün. Feymew chi fütxa Newen ta perki ñi weñankülen ta mapu feymew ta kiñe wentxu ta kizu ñi fotüm püllü ürkunurkefi, fey ta ütxüf naglu la-laturki; ñi ñuke ta wüñanküy feymew ta inarrumeafilu ta nülarki kiñe azkintuwe wenu-mapu mew, feymew ta lloftukefi ñi lig agü mew, fey may ta küyen pigey. Feychi fütxa püllü nüy kiñe wagülen feymew ta zewmareki kiñe zomo fey amuaymi, kompañ amafimi tañi püñün pirkefi. Fey may txekarki ta mapu mew feyta allfürki ñi namun fey mayta chi mollfüñ mew ta wefürki ta kachu

28. L. González y S. Sepúlveda (1980): Arte y mito de la cultura mapuche, claves para una lectura de la iconografía textil. Tesis Licenciatura Antropología, Universidad de Chile.

ka ziziñka, chum tañi nüfiel femeichi ta txiparkey ta üñüm ka chi llampüzkeñ ka gam kakechi ziziñka ka mawizantu. FEychi fütxa Newen ta azkinturkefi chi Pichi nülan azkintuwe mew chi wenumapu fey mayta chachay antü tati.

Chum tayi pipiel ga, kiñe chum tañi kimeltuken ta mapuche kimün fey müley kizu pu mapuche ñi llellipun kewün mew, ñi nütxam, feyta müley pu kimche, Logko, ka machi, ka kom pun che pepilkawülu ta nütxan zugu mew. Feychi nütxan ta txapümuluwi gam kake wirrikan mew. Feychi nütxamkan ka chi wirrin chilka fewla may ta llituy, welu femiechi ta koneltufi piamtun rumeñma faliltugelu, welu ka femiechi niey ñi üzetew txaf pu mapuche mew.

Fewla, chum ñi kelluntukun ta pu mapuche kimche ta wirrin mew, fey may ta perrimontun tufi ta kiñeke ka allfuñkechi ka kiñeke, chum ta ñamtukuy chi piamtun chi wirrikan mew,



chum tañi entuniegen ta wigka zugun mew chum ta re llükangechi zugu pigün müle chi txoy zugu tachi wigka rakiñ we-txoytun: "Pichichegelu inche chumkaw rume kimlafin tachi wigka wirrikan chilka, chem tañi peke-kefin inche kiñe chumtun chi wezake wigka kimün güneja mekegeyiñ, ka ñi tukungen inchiñ rte wigka kimün".[29] Allfüy tachi eluwzugu, chum tañi yenien kiñe weza pewma reke añi güyülayam kom tayiñ inchin zugu: "Kom feychi mapu ka kom ñi mülen rüf llükafalu" (...) K nieyiñ zuam ñi feypiafiel. Welu nienuliyiñ ta mapu, gelay chen rume tayiñ feypial.[30]

Kom feyta chi feypikan fewla koneltulelu entugetuy ñi kimafiel chum tañi txafon ñi kewün inchiñ feymew ta txipay rumeñma gam kackechi wewpitun reke; komk ño feypin ta pu Logko (...), ka chum tañi feypin ta pu machi, ka chi rü feyentun gillatun, wirrin chilkatun, llellipun, ayekan, chum-chumtun ka Epew ka chalitun chi feypinkantun, chum tañi wigka kewün mew rupalgen fewla ula llituy ka koneltugey. Chunten ñi falin newe kingelay petu.[31]

29. (1999). Tüfachi mapuche chilkatufe, kimnielu chumiechi tunten ñi faliltugen tayi ñuke mapu kewün, soyel may ñi falin chi wün txipake chi zugun, enturki kiñe chum ñi alltugeal mapuche ül ka tayül, mapuche kuyfi kewün mew, wigka ka ingle kewün mew. Zoy fewla ka enturki kiñe chilka Ñochiken Gülamtuafiyiñ pi Wigka pigelu, feymew entuy kiñe lelin reke chum ñi feypigeken "wezake pu mapuche" kagelu wigkake lelinmew, femiechi kelluntukuan pi, chum tañi kake antü zoy fülniewal tayiñ pu llitunchegen ka (...) tañi kake antü zoy nütxamkayal tayiñ txaf mogeleal, femiechi zoy may faliltugen amulayiñ", pirkey chi Elikura Chiwaylaf.
30. MINEDUC (1999): op. cit.
31. Elizabeth Neira (1999): "El Lamento ancestral": *Suplemento Artes y Letras,* El Mercurio, 13 de junio, 1999, Santiago.

KIZU INCHIÑ TAYIÑ TAKUN

Pu zomo ñi takuluwün ta niey may:

Zomo ñi takun ta küpam pigey fey mayta kiñe fütxca kurrü pañu kakel külelu, femeichi ta pu zomo ta takukey kom ñi kalül pollerra reke, re ñi wele fülke pegengekey ta txarrilekey kiñe tüpu mew, man püle. Lif küleki ruf kallfu reke. Tufachi kumtun yeniekey küme Newen, fey tukukey kom pu zomo. Tichi takun nienulu kumtun tukukey pu pichike wentxu ka pichike zomo.

Txariwe ka takun reke tukugekey. Txariwtual ta küpam. Tukukey pu zomo nialu püñeñ fey pu pichike zomo pichitxariwe tuki. Ka femiechi yeniey kümeke kumtun zoy ñi az-al pu zomo tichi kurrü küpam nielu. Kom ñi ñimin Ka kumtulelu zuamtuniey wenu mapu zugu.

Ükülla, tukukey pu kuzeke zomo tufachi fütxa takun, gürrekagekey pichike rrume kurrü füw mew, ka yeniey kalfu kumtun, koñol ka karü. Tukugekey furrimew epe puwkey ta mapu mew.

Txarilonko: tüfachi mapuche rütxa tukutun zewmagekey tañi txarriafiel ta chapetun Lonko. Tüfachi pichirume txarrilonko wallpakefi ta Logko zewmagekey rütxa mew weluke keltaw külekey. Ka nieky ta chünküzke pichike azkan fey kom wallpaniekey ta Logko; rü kuifi zewmagekey ta pichike rütxa lien ta entukefulu ta pu ka txipache.

Txapel-Akucha: tüfachi rütxa tukutun, alükey ka txapel zewmagekey, feyta tarri konkülekey ta rüku mew kiñe tüpu kom punzon pigekey. Ka tukungekey tachi Txafpel nielu "küla pichike kentan zewman", ka rüku mew tukugekey, zewmagekey ta epu chemkentu rütxa nielu chum ta keltalekey küla keltan zewman mew. Chi wenul chemkentu ta epu pichike ünüm txaf kiwtuwniey ka chi nag chemkentu epu txarrikan kentan niey ka kiñe

ñimikan yeniey ragintu mew. Feymew ta kelta konküküley pichike kürrüz reke, che ñi inawentu ka rayen kechiley.

Chaway: púltxelekey ta pilun rütxa mew ta zewmagekey, kiñeke ta mili txokiñ gekey txaflaley ka pichike kampana kechiley.

Ka tukutun niey pu zomo chi takun elanta pigelu, zoy fewla mayta koneltuy ka rume ayifi ta pu zomo tañi takuwal, femeichi mayta zew mapuche wezakelu pigekey.

Tüfachi Marri Aylla Pataka wigka rakiñ txipantu, pu wentxu mayta niekey kiñe chiripa, fey kiñe tunten gürrenchi tañi takuluwal ñi rogewe epe puwkefuy ta likumew kiñeñ munulkefuy ñi kichiw. Lig komtun gekefuy ka kiñeke mew kay kolü ka kurrü ñimin niekey. Pu wentxu mapuche ta txarrikefuy ñi kal Lonko tolmew kiñe gürrekan feyta txarrilogko pigey, kiñeke ta txüke mew ta zewmagekefuy, ka ñimikan mew zewmagekey fewla.

Kagelu pu wentxu ñi takun mayta müley ta Makuñ, fey mayta re wentxu ta tukuwkefuy. Komtun gekefuy itxofill anümka mew, kiñeke ta lig-kazü gekey, ka kurrü ka kolü ka lig gekefuy. Ka müley ta Kazü Makuñ feyta kom antü ta tukugekefuy. Kiñeke pu makuñ re takun mew konkey, ka kiñeke kay feyta konkey ta gillatun mew, fey chum pichi ta pu wigka, müley ta "Kacike makuñ pikeygün", kacike mayta gelay ta mapuzugun mew, müley ta mayta "Logko-Makuñ", ka müley ta wente takun Makuñ, feyta zoy pichi makuñgey koneltukey ta fütxake txawün mew ka gillatun mew. Pu wigka ñi pin zugumew, feyta chi makuñ zoy faliltuwal wentxu zugu pikeygün

Fewla welu pu wentxu mapauche ñi tukun newe felewelay, tukukey ta wigka wezakelu, pantalón ka kamisa pigelu, ka kiñekemew ta makuñtukey, chum tañi zewmagen ta witxal mew.

PU MAPUCHE ÑI ZEWMAN IYAEL

Pu mapuche ñi zewman iyael –petu mülekalu ta lelfün mew- feyta zewmagekey ta gam kakechi mapu mew txipa chi iyael entugekelu ta willi mapu: kachilla ka gam kakechi poñü, ka allfiza, awarr, aku, zefolla, txapì ka wa. Ka petu ñimitukey feytúke iyael pu mapuche gelu. Üyüw, lelfun mapu mew kintugekey kachu kiñeke püle ta entugekey tachi nalka, ka chi naporr, kachi nafo feychi folil ta zalaw ka korrü gekey. Kiñeke pu txipantu mew, entugekey ta fentxen pütxo feyta afün igekey, korrú mew ka txaf poñü egü, ka müley ta changürre, loyo ka pike. Feychi pu pütxo, ñegüm pigelu txipakey ta koyam mew rumeñma zuamgekey.

Fewla ta kimafiyiñ küla chemtun chum añi elgeken ta mapuche iyael: Rügalkofke, txaftun mazatun ñegüm ka chi mürke korrü.



Rügalkofke

Zuamtugekey: Rügo, fayümwe, chazi ka, kiñeke mew, liwmay faayÑumwe, tañi zoy matu-matu afüael. Chum Zewmagekey: Txapümgekey ta rügo, chi fayümwe egun, chazi ka tukulegekey ko. Mazamtukugekey kiñe wampi kechi le chi chem mew. Chunkü künugekey fey ta pichi fayümgekey. Fey ula ta rügal tukugekey txufkenmew mülelu kutxal tuwemew. Kiñeke püle txapümgekey küyüm egu txufken, tañi zoy küme afüal

Txaftun Mazatun Ñegüm

Zuamtugekey tañi mazageal: kayu chemtun rügo, pichim zanchu yiwïñ, kiñe ka ragiñ chemtun arreko, kiñe chemtun wigka fayümwe ka chazi. Zuamtugekey tañi apolgeal: ñegün, perejil pigechi kachu, zefolla, pimiento pigechi chemtun, afüm kurram. Zewmagekey chi pinuntu mapuche femgenmew, tukulgekey chi ñegün ilo reke. Zewmagekey chi mazatun fey ula katxügekey chi txaftun mazatun ñegün tukulgekey pichin katxün kurram. Ronotugekey. Eñum igekey.

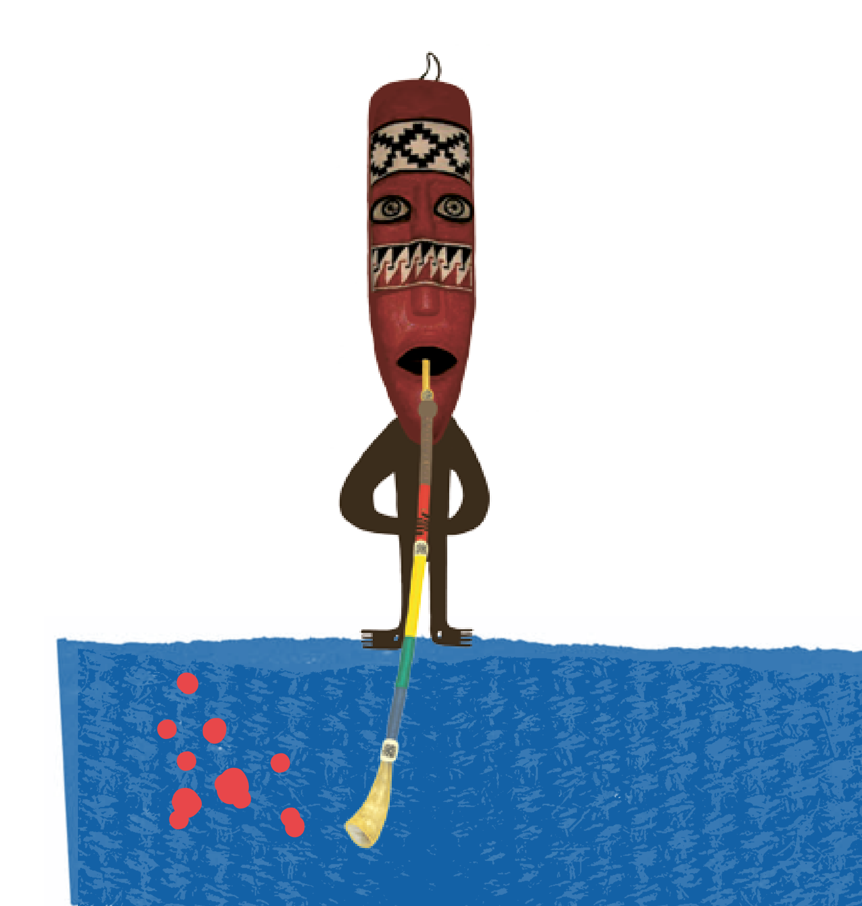
Mürke Korrü

Zaumtugekey: Mürke, poñü, zanahoria pigelu, zefolla, yiwiñ, pichiken kachu, chazi, ka kiñe kurram. Zewmagekey: Küchagekey ka txafgekey chi poñü ka chi zanahoria pigelu. Afümgekey txaf zefolla egu. Tukulgekey chi yiwiñ, chazi ka chi pichike kachu. Wazküle fey ula tukulelafimi chi mürke. Afüle tukelafimi kiñe kurram ka chi katxükan perejil kachu.

MAPUCHE AYEKAWE

Pu mapuche ñi ayekawe, koneltuley tachi gam kakechi llellipun ka püllü zuamtun mew. Fewla chum tañi chumlen ñi piafiel chi mapuche ayekawe fey mew ta kimfemayiñ, chumlen ta mapuche kimün.

Chum tañi txawawgeken ka chum añi allkutugeken feyta müley ta Kultxaug. Tüfachi aykawe txülkenkechi feyta zewmagekey ta mapuche mamüll mew fey mayta kiñe fütxa rali kechilekey, ka munulgekey kiñe kapüra txülke mew. Feychi txülke mew ta wirrigekey kiñe mapuche zewman kimtuku nielu chumlen ta Wenu-



mapu zugu.[32] Ponui kultxug mew tukulgekey pichike rütxa chemtun ka pichike mkura ta likan pigelu.

Kaskawilla kay ka mapuche ayekawe chum tañi zuguken ka allkügeken, kiñe pañilwe kazkafel reke müley, ka txipachi ñu akul pi ta pu wigka feytaq koneltupay ta pu mapuche pigün, welu ichiñ ñi waza reke tati. Feytüfaaaa chi ayekawe ta zugulkey ta pu Machi müñal ta lawentu mekelu kiñe kutxan. (Machitun). Ka müley ta Waza feyta zewmagekey tachi penkachi chemtun ñi txipal, tukulgekey ta anküle chi fün, pichike kurra, geymew ta zugukey. Chum ta amuley ta kuniw kultxug femiechi amulekey ñi zugu ta waza.

Feychi pu kürrüf ayekawe kürrüf mew ta zukelu chum tañi zugulgen ka chum tañi allkütugen feyta aerófono pikey ta wigka, fey ta niefiyiñ ta Txutxuka. Feyta chi ayekawe konkey kom pu zewmangen ta mapuche llellipun lofchegen. Alükey ka zoy pichiñma gekey epu kam meli nüfkü niekey zemagekey ta txolol chi rigi mew fey ta takun tukugekey ta külche kawellu mew. kiñeñpüle chi txutxukatufe ta pimukey, kampüle kay ta niekey kiñe manzun müta tañi zoy küme zugual.

Feychi Püfülka kay ta zewmagekey kiñe pichi mamüll mew, niey kiñe wechoz chew ñi pimun tukugeken. Ka müley ta rag pifülka kura ka forro.

Feychi Txompe kay ta pañilwe mew ta zewmagekey kañpüle küpalu pigekey. Kiñe llafe reke mülekey fey niey kiñe kewün chum tañi zugulgeken kiñe chagül kuwü mew ragintu wün. Zakel zomonmew ta koneltukey piwkeyewal mew.

32. Wirrikan kimeltugelu tachi txirran cosmovisión pigelu mew.

PU MAPUCHE ÑI ZEWMAN RUKA

Kom pu mapuche lelfün mew mülelu fey ta mülekeygün ponuiti kizu ñi ruka mew. "Chumlen ta wallontu mapu tañi rakizuam mew pu mapuche fey may kom kiñewküley chum ta feley ta wenu-mapu ka feley ta mag-mapu pikeygün, feymew chum añi inauamtun feychi kimün, femeichi ta zewmakey ñi ruka ta pu mapuche. Femeichi tachi zugu mew pepi kimuwülkey gam kakechi inarrumen, chum tañi felen ta nag-mapu mogen ka chum gañi elkünun kuifike kimün ka kuifike felen, ka ñi gan kake zewmanentun, kümeke zewman arte pi ta wigka, ka feley tachi rukatun kimün, femeichi tayiñ ruka kimeltuniey chumlen ta wenu-mapu mapuche kimün.[33]

Müley ta gam kakechi üyumtun ka inazuamtun ta kom ñi inarrumen ta wenu-mapu pu mapuche kimün, feymew lleno anta tachi mapuche ruka feyta raginkon küley pigekey, ka koneltuwley feychi Newen wenu-mapu mew tachi wilgín ruka mew. Mapuche ñi kuifike ruka niekelay komütuwe ventana pi ta wigka. Ka niekey kiñe wechoz ta chokof mew chew ñi txipaken ta fitxun, feychi fitxun ta koneltuley ta wenu-mapu kimün mew pigekey.

Kom pu mapuche sewman ruka, amüñ chünkúz külekey fey ta gam kake fentekey, kiñeke pataka epu marri nüfkü ka Epu Pataka meli marri nüfkü ta niekey. Kachi wilalruka kiñeke fotxa mes zewmagekey ka kiñekemew kay rigi kam txafla mew, niekey ta koyam añü anül ka orkon, chew ñi txarrigeken küna mew. (Ñüzüf). Kachi zenchu takun ta rüme ka kachu mew ta txarrintukugekey.

Niekefuy ta gam kakechi zewmantu: zewma iyael ka kiñeke mew, niekey ta umawtuwe. Ragiñ mew mülekey kiñe kütxaltuwe, kurramew zewmagekey. Ki wilgiñ rüf leliniekey ta chew ñi txipaken ta antü, chum tañi felen gam kake pu llitunchegen ñi kimün.

---

33. Eliseo Huencho y Alfredo Urrutia (1994): La vivienda mapuche: búsqueda de conceptos fundamentales para el diseño en relación a su cultura y cosmovisión. Seminario para optar al título de Arquitecto, Facultad de Arquitectura y Urbanismo. Universidad de Chile, Santiago, Chile.

MAPUCHE GAM KEKECHI ZEWMAN

Kom pu mapuche ñi kuifike zewman rumeñma küzawgelay, zewmagekey tañi zuamtu niegeken ta pu reñma mülen mew ka femiechi, zewmagekey tañi txafkintuafiel ka tañi fendekütegeal.

Ka chi ragkentu küzaw, müley ta lofche kepe reke, Pangui-Püllü, Wichawe, Kulliñ-ko, ka Kuñifal Koyam chew ñi kuifike kimün ñi zawmagekel ka tañi fendekütegeal. Chem ñi zawmageken tga müley tachi Metawe rag mew ñi zewmagen, fey ta niekey ta che inarrumen üñüm la kullin inarrumen ka zewmalgekey ta wirrikan chemkawkülelu chew ñi konelken ta antü, mawün ka llüfke.

Tüfachi foki zewmakan rüf kuifi llituy. Külamew, ka küna, ka tapül, ka chupon mew zewmagekey Zoyel zewmakagekey tachi chapetun zugu, fey ta müley ta chaywe, kanastu pige chi chem zewmagekelu tachi küna mew kam foki mew rume; ka müley ta Llepü feyta chünküz reke ta zewmagekey, ka müley ta chiwa

ka pilwa,zewmagekey ta folil mew kam chupon mew rume.

Tachi gürrekan küzaw kiñe witxal mew zewmagekey. Kiñe txarrikan mamül entugekey feyta Witxal ta pigekey, feyta zewmageale kiñe txarriwe, zewmagekey kiñe ñimikan mapu mew, fey ula ta witxakunu gekey meli rigi mew. Feychi küzawtun rüf kuifi zewman pigekey rumeñma pichi rumey ñi füw mew ka ñi kumtun mew kachi wirrikan kiñe amul rüpü kechilekey.

Ka femiechi, chi mapuche rütxa zewman zoy mayta faliltugekey ka rumeñma kimniegey, fey ta kiñeke pu wigka ñi kimün ñi küpalün pikeygün. Pu zomo ñi zoy zuam rütxa tukutuwün ta müley ta txapel-akucha, rüku mew konkechi rütxa, nielu epu kam külachi keltawün rütxa ka nieygün kiñe Kürüz reke chünküza zewman nielu: Ka müley ta rütxa txarilogko feyta zewmagekey ta keltawün pu lien mew, feyta küme aztuleal ñi tol kom pu zomo; ka müley ta rütxa Chaway pilun mew ñi kelta lekelu (gam

kakechi pichike azgelu); ka müley ta rütxa zikell zewmagekelu alün rupa chi keltan rütxa, feyta rüku mew ta txarrin tukuniegekey tüpu mew.

Ka femiechi, pu mapuche ñi gam kakechi zewman ta kimniegekey ñi rüf kümeke mamüll zewman küzaw ñi nien egün. Tüfachi zewman kimün – rüf kufi ñi llitunmew- zewmagekey gam kakechi zuamtuniegen chemtun ka chum tañi inarrumegeken wilal zewman, feychi mamüll küzaw ta entukey che mamüll ka kake inarrumen kimún zullinielu. Zewmagekey ta rali, kucharrá, ka kemu-kemu, ka che-mamüll, chum tañi inarrumegeken ta chumlen che ñi kalül.





KNOWING THE MAPUCHE CULTURE

I ride in circles, led by the breath
of the animals
I offered you in sacrifice.

Galloping, galloping, dreaming I
pass the roads of heaven.

From all places the stars
come to greet me.

Oo!, Elder woman, Elder man
Maiden and Youth from the Land
from Above
in your blue my blood rejoices.

Talking to the people above
Elicura Chihuailaf

PRESENTATION

The objective of our Intercultural dialog guides for indigenous tourism is promoting respect and best practices between national or foreign tourists and aboriginal peoples. These guides place the traveler, the "other", within the physical and mental territory of the culture which they are getting in contact with: there, they will get acquainted with their world view, customs, social structure and ways to relate to one another, among other valuable information that will enrich the experience of cultural exchange.

Each guide is designed to facilitate the understanding and meaning of intercultural communication, seen from the indigenous cultural standpoint, where frequently the material is not separate from the immaterial, reality blends with imagery as the possible and the impossible make part of a whole. These ethnic groups have a specific vision both of their environment and themselves, with strong roots to their ancestry and the territory they call home. The recognition of these peoples opens the possibility to access the incomparable cognitive wealth they have of the places they inhabit, which often are attractive tourist destinations. On the other hand, these visits bring economic benefits to the communities and should not necessarily compromise the integrity of their natural and cultural patrimony, but actually enrich it. It is vital that the mutually beneficial relationship between visitors and indigenous peoples is by definition sustainable, highlighting preservation and intercultural values. This is the objective sought by this publication and our institutional work in promoting sustainable cultural tourism.

The greatest challenge is to transmit to the user of these guides an appropriate and effective description of the cosmogony of these peoples, so that the encounter is beneficial to the parties. This delicate balance must consider the fact that, traditionally, the transmission mechanisms of this type of knowledge have been oral,

mainly through tales, legends, stories, myths and songs. With this, we invite the visitor to live a singular cultural experience, led by the communities of indigenous families inserted in their natural environment, where their customs and ancestral traditions find a harmonious symbiosis with their current way of life. We hope that this material is an effective help to enable the encounter and meaningful dialog between cultures.

Luciano Cruz-Coke Carvallo
Minister of the National
Council for Culture and the Arts

INTRODUCTION

Cultural tourism is in a process of growth and indigenous tourism is a part of it. It is particularized because the interested tourist wants to maintain close contact with host populations -indigenous communities or families-, to meet present and ancestral customs. What seduces from these trips is the promise of landscape and the opportunity for dialogue with another time and culture. These experiences lead us to own inner planet, that of the human species; so the richness acquired in indigenous tourism lies in the contact with other possible ways of perceiving and constructing reality. It is an exchange with human groups of who have been subordinated on the map of the dominant trends of the global scenario.

The "Guide to intercultural dialogue for indigenous tourism" is an initiative of the Cultural Heritage Branch of the National Council for Culture and the Arts, and look for contribute to the exchange that develops between visitors and hosts, when the chosen travel destination involves a contact between human beings who come from very different worldviews.

Sustainable tourism is a key that contributes to socio-economically disadvantaged realities. While considering the lessons of mature tourist destinations that have been damaged by a lack of regulation, it now focuses on self-management and custody of shared values, in the hands of the communities themselves and their families. "In order to deliver welfare it is absolutely essential that any given tourism strategy should have an impact and local support on the basis of common values. Similarly, welfare must be recognized beyond the economic to include the social, cultural, psychological, spiritual, emotional and physical, all of which depend on a healthy environment. (...) Whichever tourism strategy must have a common message: the cultural and natural heritage is indivisible, and the welfare and development of the

people is inseparable from the welfare and sustenance of the environment".[1]

This integral approach between natural and cultural heritage, corresponds to the indigenous worldview that combines the material with the immaterial, reality with imagery, the possible with the impossible. There are few public intercultural instruments that reflect this approach, and they are probably the best to facilitate both the understanding and communication desired to stimulate. This guide aims to contribute to this challenge.

Cristina Gálvez Gómez
Cultural Tourism Program Coordinator
Cultural Heritage Section



1. Robyn Bushell, Juan F. Salazar (2009): Estudio de prefactibilidad. *Turismo Indígena en San Pedro de Atacama*, Centro de Investigaciones Culturales, Universidad de Western Sydney, Australia.

GENERAL CHARACTERISTICS

The Mapuche people recognize their territory as a base for their existence and culture. In native Mapuche language it is called Wallontu Mapu or Wallmapu which means surrounding land. This broad land is located in south central Chilean and Argentine territory and therefore is separated by the Pire Mapu or Andes mountain range. west of this natural barrier is Ngulu Mapu and east of the mountains, the Puel Mapu. Today, it is commonly recognized that the Mapuche had a territory about 64 million hectares with boundaries that extended from the river Limarí in the north (Chronicle of Jerónimo de Vivar), covering much of the current Argentine State, through the Patagonia and reaching the Gulf of Reloncaví with boundaries on both oceans.

In the Ngulu Mapu, in current Chilean territory, 604.349 people belong to the Mapuche people and this is approximately 4% of the total population of the country. Within the indigenous population they are 87.3% that is the largest among the existing ethnic groups. Currently they live distributed in very similar proportions between their territory of origin, the Araucanía Region (33.6%), and the Metropolitan Region of Santiago (30.3%). This accounts for a migration and urbanization process with obvious cultural consequences. Other smaller percentages reside in the regions of Biobío (8.8%), Los Lagos and Los Ríos (16.7% combined).[2] Unlike those living in the capital, 69% of the Mapuche in Araucanía live in rural areas, which means much of their socio-cultural characteristics persist naturally, while in the city these are events promoted from within the organized migrant population.[3]

2. This figures correspond to the results of a consultation asking if people belonged to the Mapuche culture, made in the 2002 Census (Instituto Nacional de Estadísticas, Censo de población y vivienda de Chile, 2002).

3. "In the south of Chile, the maximum demographic density of Mapuche peoples gathers round the regions of Araucanía and Bío- Bío, respectively with 143.769 and 125.180 Mapuche dwellers. In such context, the province of Cautín stands out with the biggest provincial Mapuche population that rises to 117.333. Nevertheless, in such regions a tendency to gradual rural – urban displacement is observed." María Ester Grebe (1997): "Procesos Migratorios, identidad étnica, y estrategias adaptativas en las culturas indígenas de Chile", *Revista Chilena de Antropología* nº14 ,1997-1998, Facultad de Ciencias Sociales, Universidad de Chile.

These are people with a long history and its name Mapu-che (man of the earth), derives from their original language (Mapu-zugún or language of the earth). However, the name "Araucano", comes from the colonizers, and as noted, they live in a very broad area that exceeds the Araucanía region. Despite this spatial spread and linguistic distinctions between groups, they identify themselves because they share the oral tradition and traditional wisdom. There is a central group and four regional families: the Pehuenche or people of pinion, located to the east; the Huilliche or people of the South, once located between the Toltén river and up to Chiloé; the Lafkenche or people of the sea, located to the west; and the Pikunche or people of the north.[4] For example, the Mapuche in Araucanía -unlike the southern Huilliche-, were ancestrally farmers, nomad sheperds and the piñón harvesters those who dwelled in the mountains. They did not build towns or villages, but lived clustered in lof, and formed through patrilineal lineage or kupalme. They had a sense of private property for their most intimate belongings: the family and utensils; whereas the land and the animals belonged to the clan.



4. MINEDUC (1999): *Atlas Cultural de Chile*, Santiago, Ocho Libros Editores.

WORLD VIEW

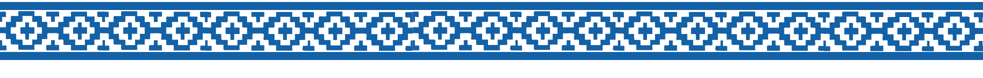
In the enunciation of the past history of all aboriginal peoples and their cultural backgrounds, there is certain consensus on two crucial elements. The first is its vernacular language, this ancestral idiom from whose semantics, etymology and description shows a kind of patenting of knowledge and wisdom. And the second are the myths in their real meaning, which in Mapuche is WW Epew. In it is plotted in a metaphorical way the millennial installation process in time and space.

In the Mapuche world there are principles that cut across its notion of the cosmos. The first is that the sacred stands for power and profane with shortage. To achieve an approach to the divine and sacred, spirituality is either cultivated through collective practices or individual performing rituals such as dream interpretations or peuma, or visions or perimontú.

Another component of their conception of reality is that, within it, both the natural and the supernatural world coexist because the cosmic vision of the Mapuche assumes that the latter is as real and tangible as the first.

Also, the Mapuche distinguish between the elements, forces and natural agents that can be known and manipulated. But, even if known to them, they are impossible to control by men. These are explained through the magical, esoteric or linked to faith.

The mental or ontological idea held by the Mapuche about God, is comparable to that named newen which means energy in the Mapuche language. But that energy requires positive and negative polarity; küme newen and weza newen to provide the balance between good and evil. All this applies across the Az-Mapu, that code of ethics and behavior of being Mapuche, regarding its surroundings, nature and the environment. That newen or energy is produced by the convergence of the four fundamental



elements of nature: earth or mapu -doing the role of elder and mother-; water or ko –taking the role of elder and father-; air or kürruf -on the role of young women who should procreate-; and the fire or kütxal. Only when the 4 elements converge human life is possible.

Another component of the way of conceiving reality between the Mapuche, is the kimün or mapuche counting system. This was more than just knowledge, because it was related to the analysis of time and space. It was a perfect decimal system; because the first 10 prime numbers are added and tens are multiplied. Thus, eleven is ten plus one, and 20, two times ten. Prime numbers are: kiñe - epu - küla - meli - kechu - kayu - regle - purra - aylla - marri. Thus, eleven is: marri kiñe and twenty is epu marri. This conception of time allowed for the genesis of a calendar of 13 months of 28 fixed days, each with an annual cycle of 364 days: Txipantu.[5]

First, vertical understandings of the hierarchical, temporal and ethical order, represented in a structure of platforms that appear superimposed in space and have a square form of equal size. These were created in descending order at the beginning of time, modeled on the highest platform, which is the precinct of the creator gods.[6] The first four platforms belong to the unreal world or meli ñom wenu or earth above and correspond to the dimension of the good. The platform that follows, anka wenu corresponds to the evil and is placed between the top 4 and the sixth, called mapu or land, which belongs to the natural world and where the good and the evil coexist. There would be a seventh platform, minche mapu or ground below, which corresponds to the supernatural and evil world. The Mapu -being

5. Juan Ñanculef, en: "Kimun y el sistema de conteo mapuche". Web culturaaraucania.cl. Publicado: sin fecha. Consultado: 18 de octubre de 2011. <http://www.culturaaraucania.cl/archivos/archi_tem/patrimonio_intang.pdf>

6. María Ester Grebe; Sergio Pacheco y José Segura (1972): "Cosmovisión mapuche", *Cuadernos de la realidad nacional* nº 14, octubre de 1972.Pontificia Universidad Católica de Chile. Centro de Estudios de la Realidad Nacional.

the real world or the platform that represents the earth's surface that is located between the world of the gods or above, and the world of evil spirits below-, appears as an area of friction between the two forces of good and evil but also as the original source of knowledge. This is why animals, plants and ancestors reside there. "We know what animals are saying and what are the needs of the deer, birds and other animals. The Chilean has been little time on this land and knows very little about plants and animals. We lived here for thousands of years and the animals taught us and passed their knowledge from generation to generation".[7] This Imago Mundi is present in many other aboriginal cultures from different continents.

A second concept is the horizontal view of the cosmos that is associated with both a spatial ceremonial order, as an ethical order. These two -spatial and ethical- are related with specific geographic and climatic phenomena and affect positively or negatively on the agricultural economy and general well being of the Mapuche people. The four cardinal points are assigned opposed ranks between good and evil; and, oriented in circular motion, starting from the east, and moving counterclockwise, rule and guide religious and profane ceremonies. An example of this scheme is the diagram that is depicted in the kultrún[8] membrane. The following chart shows the aforementioned relations:

7. Tom Dillehay, (1990) Araucanía; presente y pasado, Andrés Bello, quoted by María Ester Grebe (1984):"Cosmovisión del mundo mapuche. Aspectos antropológicos-sociales", en *Culturas indígenas de la Patagonia,* Ediciones Cultura Hispánica.
8. Ceremonial instrument described in the Music section.

Cardinal points	Rational – empiric elements	Magic – religious elements
EAST *(puel mapu)*	Good wind, good air or breeze, good weather, good day, good work, good harvest, abundance	Gods, benefitial spirits, ancestors, prayers to the gods, divine help, health good luck
SOUTH *(willi mapu)*	Bonanza: sun, good wind, good air or breeze, good day, good work, good harvest, health	Good luck
NORTH *(piku mapu)*	North wind, bad weather, rain, water, thunder, storm, frost, dew, illness, death	Bad luck
WEST *(lafkén o nau mapu)*	Darkness, bad wind, storm, tsunami, bad rain, snow, frost, crop destruction, serious illness, death.	Wekufe (evil spirit), bad luck, evil

Source: Grebe, María Ester

Specialists explain that the negative portrayal of the north and east is associated with specific historical events. Both the Inca and Spanish invasions arrived from the north and the west brought tsunamis that devastated coastal villages.

A third relation is the temporal-spatial conception associated with circular turns in traditional ceremonies. The ceremonial order governed by this idea of cycles leads us to another level of analysis in which the dimensions of space and time are interrelated. Example of profane and daily practices where time goes by in circuits or complete circular turns are: the group intake of mate, wine or mudai (wheat licour) that circulates in a round. More remarkable still, this principle is reproduced in religious ritual ceremonies -like nillatún (fertility ritual) and neikurrewén

(post initiation ritual of the machi)-, or in the dances and turns of dancers and riders circulating and repeating on exponential multiples of two. Time is perceived through the eternal return of the circular spin around the sacred pole or cosmic tree that represents the center of the world.[9]

Their fourth conception of reality is materialistic. The Mapuche also conceive the nature of things as coming from a sacred place where abundance dwells. Everything comes from there and everything should be returned to that same place of origin. The extreme poverty that they have been subjected for centuries, makes them link this certainty of rather mystical character with the harsh reality of survival, therefore this is not simply a philosophical materialism but one that is experiential and concrete. The higher order of the highlands –that corresponds to abundance-, symbolizes hope in well being.

A fifth conception of the cosmos is the chromatic one, derived from an empirical-rational perception of concrete reality and a vast network of symbolic relations. White (ayon) and blue -in three ranges: violet (kallfü), deep blue and light blue (lifkán) - represent the four natural colors of the sky and clouds and vary according to the seasons. They are the best colors and are present in clothing and decoration. The white and blue are the leading rituals colors are present in the main emblems of the machi and nillatún. The black color (kurü) symbolizes the night (pun), the darkness and the obscure; witchcraft, evil spirits and death. Red (kelü) is struggle or conflict (kewal), war (aukán) and blood (mollfüñ). Consistently, it is prohibited in the nillatún which is a ritual for social cohesion and fraternity of the people. But red also has positive connotations linked to the wild flowers and, in particular, with the Mapuche copihue. Green (karü) symbolizes nature in all its splendor

9. Mircea Eliade (1967): "Observaciones Metodológicas sobre el estudio del simbolismo religioso", en Mircea Eliade y Joseph M. Kitagawa, *Metodología de la Historia de las Religiones*, Buenos Aires, Paidós.

and exuberance. It is a symbol of germination and fertility. Although there is some consensus in the symbolic representation of colors, their variations of their perception are recognized given the limitations of sight. Therefore, it is authorized to enter the world of dreams or imagination in order to complete the chromatic assignment where no one can be certain which are the colors of that place that no one can access except through these ways.

As we have seen, the Mapuche worldview is dualistic and dialectical at the same time: the good and evil coexist on Earth, not as fusion, but as a dynamic juxtaposition.

But from the Christian evangelization the process of mixtures will develop on the basis of a deep and consistent Mapuche piety.



HISTORY

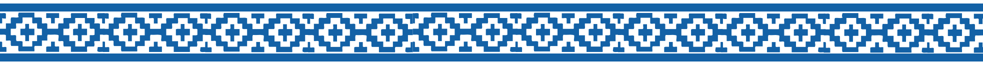
The basis for understanding the history of the Mapuche people is their social organization. Some historians admire their special structure of "Federal and Confederated State", giving an account of a horizontal and un-pyramidal power. Thus, the social base called Lof in the Mapuche language and the alliance of 9 of these Lof, the Rewe-Mapu and these in turn confederated in so-called Aylla Rewe (Politic Alliance of 9 Rewe), were independent from each other; and while one generated political means to dialogue and reach agreements with the Spaniards, the others maintained their independence. From this administrative division of the Wall-Mapu, we can infer that there were 7.200 Lof, 900 Rewe-Mapu, 144 Aylla-Rewe and 4 Futa-El-Mapu. The latter well known today as the Futxa-El-Mapu, installed under their worldview approach, chumley ta wenu mapu ka feley ta nagmapu which means "as above so below".

The Mapuche live in a vast territory that has a pre-Columbian history of many centuries, three of which are resistant of Spanish and Creole colonization, and one of post-colonization.

During the long period of resistance to Spanish and then Creole rule, war would dominate the daily life and thus alter their usual mechanisms of food acquisition and social structure, with obvious cultural consequences. The malón or assaults on the Spanish settlements, meet the objective of goods supply and abduction of women contributing to premature and forced mix.[10]

Regarding its economic system is generally accepted that, before the arrival of Spanish, the Mapuche economic system was in harmony with nature and under the specific requirements of their worldview and Az-Mapu. It was based on a gatherer and protective economy of the environment and habitat, of wildlife, ele-

10. Legends such as Lican Ray contribute in the popular imagery to install the purification of love as response to the inevitable mix of cultures.



mental horticulture and hunting only needed for food. According to many historians, this traditional economic system, of respect for nature, protection of flora and fauna, abruptly changed into a farming and mercantile activity. Before this, the Mapuche were owners only 4 types of animals, the Chil-li which is the llama (Lama glama), -which originates the name of our country-, the Weke or Guanako; the Luan which is known as the Huemul, and the Püzu or Pudú. All these animals were camelids containing good cholesterol and no saturated fat.

The factors that influenced this economic model change were undoubtedly the inclusion of the horse, and the cattle trade strongly impulsed in the XVIIth and XVIIIth centuries, due to the facilities established in Parliaments for these exchanges. Such was the use of cattle or animals that it turned a currency. Now the Mapuche say "gelay kullin" which means "no money" because in mapudungún, kullín means "animal". Animals were the base exchange currency for more than two centuries, which was absorbed in the language as currency. Besides economic, another cultural effect resulting from the incorporation of the horse in the life of the Mapuche was the expansion of their notion of spatiality and temporality. Horses turned into a weapon of war that would transform them into skilled trainers and mounted warriors, and a fast moving vehicle on the other side of the mountain range.

In agriculture, wheat, barley and apples were included into their traditional crops. These were the chilla, the Mapuche wheat; the wella and ka-wella -two a sorts of barley-, and the kinua, beans or zegüll, wa or corn, and the ponü or potatoes, among others. All of these products allowed the survival of the Mapuche at least during the first 100 years of the conquerors, because the Spanish exterminated thousands of the native camelids just mentioned. In livestock, breeding of cattle and sheep is incorporated. Another form of economic exchanges was developed

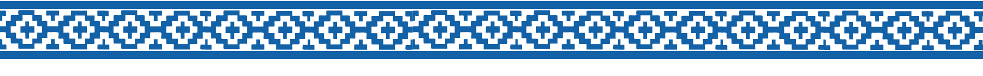
within the Argentinian pampas; mainly through the exchange of textiles and ceramics.

As we have seen, between the XVIIth and first half of the XIVth century, trade, inter cultural contact and war transformed the Mapuche society, changing its economy that was originally based on hunting, gathering and horticulture, leading to cattle raising and commercialization of products. It also reformulated the Mapuche social and political organization, thus emerging a social hierarchy and centralization of power that never existed before.[11]

In the beginning of the nineteenth century and with the ending of the War of Independence, the Mapuche people approached the republican cause against the Spanish crown, which meant the development of an "araucanist" discourse on behalf the first "Founding Fathers" which is maintained until today. The stand of the Republican Mapuche is thus called "the patriot Arauco." National sentiment shifted to a new myth of the Araucanian Indians or the "fierce Republicans of Araucania" as referred to by Simon Bolívar in his Jamaica Charter.[12] The Creoles took the indigenous matter ascribing to various ideological standpoints, from the paternalistic to the most pragmatic. Hence, the Mapuche were divided into two main sides caused by the War of Independence: on the one hand, the Nagche or "abajinos" supported the patriots, and on the other, the Wenteche or "arribanos" supported the royalists. In both cases, there were two separate parliaments.

There is another historical process that structurally impacted the Mapuche culture. The Government declares their land as State property, divides them into properties and auctions them to settlers or ranchers, giving land property to the Mapuche on specific territories, ignoring the lineage, the family and the fun-

11. Gabriel Salazar y Julio Pinto (1999): "Las etnias indígenas capítulo IV", en *Historia Contemporánea de Chile,* Tomo II. Actores, Identidad y Movimiento, Santiago, LOM Ediciones.
12. Simón Collier. (1977); *Ideas y política de la Independencia chilena.* 1808 -1833, Editorial Andrés Bello.



damental structures of their society.[13] The new imposed community space, defined a social organization unknown in the pre-reductional times. However, this process is re-appropriated as a trench of cultural resistance: "with the cut of the territories, the livestock they had developed had to be replaced by agriculture of smallholder producers. By becoming peasants by force, the result was the impoverishment of the Mapuche socety due to small landholdings".[14]

Throughout the XIXth century, the various processes of incorporation and integration of the Mapuche people into the new Republic, are diverse and depend on the degree of deterioration that caused by many years of war; death, punishment, loss of leadership, poverty, et cetera. Strategies to strengthen the fragile peace agreements would be used on the part of the new creole governments, including payment for chieftains with whom settlings had been reached. "It was a time of transition. The government, in doubt of definitely occupying the region, seeks support on the chiefs in order to maintain order. The chiefs, meanwhile, saw in this system a way to secure and strengthen their internal power in Mapuche society, and also a way to find a harmonious integration with the Chilean state".[15] They foresaw their weakening, and many believe that there is no chance of winning on the near future and there is a need to survive. This provokes confrontation between sectors, the hierarchy system breaks down; the basic social structures, the power of the main chiefs –arribanos, abajinos, Pehuenche, etc.- would be dispersed and defeated, and their lands cut short. And worst of all, the Chilean educational system imposed from 1928 -the Act of compulsory primary education-, infringes on their kimün, their wisdom and their language.

13. Mineduc (1999): op. cit.
14. José Bengoa (1987): *Historia del Pueblo Mapuche*, Santiago, Ediciones Sur.
15. José Bengoa (2000): *Historia del Pueblo Mapuche* S.XIX y XX, Santiago, Ediciones Sur.

The so-called border was a strip where the market and exchange proved more effective as a mechanism for pacification, instead of the forced and violent intrusions of the Army. The essential thing in the whole process has been the persistence of the Mapuche, in defense of their autonomy and belonging to a territory. These have been the basis of their cultural identity.[16] "All observers believed that the Mapuche society would not survive the impact of defeat. It was thought that such profound changes, so disarticulating, would cause their collapse and full integration into Chilean society".[17] However, they are the largest ethnic group in our country and the third largest in America and continue the defense of their roots and identity.

The XXth century was the scenario of the effects of de-territorialization of the Mapuche to the reductions, which has led to the impoverishment of the people, the emergence of group conflicts and violent outbursts. During the years of military rule (1973-1990), much of what has been achieved by the indigenous movement was lost. "The government issued decrees that sought to end the legal exceptions to the Mapuche and introduce, once and for all, the concept of individual ownership to their lands. A minister at the time said the new law would impose a new approach: "in Chile there are no indigenous, they are all Chileans".[18] The thesis of some authors is that this institutional and official intention, would have strengthened ethnic identity, revitalizing the struggle for land, language and their own history, and not reduced to material claims, but rather associated with a discourse aimed to reinstall survival values within their people.

Currently, the mass migration to cities as a means of survival and development is a reality. The diaspora to the cities, mainly in Santiago, has led processes have intensified in the last two decades as the re-appropriation of Mapuche identity given the possibility of invisibility as a group within the city.

16. Mineduc (1999): op. cit.
17. José Bengoa (1987): op. cit.
18. Gabriel Salazar y Julio Pinto: op. cit.



TERRITORY, SITES AND SYMBOLS OF CULTURAL SIGNIFICATION

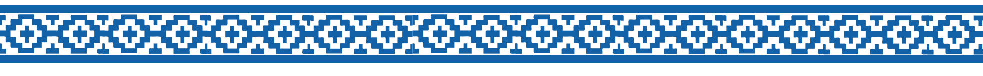
The Mapuche territory had an administrative division in which the unit was the Lof. Each Lof had community spaces today called places of cultural significance. Among them are:

The gillatuwe: temples open to the sky in which the Mapuche reconstitute their idea of the cosmos, so they are highly valued and regarded as sacred. These spaces usually range between 4 to 6 hectares, although some may consist on one hectare. These are u-shaped and are always oriented from East to West. At the West bottom area, a series of rustic shelters are installed, called küni in the Mapuche language, and is the operational center of each family that participates in the guillatun.[19] At the center the rewe is planted, or che mamüll.

Rewe: altar of wood, which represents the different worlds conceived by the Mapuche worldview and should be planted located to the east. The rewe are the Mapuche cosmic ladder, it is the medium that allows connection of the natural world with the supernatural. "Everything you do in the natural world, will be replicated on the super natural world", says another Mapuche principle, and that is met in this foundational element of the machi. It is also represented in the ancestral land symbols called kiñe rewemapu, because of the alliances of 9 lof, should be sanctioned through the ritual of anüm rewe, which consisted of planting a rewe as a symbol of commitment to protect and care for a particular territory, which federated the 9 Lof.

Paliwe: are courts longer than wide and where the sport practiced called Palin takes its name from the ball used in the game. In ancient times it was 12 meters wide by 240 meters long. For-

19. Ceremony described in the Rituals section.



merly, the Mapuche measured in strides so this is only an approximated equivalence.

Eltun: it is a word composed of el = "what is left", and tun = "what was taken". These are the cemeteries where the once living are deposited. Ancestrally these were semicircular open spaces with rows of up to 12 coffins to which a similar number was added over. The oldest belonged to the lineages established in each lof. Currently the Eltun or Mapuche cemeteries are located in areas where several communities converge, and have a dimension of 75 by 75 meters, all of them square shaped.

Canelo: sacred tree (foye). The ritual associated with it is that you must ask permission to the tree to cut its leaves: "I ask permission to cut some leaves, if I cut them is out of necessity."

Chemamuil: antropomorphic figure in wood found in the places where they perform ceremonies such as Guillatún and the Wetripantu, it is not exclusively of one person as the Rewue but belongs to the whole community.

Meli-Witxan-Mapu: contains the scientific Mapuche knowledge on cosmology, set theory, the movement of the planets, solar system, and indeed the Mapuche calendar, giving concrete answers to the phenomena of time and space. The first was defined as circular and the second as cubic. The mathematical formula of cycles has been reproduced in many ancient weavings under the ancestral figure of the Square Cross, or Kalül Che (The Human Body).



SOCIAL HIERARCHY

Unlike other ethnic groups, in the Mapuche culture, there are two authorities that come from the oldest tradition of social structure that still retain their force, even in urban communities. These are:

Machi: a male or female leader who is responsible for the healing of soul and body of individuals and the community. A machi knows the protocols of the rituals that correspond to direct and has a broad expertise on medicinal herbs, chants and above all, the ways of linking with the world of spirits. They are initiated in a rite of passage in which a hierarchy is assigned that is represented by the number of steps carved on a stick (kemú-kemú), symbolizing its power. It is assumed that the machis are designated by supernatural forces or fileus, in some cases recognized as machi ancestors.

They are recognized for their attire an d apparels: silver accessories such as trapelacucha or trarilonko.[20] Some machis use protruding colored ribbons on their head depending on the sector in which they live. There are also male Machis and are also recognized by the clothing that is simply using a cloth over his shoulders, a robe or cape and the same trapelacucha on the chest.

The other fundamental authority is the Lonko, cacique, nillatufe or head of the community. It is a position with administrative and religious connotations. They are usually elderly, do not wear a uniform dress code, but as a leader who stands above the rest and is recognized by countrymen who are in charge of their glorification as an authority. He is the officiant of nillatún, the fertility ritual.

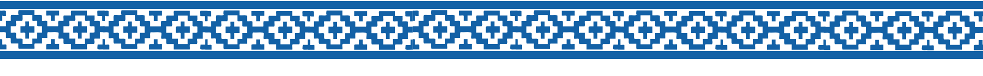
20. Described in the Traditional clothing section.

HEALTH AND TRADITIONAL MEDICINE

The visible elements of Mapuche medicine are: The machi –that besides being an authority- also acts as a ritual priestess in nguillatun collective ceremonies, seeking the general welfare of the community. There are large differences among the machis, which influences the relationship between machi -patient and machi - community. In some places the prestige and influence of the machi man or woman in their belonging community, is much more significant than the mere rank. This is due to their degree of adaptation to the health practices and Chilean culture, combined with ancestral knowledge; for the type of rituals they make, the life stage at which he or she was initiated; by the results of their practices; or for their personal qualities. In addition, healing or popular health agents –such as herbalists and meicas-, can replace the machi in the case of diseases produced by effects of cold, heat, air, food and some magical causes; but the diseases attributed to evil spirit possession, loss of self spirit and other supernatural causes can only be treated by machis.

Among the many elements included in the Mapuche pharmacopoeia, clove is a legacy of hundreds of years, thus becoming one of the most popular and characteristic exponents of traditional herbal medicine. Originally it was called and Hallante and Leliantu, but gradually changed its name because its mode of application is based on the use of crushed root. Another prescription element is the flower of coligüe, indicated for menstrual discomfort; boldo for liver ailments and willow for colds, runny nose and the flu. The cinnamon tree is for hair loss.

These are just a few of the ancient herbs that transformed into recipes, remain present in Mapuche communities and are currently available in Mapuche pharmacies in Santiago. The presentation of the “remedies” is not only dried herbs, but made capsules and drops in a format of compounded medicine, respecting both health standards and controls in place.



Meanwhile the concept of disease in the Mapuche people has three categories:

The first is simple illnesses or re kutxan. They are produced by the mere fact of human nature. These are for example the logko kutxan or headache; pütxa kutxan or stomach pain including diarrhea.

The second is complicated illnesses or weza kutxan, which have two causes. The first related to influences of others, and the second to nature phenomena. Regarding the influence of others, there are different types of infitun and ileltun consisting of manipulation of certain elements for malicious use. The weza kutxan for their part, are fundamentally natural and have to do with the wear of vital human organs, or by strong violations of the rules of the az-mapu which are the ethical codes that govern the behavior of the Mapuche towards nature.

Finally there are püllü kutxan diseases that have to do with the spirit and the soul or psychosomatic. These are the perrimontun, lefkutxan, txafentun, lmachi kutxan, waillipen kutxan, among others. They can only be addressed within the framework of the Mapuche worldview and through the intervention of the machi.

The Mapuche health objectives are: balance and harmony of the spiritual, corporeal and nature. The Mapuche medical specialties are:

Family and general medicine: labor done by the machi.

Trauma, labor done by the gütamfes: dislocation of bones, broken bones, sprains, among others.

Kinesiology: healers and arrangers of muscles, joint pain, muscle cooling and cramps.

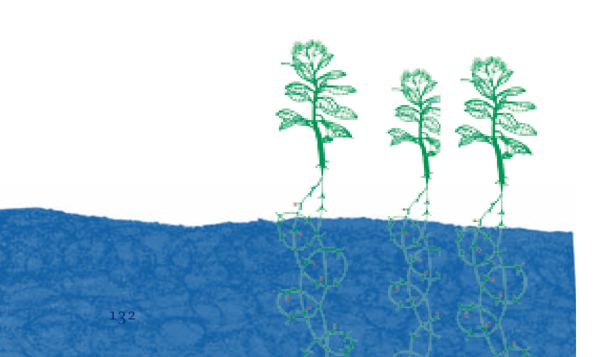
Surgeons: labor done by the so-called küponfes, within which were are several machi perform thatsmall incisions into the stomach or liver during the trance.

Thanatologists: work done by the so-called küpomfe-la, which should establish the cause of death of the person.

Püñeñchefe or midwives: work done by specialist women in childbirth, and assure good birth and examination of infants when born.

The Mapuche medical system is not separate from their world-view, or philosophy, or the total kimün. It is a fundamental part of the Mapuche knowledge or kimün; the cosmos, the nature; and as a pragmatic response to the conceptions of spirituality and transcendence. All this knowledge is achieved through observation of nature, inarrumen in the Mapuche language, which stands for methodology of cultural learning. There is nothing to invent, you just have to discover it.[21]

21. Juan Ñaculef, *El sistema médico mapuche*. Mímeo.



RITUALS

Mapuche tradition has carefully re-enacted and transmitted their beliefs through episodic rituals and oral tradition: "The institution of religion, being nucleated in the rite, is the existence, on the one hand, of a community that performs it, and on the other, a tradition that is constantly updated".[22]

The mediation between the spirits and the people are the machi, which connects the community with the cosmos through dream experiences and shamanic trances. The ritual is a kind of dialogue that is apparently hermetic, because it creates an emotional atmosphere and a lot of respect between the two worlds. They use, for example, prayers and supplications to the Mother Moon, with a subtle dance but a steady and repetitive rhythm, accompanied by the kultrún. These exceptional women "seem carved by time on tree trunks, gray wrinkles (that) smoke leaf cigarettes and increase their impassivity wrapped in black robes".[23]

Among the functions of these rituals is to teach the admapu or "permanent knowledge." The most sacred is the nguillatún (holocaust and music), which corresponds to the rite of connection with God. Mediators determine a sacred space in the religious life of the communities, "when enchanted in a place and subject of worship (...).A set of stories about its features and power revolves around them, projecting a kind of prophetic speech".[24]

Some of the most important rituals are:

Nguillatún: gratitude ceremony of to the father creator (Chaw Ngenechen). All its blessings are thanked for and pray for the welfare of the family, community, land and crops. The authori-

22. Rolf Foerster (1993): *Introducción a la religiosidad mapuche*. Santiago, Editorial Universitaria.
23. Marta Brunet (1965): *Bestia dañina* (fragmento), Buenos Aires, Editorial Losada.
24. Rolf Foerster: op. cit.

ties of this ceremony are the lonko and machi, and people dance around the rehue, called choyke. On the other hand there is a person who participates as a spokesman of the lonko because he does not directly address the individuals assembled there. There are two types of Nguillatún: the "big" one, which is a ceremony of gratefulness and petition, held every four years and where every family prepares in advance by inviting relatives from different sectors, which gather around a bonfire. Guests always bring food cooperation (llegún) which is generally non-perishable food (mate tea, sugar, rice or noodles etc.). The other is the "small nguillatún" whose frequency is every 2 years because it takes place in between the "big" one if there is bad weather or crop failure. The preparation of this event is more informal because it does not involve guests. Visitors from outside the community or tourists cannot stand anywhere; they have to wait to be assigned a place from where they are allowed to witness the ceremony. As it is a formal ritual of vital importance for those involved in it, the outsiders are expected to behave in an empathic, respectful way, and restricting their role as spectators. The "Handbook for non-Mapuche",[25] suggests that men should wear comfortable clothes and women should wear a dress. Regarding colors, the choice depends on the type of prayer: to ask for good weather it is warm colors and red is excluded. When asking for rain, it is darker colors, preferably blue or black. At the moment of sharing food, the visitor should receive all that is offered, because if otherwise, rejection is interpreted as contempt or offense.

Funeral or heluhún: there is one where it only the immediate family of the deceased participates, and another involving the whole community. The wake lasts between 3 to 5 nights and wreaths are

25. Municipalidad Padre las Casas (2009): "Manual de protocolo para no mapuche". Blog padrelascasascultura.blogspot.com. Departamento de Cultura y Biblioteca. Publicado: 10 de mayo de 2010. Consultado: 17 de octubre de 2011. <http://padrelascasascultura.blogspot.com/2010/05/lanzamiento-manual-de-protocolo-para-no.html>



offered. For the funeral, if invited by the family, cooperation on food should be brought. The funeral takes about 7 hours, where the family shares the food with their guests around the lit up bonfires. If one is invited and cannot attend, it is expected to send a representative to the farewell ceremony for the deceased.

The ñelcurrewen: is a ceremony where the machi changes his/her rewe[26], to renew his/her power. Those outside the community can participate only if invited and should stay close to their host, acting only as spectators, and paying their respects to the machi at the end of the ceremony.

Wetripantu: is the Mapuche New Year which begins on June 23rd at night. It begins with a prayer led by the machi, continuing the ceremony with chants (pillantu) and dance (purrún), and then following the celebration with a meal (misagún). During the ceremony, adults tell unknown facts about the family and its gathered members: they narrate the origin and descent; and become part of the general knowledge of the elderly and tell stories (epew; they dance choyque purrun, and play trutruka and trompe [27]).

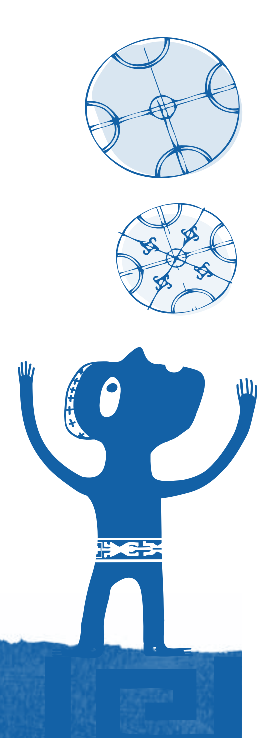
The Lakutun: is a symbolic act that takes place within families and consists on the grandfather sealing a family lineage pact, giving his name to a grandson in pre-adult age. The importance of this ceremony has to do with the continuation of the lineage and the preservation of traditions and wealth of the Mapuche culture.

Mapuche marriage is subject to a rigorous protocol but it only applies to the families involved. The activity takes about 5 hours in which the families share, negotiate and make agreements. Then the guests enter the ceremony and so the mizagun (food) takes place. Then, families are separated and the party begins.

Machitún: is another healing rite officiated by the machi, persons consecrated by the gods to fight against the forces of evil (wekufe).

26. Altar described in the section Territory, sites and symbols of cultural signification.
27. Musical instruments described in the Music section.

The Pewutún: is a healing rite for the sick and is led by the machi. It aims to communicate with the divinities through a series of procedures such as using a patient's clothing, perform chants and prayers that end in a trance in which diagnoses and messages revealed by the gods are transmitted. The body has been possessed by a spirit to which consult upon the disease and treatment. In these trances the medicines to heal the sick are received from the hand of God.



TALES

The Mapuche culture is oral; thus legends, myths, proverbs, prayers and stories are popular wisdom. As good observers and observants of nature they nurture a wealth of tales in which the sacredness of the earth and all what it contains never goes away, so things should be named as such: Millaray, tears of love crystallized in red copihue flowers; the Pillán, an evil spirit; and Quitralpillán, the spirit of fire.

The myth of the Kay-kay and Treng-Treng, for example, introduced in the teaching of morality, that is, a duty to be, the distinction between good and evil, but also serves to link the living and dead. Treng-Treng serves to bring the Mapuche in one large group of common descent. An example of this close association of oral narrative with the sacredness of nature is the following legend:

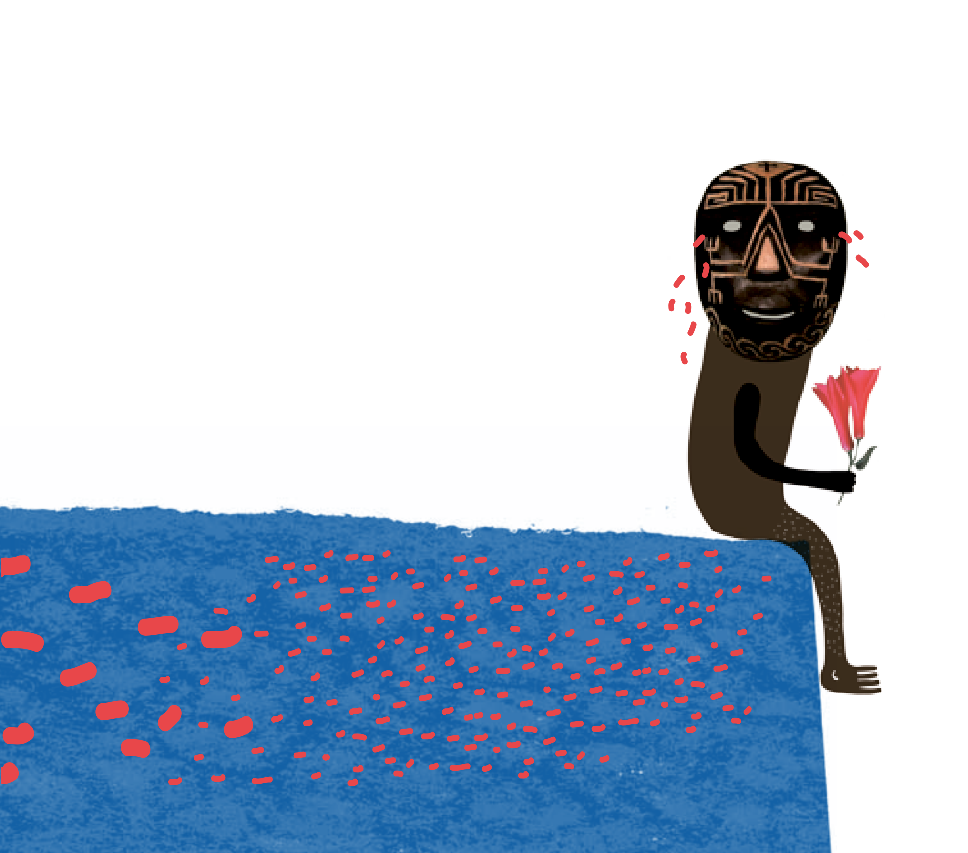
"On earth there was nothing, no water, no flowers. In the air there lived a mighty spirit and other secondary powers. Some of them rebelled and the Mighty turned them into stone and placed his foot upon them, and when breaking, formed the mountains. The spirits who remained alive and showed repentance came out of the rocks turned into flames and smoke from the volcano. The most penitent rose into the sky and turned into stars. In their tears of repentance lies the origin of rain. The Mighty Spirit found the earth was sad and transformed the spirit of one of his son's into a man, whose falling made him senseless; the boy's mother was filled with grief and to look at him opened a window in the sky from where her pale face gazes, which men call moon. The Mighty Spirit took a star and turning it into a woman ordered her to accompany his son. She had to walk through the earth, which hurt her feet, but ordered that on her path to grow grass and flowers, which when touched by her flowers became birds and butterflies and grass into jungles. The Mighty Spirit looked after them out of a window of the sky that is the Sun".[28]

28. L. González y S. Sepúlveda (1980): *Arte y mito de la cultura mapuche, claves para una lectura de la iconografía textil.* Tesis Licenciatura Antropología, Universidad de Chile.

As noted, one of the main forms of cultural transfer of ritual language is the oral tradition, which has many teachers; lonkos and machis and in general, all who have the habit of narrating. Orality has conspired in a complex relationship with literature. The meeting this orality with the book is fairly recent and has come to form a poetic expression of an extraordinary richness, but not without conflict within the Mapuche people. Currently, the undisputed contribution of Mapuche exponents to literature, is a process that surprises some and hurts others, because the oral verse sinks in the written word in an effort to translate a language that regards everything as sacred, into the abstract modern Western vocabulary words: "As a child I never had an approach to the book, and I saw in it the image of the dominant culture, that which aimed to impose upon us".[29] This is a hurting gift, because it carries the burden of a dream that claims and tries to redeem what belongs to them: "This land and all that is in it is sacred (...). And we need to name it, count and recount it. If we have no territory there is nothing to tell".[30]

"Contemporary Mapuche Poetry is the desire to replace broken voices and that task has brought together multiple variants of discourse; the orderly discourse of the lonkos (...), the healing preach of the machis, the sacred singing of rituals, myths, legends, prayers, proverbs, riddles, stories and greetings are contained in the poetic exercise, whose writing, translation and publication is the result of a recent phenomenon of curiosity and openness. Their importance is still only intuited"[31]

29. Chihuailaf (1999). This writer, conscious of the value of conservation of the mother tongue, but above all, its orality, lately presented the CD *"Canto y poesía Mapuche"* (Mapuche poetry and chants), in vernacular language, Spanish and English. More recent still is the book "Recado confidencial a los chilenos" (Confidential note to the Chileans), where the "mapuche conflict" is installed from a radically different cultural perspective, which aims to contribute to "the process of overcoming distance between our people and (...) to consolidate a dialogue that seeks to achieve a true coexistence, in which without doubt both would step forward more enriched".
30. Mineduc (1999): op. cit.
31. Elizabeth Neira (1999): "El Lamento ancestral": Suplemento Artes y Letras, El Mercurio, 13 de junio, 1999, Santiago.



CLOTHING

The traditional attire of the Mapuche woman consists of:

The chamal or quetpám or küpam: a large square of black cloth, which women wrap all over the body as a dress, exposing their left shoulder with a holding pin or tupu, in the right shoulder. Its color should be so pure, so intense that achieves the shades of blue. This color represents the positive, the divine or the sublime and the color distinguishes age. The colorless or neutral cloth (not dyed), can be used by children, boys and girls.

The trariwe: is another component of the traditional costume is the belt that is attached to the waist over the quetpám. It is used by fertile adult women and for girls is called pichitraruwe. It also plays an aesthetic role, providing color in the black dress. Its color and shapes have symbolic properties in the Mapuche culture.

The ikülla, iculla or iquila: is the cape of adult women and is a great piece of fine black jersey, bordered with a strip of blue (kalfü), purple (konolwe) and green (karü). It is attached at the shoulders and hangs to the ankles.

Quelle: leather sandals in sole form, tied to the foot by straps.

Trarilonko: silver headband or belt to hold an often long and braided hair. It consists of a headband around the head and is formed by a silver chain composed of two types of links. From this chain hangs disc shapes by the contour of the head; and was originally made with Hispanic coins.

Trapelakucha: a silver ornament breastplate, elongated and netted, which is fixed into the chest through the tüpu or needle. It also uses the "brooch of three chains," which is another chest jewel, consisting of two silver plates joined together by three chains; the top plate depicts two birds facing each other and the bottom

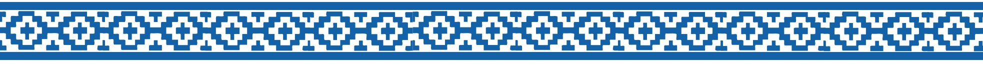


plate contains a double line and a carved motif the center. From it hangs smaller shapes such as crosses, human figures or floral.

Chawai: are earrings or rings originally made of silver, in square shapes, tablets and bell like.

Finally the percale apron that although of much more recent use has been well received within the Mapuche clothing and can be already considered traditional.

Until the nineteenth century, men's clothing consisted of the use of a chiripa, it was a piece of cloth that covered from the waist to the knees in the form of pants or diaper envelope. It used to be white and sometimes brown or black lines were added. The Mapuche men tied up their hair to the forehead with a strip (trarilonko) of leather or some vegetable bark, which was then made of colored threads.

Other pieces of traditional clothing are the makuñ or shawl, which are predominantly male clothing. Its natural wool colors range from shades of dark gray, brown tones through white. Kachümakuñ is it the gray shawl for daily use. There are shawls made just to cover and others that also express meaning such as the "chief poncho" which is a ritual robe or the sobremakuñ, a small shawl that is placed over the daily attire to attend ceremonial gatherings. The main significance of the shawl or manta is to emphasize masculinity.

At present the male costume is very simple; over the pants and shirt, they use any type of shawl or poncho, usually made of loom.

CUISINE

Mapuche traditional food -that is preserved primarily in rural areas-, is prepared with agricultural products grown in the southern zone: wheat, various kinds of potatoes and peas, beans, garlic, onions, peppers and corn. And they also continue to practice gathering. For example, in the pampas grass nalcas are collected; also the weeds, or turnips, which its root is eaten as a salad or in soups. At certain times of the year, they collect a variety of fungi that is eaten cooked in broth or served with potatoes, chande, loyo or pique. Among the fungi, the digüeñes growing on oak trees are highly prized.

What follows are 3 typical preparations of traditional Mapuche food: tortilla embers; digüeñes pies and toasted flour soup.

Ember baked Tortilla

Ingredients: Flour, yeast dough, salt, water and baking soda, if a fast preparation is desired. Preparation: join together the flour, baking powder, salt and water. Knead in a wooden bowl or trae queple. Form a round mass and leave to "liudar." Then, it is buried in the embers or ashes of a campfire. In some areas sand is added for clean ashes to improve cooking.

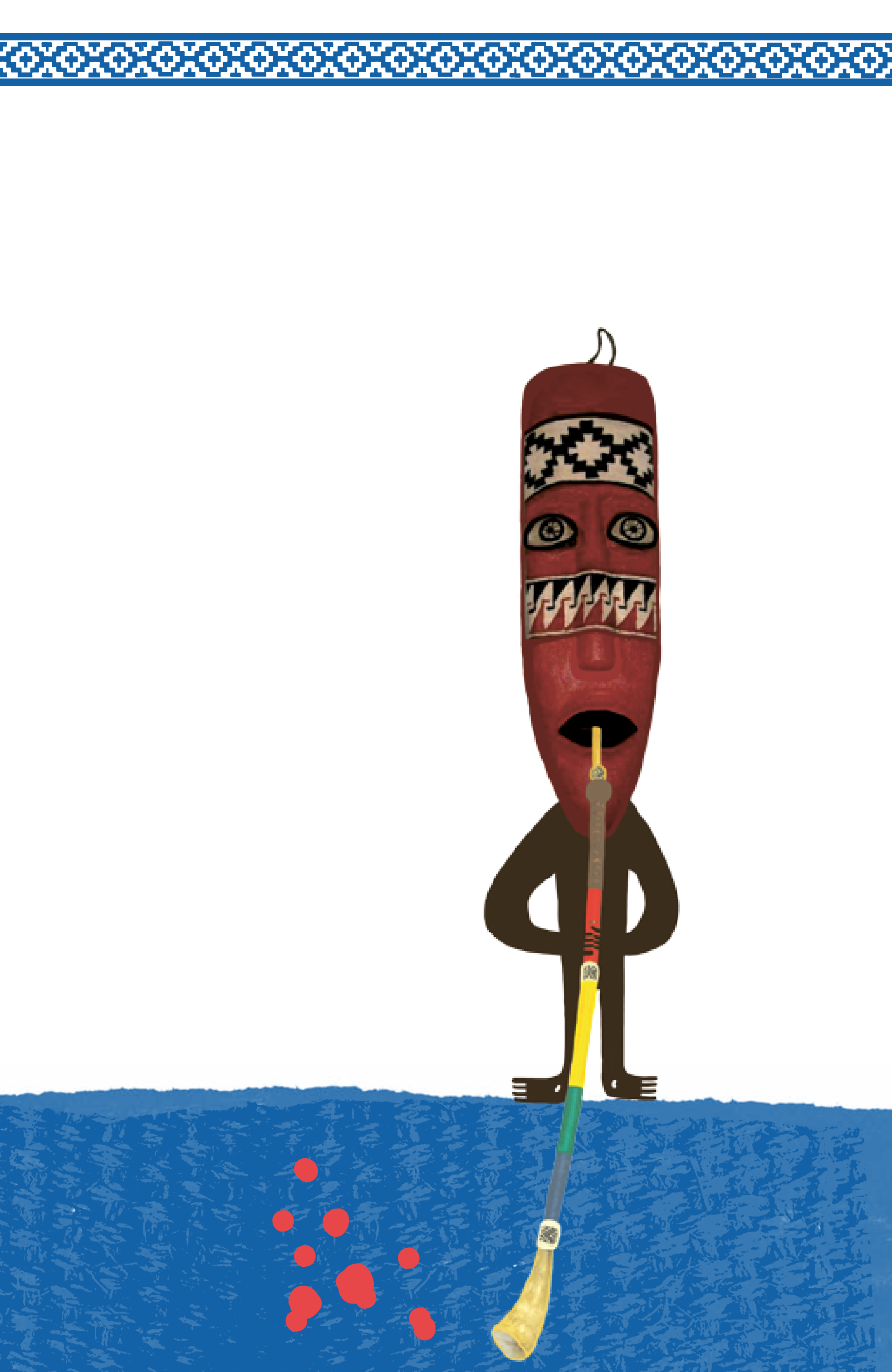
Digüeñes oven pies

Ingredients for the dough: 6 cups of flour, 1 / 4 cup of butter, 1 1/2 cups of hot water, 1 tablespoon of baking powder and salt. Ingredients for filling: digüeñes, parsley, onion, bell pepper, boiled egg. Preparation: Prepare the pino in the traditional way, but with digüeñes instead of meat. Make the dough; assemble the empanadas with pino mix and a piece of boiled egg. Bake. Serve hot.



Toasted flour soup

Ingredients: toasted Flour, potatoes, carrots, onion, oil, seasonings, salt, parsley, 1 egg. Preparation: Wash and peel the potatoes and carrots. Put them to cook with diced onion. Pour the fat, salt and seasonings. When boiling, add the toasted flour. When ready, add an egg and chopped parsley.



MUSIC

Mapuche traditional music is completely associated with ritual and spiritual activity. In describing the use of characteristic instruments of this culture, we can observe this clearly.

Kultrung: among the percussion instruments is the most representative. It is a membranophone that is built with native wood and shaped like a large bowl that is covered with goat leather. This membrane is decorated with a cosmic symbol of high significance.[32] Inside the kultrung silver and colored stones are placed.

Kashawilla: is another percussion instrument which is like a metallic rattle of European origin and incorporated into the Mapuche culture. The machi uses it at the ceremony of healing the sick (Machitun).

Wada: is made from gourds filled with dried beans, pebbles, into a sort of rattle. Generally, its role is to accompany the kultrung.

Trutruka: between the wind instruments is the most characteristic. It accompanies the Mapuche in both religious and social acts. Of variable length, ranging 2 to 4 meters, it is made from a hollowed coligüe branch, covered with a piece of horse's intestine. At one end the performer blows; in the other, ends with a cow horn which serves as amplifier.

Pifüllka: is made from a piece of wood that has a single perforation where to blow. These are made of clay, stone and bone.

Trompe: is made of metal and introduced by the colonial mix. It is key - shaped with a tab pulsed by a finger and it vibrates tightly in the mouth. It is considered the instrument of love.

32. Symbol describedin te World view section.



ARCHITECTURE

The life of the rural Mapuche takes place inside a house called ruka. "The world for the Mapuche is a coherent whole in an ordered structure which integrates the supernatural and the experiential, in an intimate relationship with the natural context in which culture develops. Thus, it is possible to identify a network of symbolism, significance and values in everyday life, customs and traditions, as well as physical expressions of art, for example, in architecture. (...) the ruka is an expression and symbol of the Mapuche worldview".[33]

There is a profound meaning related to the Mapuche conception of the cosmos and therefore it is considered that the ruka is inserted in the center of mapu, and communicates with it through the access door. In its traditional version there are no windows. The other openings that communicate it with the outside are top openings for smoke ventilation that also signifies an axis mundi or a way of communicating with the upper world.

From the formal point of view, it is a circular structure with surfaces that vary between 120 and 240 square meters. The walls are made of adobe, planks or colihue rods and reinforced inside with wooden poles and are upholstered with cattail (Quincha). The roof is made of reed or a straw-like grass.

This dwelling used to have shared functions: storing and cooking and sometimes even sleeping. At its center lies a fireplace or kutralwe formed by stones. Its main access is always oriented towards the eastern dusk, as in other native cultures.

33. Eliseo Huencho y Alfredo Urrutia (1994): La vivienda mapuche: búsqueda de conceptos fundamentales para el diseño en relación a su cultura y cosmovisión. Seminario para optar al título de Arquitecto, Facultad de Arquitectura y Urbanismo. Universidad de Chile, Santiago, Chile.

CRAFTS

Mapuche folk art is simple, usually utilitarian or for household use and in some cases, it is produced massively and for the market.

As for ceramics, there are towns as Quepe, Panguipulli, Huichahue, Collinco and Roblehuacho which cultivate the traditional techniques and for marketing purposes. Among the classic forms are the metawe or clay pots with forms of human figures, birds and animals decorated with broken lines or symbols representing the sun, rain and lightning.

On the other hand, basket weaving is very primitive. It is made with quilas, reeds and chupón leaves. The most common weaved objects are the chaihues, reed or boqui baskets; the llepu, a basket-shaped as an extended tray; and the chihuas and pilhuas, made of root or chupón fibers.

The textile is normally loom weaved. They use a treadle loom and called huitral the making of the traihue or long and narrow strip, and make a weaving in the ground on four standing coligüe branches. This is a very fine traditional technique, both in the yarn as in dyeing, and the designs are rectilinear.

For its part, the Mapuche silverware is one of the most recognizable artistic expressions even when the metal forging was learned from the Spanish. The most common female ornaments are the trapelecuchas, pectoral ornaments of 2 or 3 parallel chains that ultimately hold a sort of ovoid-pointed floral cross; the trariloncos, disc chains of coins used to decorate women's forehead; the chaguay (small hanging ornaments of silver in various forms); the siquel (wide silver chains are the Mapuche use as chest accessory hung from the tupu); among others.

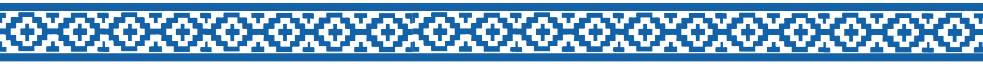
Finally, the Mapuche culture is credited with a great skill in handling the techniques of wood carving. This craft -since it dates

back to ancient times-, combines utilitarian artifacts with other creative expressions that correspond to a line of sculptural and figurative carvings of symbolic and / or aesthetic character. For example, we find fountains and carved wooden spoons, combined with mamüll-che or kemu-kemu, which are small representations of human figures.

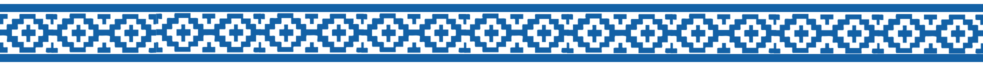


GLOSSARY

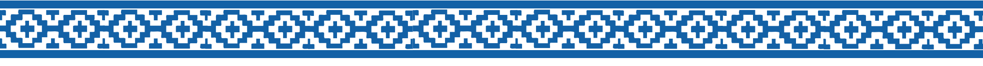
Anchümallen: Evil personified in a small goblin that glows at night. It carries all sorts of bad things and diseases.
Aukán: War.
Awün: Threshing with horses, where they take four complete rounds around the ceremonial field in order to salute the four Gods of creation. It ends on the Eastern side, towards the sunrise, where a prayer is then said.
Ayon: White.
Cahuin: Tangle.
Chamal or quetpam or küpam: Female dress.
Chawai: They are earrings, originally made of silver.
Chemamül: Wooden human figurine found in places where ceremonies, like the Nguillatun and the Wetripantu are held. It is not exclusive to a person, like the Rewe, but belongs to the whole community.
Chil-li: Llama.
Choyke: Bird.
Digüeñes: Mushroom that grows on oak trees.
Dungu: Issue, news, event.
Epew: Myths. They portray, metaphorically, the millenary process of the settling of space and time.
Filew: Benign deity who possesses the knowledge and power to select the boy or girl who will take the position of Machi. The intentions of the Filew are conveyed through dreams, but also through some perimontun or odd vision that presence the boy or girl in some place.
Foye: Canelo (Winter's Bark). Sacred Tree. The ritual associated to it is about the request for authorization from the tree to take its leaves: "Please allow us to cut some leaves, if I do so it is because I need to".
Huilliche: People from the South.
Iyael: The meal.
Kako: Boiled wheat.
Kallfü: Violet.
Karü: Green



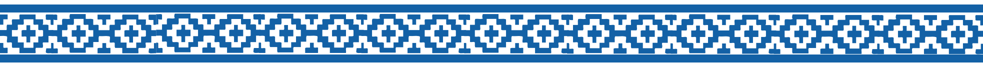
Kelü: Red.
Ko: Water.
Kona: Cooperator, person who aids in the machitun following the orders of the Machi. Young boy
Konolwe: Purple.
Kullin: Animal.
Kutralwe: Bonfire formed by rocks.
Kurü: Black.
Kürruf: Air.
Kutran: Sick.
Kütxal: Fire.
Küymy: Being in a state of trance.
Lafkenche: People of the sea.
Lawen: Medicine of medicinal herbs.
Lifkan: Strong blue and light blue.
Lof: Mapuche social basis. Administrative division.
Lonko: Leader, generally and elder person who stands out from the rest. Their countrymen are in charge of exalting them as an authority figure.
Luan: Huemul (South Andean deer).
Machi: Male of female healer of the mapuche community. They lead the ceremony of the machitún.
Mapu: The land where the children of the creators and their ancestors live together. Here, good and evil together allow the balance of nature.
Mapuche: Man of the land.
Mapuzugun: Language of the land.
Mary mary: Hello.
Mary mary Lamngen: It is used when there are two people of different gender.
Mary mary Papay: Hello, Missis.
Mary mary peñi: Hello, brother.
Mary mary wenul: Hello, friend.
Merken: Dried, smoked chili pepper.
Misagun: Food.
Mudai: Alcoholic drink made of wheat.
Newen: God, energy; power, strength.



Ngenpin: The person who leads the ritual of the ngillatun, aside from the Machi and the Lonco, or head of the community.
Nguillatun: Thanksgiving ceremony to the Creating Father (Chaw Ngenechen); thanks are given for the blessings received and prayers are said asking for the wellbeing of the family, the community, the land and the harvest.
Ngillatuwe: Ceremonial site.
Ngulu mapu: Current Chilean territory.
Ñuque mapu: Mother Earth.
Pangui: Puma (mountain lion).
Peñi: Brother.
Peukallal: Good bye.
Peukallal Chaltumay: Good bye, thank you.
Peukallal papay: Good bye missis or woman.
Peukallal peñi: Good bye brother.
Pehuenche: People of the piñón (pine kernel).
Pewutun: Healing ritual for a sick person, held by the machi. It consists of a conversation with the deities through a series of procedures.
Piku mapu: North.
Pikunche: People of the North.
Pillamtu: Expressing one's feelings and emotions through prayers.
Ponü: Potatoes.
Pun: Night.
Purun: Dance, dancing.
Püzu: Pudú (the world's smallest deer).
Rewe: Wooden object with steps, located facing East. It indicates the number of powers that the gods have given the Machi to face evil, reason why all their rituals are performed around this piece, which makes it sacred.
Ruka: House.
Tayülfe: Person who accompanies the machitun with their musical instrument.
Wa: Corn
Weke or Guanako: Guanaco (Lama guanicoe).



Wella: Barley.
Werken: The person in charge of errands. Messenger.
Wetripantu: Mapuche New Year. Starts on June 23rd, at night.
Weychafe: Warrior.
Willi mapu: South.
Wuekufü: Evil forces that cause disease and death.
Yewun: Gift visitors give to the house owners. This is food like meat, bread, eggs or boiled wheat.
Zegüll: Beans.



BIBLIOGRAFÍA

Aparicio, Alfonso (2004): *"Idea de salud intercultural. Una aproximación antropológica a la idea de salud intercultural derivada de la medicina tradicional china en contacto con diferentes culturas"*. Web ugr.es.
Gazeta de Antropología no 20, artículo 5, 2004.
Universidad de Granada.
Publicado: abril de 2004.
Consultado: 20 de octubre de 2011.
‹http://hdl.handle.net/10481/7256›

Bengoa, José (1987): *Historia del pueblo mapuche*, Santiago, Ediciones Sur. Primera edición 1985.

Bengoa, José (2000): *Historia del pueblo mapuche. S. XIX y XX*, Santiago, Chile. Lom Ediciones.

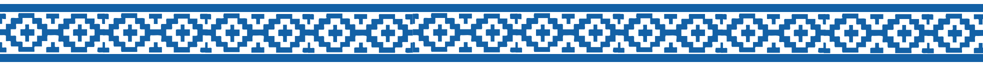
Brunet, Marta (1965): *Bestia dañina* (fragmento), Buenos Aires, Editorial Losada.

Bushell, Robyn y Salazar, Juan F (2009): *Estudio de prefactibilidad. Turismo Indígena en San Pedro de Atacama*, Centro de Investigaciones Culturales, Universidad de Western Sydney, Australia.

Collier, Simón (1977): *Ideas y política de la Independencia chilena*. *1808-1833*, Editorial Andrés Bello.

Dillehay, Tom (1990): "Araucanía; presente y pasado". Editorial Andrés Bello, citado en María Ester Grebe (1984): *Cosmovisión del mundo mapuche. Aspectos antropológicos-sociales. En Culturas indígenas de la Patagonia*. Ediciones Cultura Hispánica.

Eliade, Mircea (1967): "Observaciones Metodológicas sobre el Estudio del Simbolismo Religioso", en Mircea Eliade y Joseph M. Kitagawa, *Metodología de la Historia de las Religiones*, Buenos Aires. Paidós.



Foerster, Rolf (1993): *Introducción a la religiosidad mapuche,* Santiago, Editorial Universitaria.

Gonzalez, l. y Sepúlveda, S. (1980): *Arte y mito de la cultura mapuche, claves para una lectura de la iconografía textil.* Tesis licenciatura Antropología. Universidad de Chile, en "Cosmovisión mapuche".

Universidad de Chile. Departamento de Pregrado. Curso: Arquitectura, mito y cosmovisión. Cursos de Formación General. Extraído de la web: www.cfg.uchile.cl

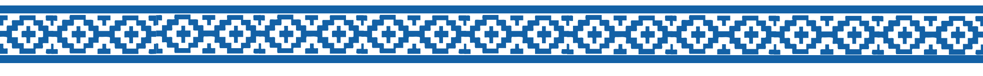
Grebe, María Ester (1984): "Cosmovisión del mundo mapuche. Aspectos antropológicos-sociales", en *Culturas indígenas de la Patagonia*, Ediciones Cultura Hispánica.

Grebe, María Ester; Pacheco, Sergio y Segura, José (1972): "Cosmovisión mapuche". *Cuadernos de la realidad nacional*, Nº 14, octubre de 1972. Pontificia Universidad Católica de Chile. Centro de Estudios de la Realidad Nacional.

Grebe, Ester (1997): "Procesos migratorios, identidad étnica, y estrategias adaptativas en las culturas indígenas de Chile", *Revista. Antropológica* nº*14*, 1997. Facultad de Ciencias Sociales. Universidad de Chile.

Huencho M., Eliseo; Urrutia B., Alfredo (1994): *La vivienda mapuche: búsqueda de conceptos fundamentales para el diseño en relación a su cultura y cosmovisión.* Seminario para optar al título de Arquitecto, Facultad de Arquitectura y Urbanismo. Universidad de Chile, Santiago, Chile.

Instituto Nacional de Estadísticas (2002): Chile. Censo de población y vivienda.



Lienlaf, Lionel (1999): *El lamento ancestral.*
Citado por Elizabeth Neira de su entrevista publicada en: Suplemento "Artes y Letras". El Mercurio, 13 de junio de 1999. Santiago-Chile. Citado por Paulina Soto en el *Atlas Cultural de Chile*. Op.cit.

MINEDUC, *Atlas Cultural de Chile* (1999): Santiago, Chile. Ocho Libros Editores.

Municipalidad Padre las Casas (2009): "Manual de protocolo para no mapuche". Blog padrelascasascultura.blogspot.com. Departamento de Cultura y Biblioteca.
Publicado: 10 de mayo de 2010.
Consultado: 17 de octubre de 2011.

‹http://padrelascasascultura.blogspot.com/2010/05/lanzamiento-manual-de-protocolo-para-no.html›

Ñanculef, Juan: "Los elementos del patrimonio cultural mapuche". Web culturaaraucania.cl.
Publicado: sin fecha. Consultado: 18 de octubre de 2011.

‹http://www.culturaaraucania.cl/archivos/archi_tem/patrimonio_intang.pdf›

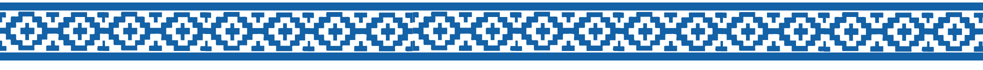
Ñanculef, Juan: "Kimun y el sistema de conteo mapuche". Web culturaaraucania.cl.
Publicado: sin fecha. Consultado: 18 de octubre de 2011.

‹http://www.culturaaraucania.cl/archivos/archi_tem/patrimonio_intang.pdf›

Ñanculef, Juan: *"El sistema médico mapuche"*. Mímeo.

Salazar, Gabriel y Pinto, Julio (1999): "Las etnias indígenas", Capítulo IV. En: *Historia Contemporánea de Chile. Tomo II. Actores, Identidad y Movimiento*. Santiago. Lom Ediciones.

Servicio Nacional de Turismo, SERNATUR (1996) *Turistel.* Santiago.



SITIOS WEB CONSULTADOS

‹http://www.culturaaraucania.cl/archivos/archi_tem/patrimonio_intang.pdf›

‹http://www.artesanias-y-manualidades.cl/artesania-en-ceramica.html›

‹http://rinconmapuche.blogspot.com/2006/01/las-vestimentas-de-los-mapuches.html›

‹http://www.profesorenlinea.cl/chilehistoria/MapucheVestido.html›

PUBLICACIONES CULTURA es una serie de proyectos editoriales sin fines de lucro del Consejo Nacional de la Cultura y las Artes que tiene por objeto difundir contenidos, programas y proyectos relacionados con la misión de la institución.

Cuenta con un sistema de distribución que permite poner las publicaciones a disposición del público general, utiliza de preferencia tipografías de origen nacional y papel proveniente de bosques de manejo sustentable y fuentes controladas.

Luciano Cruz-Coke Carvallo
Ministro Presidente del Consejo Nacional de la Cultura y las Artes

Carlos Lobos Mosqueira
Subdirector Nacional

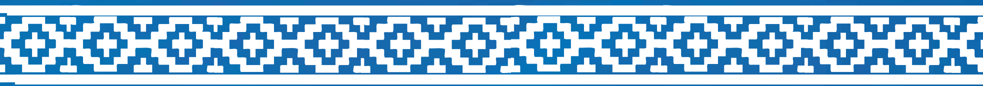
Magdalena Aninat Sahli
Directora de Contenidos y Proyectos

Soledad Hernández Tocol
Asesora de Contenidos y Proyectos

Lucas Lecaros Calabacero
Coordinador de Publicaciones

Miguel Ángel Viejo Viejo
Editor y productor editorial

Ignacio Poblete Castro
Director de Arte



Estas **guías de diálogo intercultural para el turismo indígena** tienen por objeto promover el respeto y las buenas prácticas entre el turista nacional o extranjero y los pueblos originarios.

*Tüfachi **chilkaktun chum tañi nütxamkayal tachi zugu pu llitunche ñi kimün**, llituniey ñi kimeltugeal ka yamniegeal ka chi kümeke küzawentugeal feychi kimün zuamnielu tachi pu katxipache pepafilu ta pu llitunchegelu.*

The objective of these **intercultural dialog guides for indigenous tourism** is promoting respect and best practices between national or foreign tourists and aboriginal peoples.



